

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Université Abou bakr Belkaïd – Tlemcen –**  
**Faculté des lettres et des langues étrangères**  
**Département de français**



**Mémoire de fin de cursus pour l'obtention du diplôme de master.**

**Option : Didactique du FLE**

### *Thème*

**L'enseignement de la compétence culturelle chez les apprenants de  
Quatrième année moyenne**

**Présenté par :**

Mahamdaoui Salima

Aniter Nadra

**Sous la direction de :** Dr CHAIB Taleb F-Z

**Membres de jury :**

M. Moussaoui Sidi Mohammed	MAA	Univ Tlemcen	Président
M. Kettab Djaffar	MAA	Univ Tlemcen	Examineur
Mme Chaib Taleb Fatima Zohra	MCB	Univ Tlemcen	Rapporteure

**Année universitaire : 2022/2023**

## *Remerciements*

Avant tous, nous remercions ALLAH le tout puissant qui nous a donné le courage ,la volonté et la patience de mener à terme notre recherche .

Nous tenons à exprimer nos remerciements et notre profonde gratitude à **Mme Chaib Taleb Fatima Zohra** pour ses encouragements , sa patience et son aide.

Nous remercions aussi les enseignants : **Chekouki Ahmed** et **Bassaid Samia** qui nous ont beaucoup aidé dans notre enquête de terrain .

Nos remerciements vont également aux **membres de jury** qui ont bien accepté de lire et d'examiner ce travail .

## *Dédicace*

Je dédie ce travail accompagné d'un profond amour :

A mes chers parents qui ont sacrifié leur vie pour mon bien être et qui ont éclairé mon chemin vers le succès .Je vous aime beaucoup, mes sources de joie et de bonheur.

A mon cher mari pour sa patience ,son soutien et sa gentillesse ...Sans lui ce travail n'aurait pas abouti. Je te remercie infiniment Ismail.

A ma chère encadrante que j'aime très fort, Mme Chaib Taleb Fatima Zohra qui n'a jamais cessé de m'encourager sagement quand j'étais stressée.

A mes sœurs et mon petit ange à qui je souhaite toute la réussite qu'ils méritent.

A mes grands-mères qui m'ont soutenu avec leurs prières.

Sans oublier ma chère copine pour sa compréhension et son encouragement durant notre parcours universitaire.

A toutes les familles Aniter ,Bassaid et Zehouani.

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*A mes chers parents pour leur amour , leur soutien et leurs encouragements , et tous leurs efforts pour ma réussite .*

*Mon admirable sœur Djamila qui m'a toujours soutenu et encourager .*

*Mes adorables frères Youcef , Mohamed et Ismail pour toutes les fois où ils étaient à mes cotés.*

*A tout mes professeurs que ce soit du primaire , du moyen , du secondaire ou de l'enseignement supérieur .*

*A toutes ma famille Mahamdaoui et Hammadi , à mes proches , et tous ceux qui m'aiment , je vous dis merci infiniment .*

*Salima*

# *Table des matières*

# Table des matières

Table des matières.....	1
-------------------------	---

Introduction .....	3
--------------------	---

## Chapitre I :La réforme du système éducatif et l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup>année moyenne .

1. L'enseignement de FLE en Algérie : .....	6
2. Le statut du français dans l'enseignement/apprentissage : .....	7
3. Les objectifs de l'enseignement du français au cycle moyen : .....	8
3.1. Profil d'un apprenant de 4 <sup>ème</sup> AM : .....	10
4. La nouvelle réforme du système éducatif au cycle moyen : .....	12
4.1. Le français au cycle moyen après la réforme : .....	14
5. Le manuel scolaire : .....	15
5.1. Les fonctions du manuel scolaire : .....	15
5.1.2 Pour l'apprenant : .....	16
6. Aperçus de culturalité en Algérie : .....	17
Synthèse.....	18

## Chapitre II : La compétence culturelle et l'enseignement de FLE

1. Champ conceptuel de la compétence culturelle : .....	20
1.1 La compétence:.....	20
1.2 L'étymologie et notion du mot culture : .....	20
1.3 La compétence culturelle : .....	21
1.4 Les composantes de la compétence culturelle <sup>15</sup> : .....	22
2. L'enseignement/apprentissage de la culture en classe de FLE : .....	26
2.1 La relation enseignant /apprenant dans une classe : .....	26
2.2 La dimension culturelle à travers les méthodes d'enseignement .....	28
2.2.1 La méthode grammaire – traduction : .....	28
2.2.2 La méthodologie directe : .....	28
2.2.3 La méthodologie structuro-global/la méthodologie audiovisuelle (SGAV) : .....	29
2.2.4 La méthode ou l'approche communicative : .....	30
2.2.5 L'approche actionnelle : .....	31
3. Les finalités didactiques attendues après l'acquisition d'une compétence culturelle : .....	31
❖ Savoir : .....	32
❖ Savoir-faire : .....	32
❖ Savoir-être : .....	32
4. Entre l'identité étrangère et l'identité d'origine dans un programme d'enseignement / apprentissage de FLE:.....	33
4.1 Le renforcement de l'identité d'origine : .....	33
4.2 Le renforcement de l'identité culturelle étrangère : .....	34
5. La relation intime entre la langue et sa culture : .....	35

6.	Favoriser l'ouverture culturelle dans une classe de langue:.....	36
6.1	Qu'est ce que l'ouverture culturelle ?.....	36
6.2	L'objectif de l'approche culturelle dans le manuel de FLE:.....	36
7.	Les supports didactiques de la culture dans un cours de FLE:.....	37
7.1	Définition du support didactique : .....	37
7.2	Le texte littéraire passeur de langue et de culture : .....	38
7.3	Les documents authentiques vecteurs de langue et de culture:.....	39

### **Chapitre III : Outils méthodologiques et analyse des données**

1.	Les outils de recherche : .....	41
1.1.	La grille d'analyse : .....	41
1.1.1.	Les axes de réflexion .....	42
1.2	Le questionnaire : .....	43
1.2.1	Les questionnaire destiné aux enseignants : .....	44
1.2.2	Les questionnaire destiné aux apprenants : .....	46
1.3	Présentation de la grille d'observation : .....	48
2.	Présentation du corpus : .....	49
3.	Analyse et interprétation des données de l'enquête : .....	50
3.1.	La grille d'analyse de la séquence 3, projet 1 du manuel scolaire de 4 <sup>ème</sup> AM : .....	50
	Nous allons suivre les axes de réflexion de la grille que nous avons décrite plus haut pour analyser la troisième séquence. ....	50
3.1.1	La couverture : .....	50
3.1.2	Format des documents: .....	50
3.1.3	Les illustrations : .....	51
3.1.4	Les textes : .....	52
3.1.5	La compatibilité des illustrations avec les textes : .....	54
3.1.5.1	Les gravures dans la séquence 3 du projet 1, illustrent-elles réellement le sens des textes ?..	54
3.1.5.2	Les illustrations proposées véhiculent-elles une force affective qui suscite l'intérêt de l'élève ?	55
3.1.6	La société représentée à partir des illustrations et la dimension socioculturelle : .....	55
3.1.6.1	La vision de la société : .....	55
3.1.6.2	Y a-t-il une allusion à d'autres cultures ou civilisations dans le manuel ? .....	60
3.1.6.3	Les thèmes relevés dans le manuel : .....	60
3.2	Analyse des questionnaires : .....	61
3.2.1	Analyse et interprétation du questionnaire destiné enseignants : .....	61
3.2.2	Analyse et interprétation du questionnaire destiné aux apprenants : .....	76
	<b>Conclusion</b> .....	87
	<b>Références</b> .....	89
	<b>Annexe</b> .....	91

# *Introduction*

## Introduction générale

---

L'enseignement de la langue française en Algérie a connu plusieurs changements et cela à travers la réforme du système éducatif lancé en 2001 et mis en pratique en 2003, où l'apprenant prend une place capitale. Cette réforme fait l'adaptation au niveau méthodologique de l'approche par compétences.

Intégrer la pédagogie de l'approche par compétences fait partie des priorités de la réforme du système éducatif qui vise à acquérir diverses compétences et connaissances nécessaires pour suivre le mouvement de développement mondial et apprendre les langues étrangères à travers le changement du rôle des éducateurs ainsi que les apprenants qui sont au centre du processus éducatif pour qu'ils soient contraints de renforcer leurs capacités en s'appuyant sur eux-mêmes. Jusqu'à maintenant l'approche par compétence est considérée comme la meilleure façon d'incliner les gains car elle développe la capacité de l'apprenant à analyser, distinguer, classer, comparer et interagir dans les différentes situations de communication réelles.

L'enseignement/apprentissage du français comme une langue étrangère ne se limite pas seulement à l'apprentissage de la grammaire, la syntaxe, la phonétique et la linguistique mais il est nécessaire d'apprendre le côté culturel véhiculé par la langue pour construire des jeunes apprenants qui ont un esprit riche et ouvert, aujourd'hui, au moment où on parle de la didactique des langues on parle d'une didactique des langues /cultures.

En revanche l'enseignement de la langue étrangère invite à la diversité identitaire, la cohabitation culturelle et le respect de l'altérité comme un fondement de l'humanisme, cela ne signifie pas l'apprentissage de la culture étrangère et la négligence de la culture locale mais ce n'est qu'un pas vers l'ouverture sur le monde.

A son tour, le manuel a une grande importance dans la vie de l'apprenant, c'est son compagnon tout au long de l'année scolaire. Il est considéré comme la première source d'informations et le vecteur essentiel d'y accéder de manière simple, organisée et détaillée. Il représente une grande valeur pour chaque utilisateur, non seulement parce qu'il est utilisé dans une démarche éducative mais il élève la richesse culturelle de l'esprit humain.

Dans ce travail de recherche, nous nous intéressons à l'enseignement de la compétence culturelle: le cas des apprenants de 4 A.M, nous pouvons dire que la 4 AM est le meilleur niveau pour notre thème de recherche, parce que le programme de cette année comporte la compétence culturelle.

## Introduction générale

---

Ce qui nous a motivé à choisir ce thème de recherche c'est de découvrir la culture partagée par l'ensemble des supports didactiques existant dans le manuel scolaire et aussi notre curiosité de connaître la méthode d'enseigner la compétence culturelle.

Cela nous amène à poser la problématique suivante :

- **Existe-il une ouverture culturelle en classe de FLE au niveau de la quatrième année moyenne ? et comment enseigner la compétence culturelle chez les apprenants de ce niveau et quel est son rôle.**

Pour répondre à cette problématique nous avons formulé les hypothèses suivantes:

- L'enseignant utilise différents supports pour enseigner la compétence culturelle .
- Les supports authentique de projet 1 dans le programme éducatif de 4 AM viseraient seulement la présentation de la culture Algérienne .
- Le manuel scolaire de 4 AM respect la relation intime entre la langue et sa culture.

Nos objectifs de recherche concernant ce thème sont nombreux et différents :

- ✓ Vérifier le développement de la compétence culturelle dans un espace pédagogique chez les apprenants de 4 AM .
- ✓ Découvrir la méthode adapté par l'enseignant pour transmettre le savoir culturelle dans une classe de FLE .
- ✓ Vérifier l'efficacité d'apprendre la compétence culturelle chez les apprenants de 4ème AM.

Pour répondre à ces interrogations, nous nous sommes dirigées vers deux collèges dans la wilaya de Tlemcen, l'un à Beni Snous et l'autre à Zouia dans le but de renforcer notre recherche nous avons choisi de travailler avec différents outils méthodologique :

- Une grille d'analyse pour étudier le contenu partagé par le projet 01 du manuel de 4ème année moyenne .
- Deux questionnaires, l'un destiné aux apprenants et l'autre pour les enseignants du niveau ciblé.
- Une grille d'observation pour mettre en lumière le déroulement d'une séance pour la vérification de l'enseignement de la compétence culturelle.

## **Introduction générale**

---

Notre travail se divise en trois chapitres: Pour le premier, nous avons parlé de la réforme du système éducatif dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Pour le deuxième chapitre nous avons évoqué la compétence culturelle et l'enseignement de FLE. Le dernier chapitre consiste à appliquer trois outils d'investigation pour répondre à notre problématique et vérifier nos hypothèses .

## *Chapitre I :*

*La réforme du système éducatif  
dans l'enseignement de FLE en  
Algérie chez les apprenants de 4ème  
année moyenne .*

## **Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .**

---

La langue française est considérée comme la première langue étrangère en Algérie. Elle a été enseignée à partir la deuxième année primaire, mais depuis la rentrée scolaire 2006/2007, elle est enseignée à partir la troisième année primaire. Ces changements visent le développement du système éducatif algérien.

Le français en Algérie a connu plusieurs statuts, d'une langue de colonisateur a une langue seconde, puis langue étrangère mais aussi une langue littéraire et ce qui est très important c'est qu'elle véhicule une culture et idiome de la modernité de la science et la technologie et de l'ouverture de l'Algérie sur le monde.

Les objectifs de l'enseignement de français langue étrangère en Algérie c'est l'apprentissage de compétences linguistiques, communicationnelles et aussi la compétence culturelle qui est une notion importante dans notre travail.

La notion de la compétence culturelle dans la description scolaire permet de clarifier les finalités et les buts éducatifs, et de connaître comment le manuel représente la société et la culture de l'apprenant et les sociétés étrangères deviennent comme un support à l'enseignement/apprentissage de français .

Dans ce chapitre, l'objet principal d'étude en premier temps sera l'enseignement du FLE en Algérie en général et pour les quatrième année moyen en particulier.

En deuxième temps nous aborderons la présence de la compétence culturelle dans le manuel de la quatrième année moyen et nous présenterons le projet 1 qui s'intitule la **Compétence culturelle** dans ces trois séquences.

Nous terminerons ce chapitre par la place de la compétence culturelle dans les textes officiels et aussi dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AM.

### **1. L'enseignement de FLE en Algérie :**

La langue française occupe une place importante dans la société algérienne et cela depuis son introduction par le colonisateur comme la langue officielle de « l'Algérie française ».

## **Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .**

---

A partir de l'indépendance, la langue française a toujours fait l'objet de débats conflictuels et son statut officiel qui n'a pas cessé de fluctuer. Aujourd'hui encore, cette langue gagne du terrain dans le paysage linguistique Algérien en général. Dans le domaine de l'enseignement, elle est la première langue étrangère et elle est enseignée à partir de la troisième année de cycle primaire jusqu'à la troisième année du secondaire, et même à l'université pour la majorité des spécialités.

L'ordonnance du 16/04/1976 affirme que :

*« L'éducation et la formation assigne à l'enseignement du français à plusieurs objectifs en connaissant d'autre civilisations, d'une part l'accès à une documentation FLE, l'ouverture sur d'autre culture, savoir comment réagir devant des situations de communication »<sup>1</sup>*

L'apprentissage d'une langue étrangère permet d'acquérir des connaissances, rendant l'apprenant apte à comprendre le monde qui l'entoure et agir en confiance, permettre aux apprenants d'avoir un outil de communication et d'interaction, cet apprentissage permet à l'apprenant de faire des interactions multiples et à prendre conscience qu'il y a d'autres groupes sociaux et d'autres cultures.

### **2. Le statut du français dans l'enseignement/apprentissage :**

La langue française a une place très importante en Algérie elle est utilisée dans tout les domaines. Taleb Ibrahim dit que : *«la réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans contexte unique au monde ,sans être la langue officielle ,elle véhicule l'officialité sans être la langue d'enseignement elle reste une langue de transmission d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, il est de notoriété publique que la gestion centrale ou local s'effectue en langue française ,il est tout aussi évident que les langues algériennes de l'usage arabe ou berbère sont plus respectives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force de pénétration communicationnelle»<sup>2</sup>*

La langue française est enseignée aux Algériens depuis la période coloniale, alors qu'il avait le statut de langue officielle. Mais dès notre libération, elle a changé de statut d'une langue

---

<sup>1</sup> LORDONNANCE DU 16/04/1976, l'éducation et de la formation

<sup>2</sup> TALEB-IBRAHIMI, k, de la créative au quotidienne, le langagiers des locuteurs algériens, el-hikma,Alger,2009.p, 22

## **Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .**

---

officielle à différent statut à chaque fois : de « langue de spécialité », « langue des sciences et techniques », « langue étrangère privilégiée ». Et depuis quelques années elle a été qualifiée comme une langue étrangère en Algérie.

La langue française tient en réalité une grande place en Algérie, elle est utilisée dans la majorité des domaines « la santé, l'informatique, l'enseignement ... », de plus, toutes les spécialités scientifiques dans l'enseignement supérieur en Algérie sont enseignées en français comme : biologie , pharmacie , math informatique ...

La langue française est utilisée aussi chez plusieurs écrivains algériens qui décrivent la société algérienne avec ses différentes cultures et civilisations nous pouvons citer dans ce sens Kateb Yacine , Mohamed Dib, Mouloud Mammeri ...

Selon TALEB-IBRAHIMI :

*« les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue ou les langues parlées ,écrites utilisées ,en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère l'arabe standard et le français ,vivent une cohabitation difficile marqué par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitime par sa prééminence dans la vie économique ) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires »<sup>3</sup>*

Donc le français en Algérie avait un statut de langue étrangère.

### **3. Les objectifs de l'enseignement du français au cycle moyen :**

L'enseignement du français au cycle moyen a pour but d'assurer pour chaque élève des compétences incompressibles d'éducation, de culture et de qualification, lui permettant de s'intégrer dans la vie active. Contrairement au cycle primaire les disciplines sont assurées par des enseignants différents.

L'objectif principal de l'enseignement/apprentissage du français au cycle moyen est de s'ouvrir sur les cultures étrangères pour pouvoir communiquer et faire des relations avec d'autres peuples et d'autres pays, afin de se faire comprendre.

---

<sup>3</sup> Taleb ibrahimi. ibid, pp36/37 .

## **Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .**

---

L'enseignement du français langue étrangère au moyen vise à permettre à l'apprenant de communiquer non seulement dans le contexte scolaire mais aussi dans sa vie quotidienne, sociale, tant à l'oral qu'à l'écrit, présenter différents types de discours pour exprimer leurs idées et sentiments.

A partir de la pratique des quatre compétences (production écrite et production orale, compréhension de l'écrite et compréhension orale) , l'apprenant peut apprendre la langue et aussi l'utiliser pour communiquer .

Le cycle moyen est subdivisé en trois niveaux : le premier niveau qui est la première année au moyen, puis le deuxième année et la troisième année de l'enseignement moyen, et le dernier qui est la quatrième année.

Dans la 1<sup>er</sup> année moyen l'objectif est principalement le texte explicatif et le prescriptif et aussi le texte narratif. Puis dans la 2<sup>eme</sup> année moyenne, l'objectif c'est décrire et il s'agit de renforcer et d'approfondir les différentes compétences mise en place pour permettre à l'élève de communiquer dans différentes situations à travers l'utilisation de supports oraux et écrits traitant du récit. En 3<sup>eme</sup> AM, c'est le texte explicatif et la 4<sup>eme</sup> AM, l'argumentation. Les finalités de cette dernière années est d'orienter les apprenants et d'assurer les informations pour pouvoir passer une évaluation globale des compétences acquises tout au long de leur parcours d'utilisation de la langue. A partir de cela, l'apprenant sortant du cycle moyen est supposé avoir apprendre des compétences lui permettant de communiquer par écrit et oralement dans différentes situations.

Le tableau suivant présente les types de textes enseignés durant le cycle moyen :

<b>Le cycle moyen</b>	<b>Les types du texte</b>
1 <sup>ère</sup> année	Le type narratif
2 <sup>ème</sup> année	Le type descriptif
3 <sup>ème</sup> année	Le type explicatif

## Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .

4 <sup>ème</sup> année	Le type argumentatif
------------------------	----------------------

**Tableau 1.** Les types de textes enseignés durant le cycle moyen .

Notre étude s'intéresse à la quatrième année moyenne. A travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement de l'argumentatif, argumenter c'est soutenir un point de vue, justifier, appuyer une thèse par un nombre suffisant d'arguments.

### 3.1. Profil d'un apprenant de 4<sup>ème</sup> AM :

#### Profil d'entrée de 4AM :

**A). A l'oral/Compréhension :**Se positionner en tant qu'auditeur.

Analyser un récit pour retrouver ses composantes.

**B). A l'oral/Production :**Restituer l'essentiel d'une histoire écoutée.

Reformuler pour lever les obstacles à la communication.

Résumer une histoire écoutée.

Produire un récit cohérent et compréhensible.

**C). A l'écrit/ Compréhension :** Analyser un récit pour construire du sens.Différencier les genres de récits.

Prendre des notes et les organiser.

Lire à haute voix un texte narratif devant un public .

## **Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .**

---

### **D). A l'écrit/Production : Résumer un récit.**

Se positionner en tant que scripteur.

Structurer un récit.

Produire un récit.

### **Profil de sortie de 4AM :**

L'élève sortant de 4AM est capable de :

#### **A). A l'oral/Compréhension :**

Se positionner en tant qu'auditeur.

Retrouver les caractéristiques d'un texte argumentatif .

#### **B). A l'oral/Production :**

Restituer l'essentiel d'un argumentaire écouté.

Analyser l'argumentation d'un locuteur « la thèse, les arguments,... ».

Défendre son point de vue en respectant l'avis des autres.

Produire une argumentation basée sur deux ou trois arguments personnels.

#### **C). A l'écrit /Compréhension :**

Analyser un texte argumentatif (retrouver le point de vue de l'auteur, des protagonistes, retrouver des arguments,...)

Dégager la fonction du texte argumentatif.

Prendre des notes et les organiser.

Lire de façon expressive un texte argumentatif .

#### **D). A l'écrit / Production :**

Résumer un texte argumentatif.

## **Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .**

---

Produire un texte argumentatif structuré pour défendre un point de vue.

L'étude de la typologie de textes structure les programmes de français dans le cycle moyen et offre un cadre pertinent pour asseoir les apprentissages linguistiques.

Ainsi, au terme du 3<sup>ème</sup> palier, dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre de compétences transversales, l'élève est capable de comprendre / produire oralement et par écrit, en adéquation avec la situation de communication, des textes relevant de l'argumentatif.

### **4. La nouvelle réforme du système éducatif au cycle moyen :**

Les systèmes éducatifs diffèrent d'un pays à un autre, ils sont divisés généralement en cinq niveaux :

- Préparatoire
- primaire
- Moyen
- Secondaire
- Enseignement supérieur.

La réforme du système éducatif algérien, mise en place en 2003, grâce à un programme d'appui de l'UNESCO, l'objectif principal de cette réforme c'est l'axés sur l'Approche par compétences (APC) , l'un des éléments les plus importants dans cette approche c'est la compétence culturelle .

La réforme qu'a connue le système éducatif algérien en 2003 a pour but de s'ouvrir aux langues étrangères, à la science et aux autres cultures tout en préservant les principales composantes de notre identité nationale.

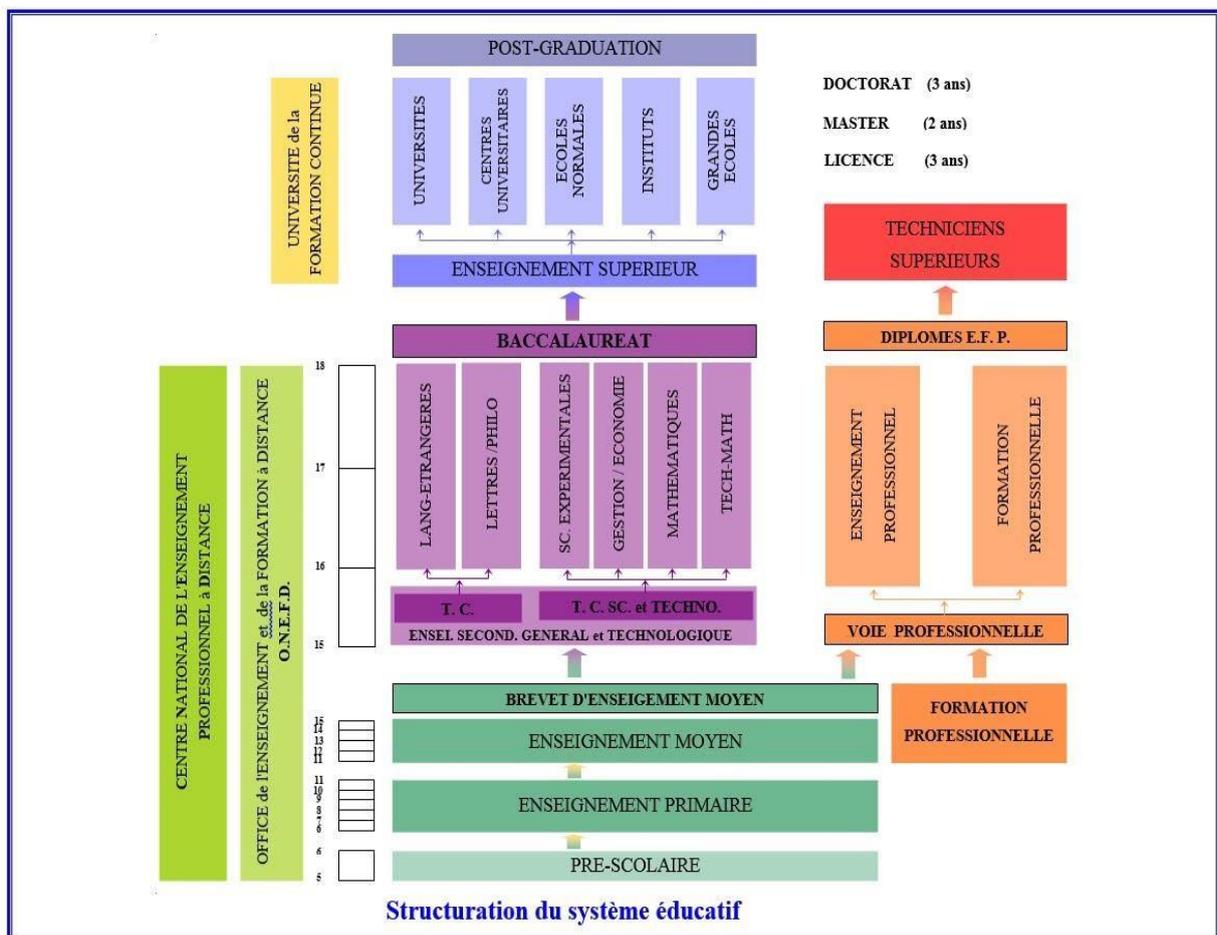
Selon monsieur le président Abdelaziz Bouteflika :

*« L'école algérienne rénovée, premier palier pour l'apprentissage de la culture démocratique et meilleur garant de la cohésion sociale et de l'unité nationale, assurera la*

## Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .

*formation d'un citoyen doté de repères incontestables, fidèle à ses principes et à ses valeurs, mais aussi capable de comprendre le monde qui l'entoure »<sup>4</sup>*

Cette réforme a touché aussi la durée d'enseignement dans les deux niveaux « primaire et moyen », à l'exception de l'enseignement secondaire qui reste toujours sur 3 ans. L'enseignement du cycle primaire est passé de 6 à 5 ans et le moyen de 3 à 4 ans, et en 2008 l'enseignement préscolaire deviendra obligatoire. L'enseignement de français est enseigné à partir de la 3<sup>ème</sup> année au lieu de la 4<sup>ème</sup> année du cycle primaire.



*Structuration du système éducatif en Algérie.*

<sup>4</sup> Extraits de l'allocation de Monsieur le président de la République lors de la cérémonie de l'installation de la CNRSE mai 2000 .

## **Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .**

---

La réforme a introduit l'approche par compétences, a recommandé le cognitivisme et le socio cognitivisme comme méthode pédagogique, a établi la théorie de l'énonciation dans l'analyse du discours et a pris appui sur l'étude des discours et lecture analytique dans la compréhension des textes.

Dans le nouveau programme de français, La langue est considérée dans sa dimension communicative qui a pour but de permettre à l'apprenant à communiquer facilement dans cette langue, elle est étudiée comme un moyen de communication et aussi d'interaction.

Dans cette réforme le concept de compétence est introduit en tenant compte du développement social et personnel de l'apprenant.

### **4.1. Le français au cycle moyen après la réforme :**

La nouvelle réforme du programme de français au cycle moyen s'inscrit dans la loi d'orientation sur l'éducation nationale : *« l'école algérienne à pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables profondément attaché aux valeurs du peuple algérien ,capable de comprendre le monde qu'il l'entoure de s' adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle ».*<sup>5</sup>

L'école assure les fonctions de scolarisation et de qualification : *«.... lui permettre de maîtriser au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux civilisation étrangère. »*<sup>6</sup>

Le nouveau programme de 4<sup>ème</sup> année vise à préparer l'apprenant à communiquer en français par l'orale et l'écrite, aussi de développer des compétences discursives chez l'élève de 4AM. L'apprentissage par la narration, lui permettra de se situer dans le lieu et le temps.

Toutes les activités du programme de quatrième année ont pour but de développer des connaissances et des capacités visant des objectifs de production (écoute/ parole, lecture/écriture).

---

<sup>5</sup> 16loi n°08ou du 15moharam 1429 correspondant 23 janvier 2008, pourtant sur la loi d'orientation del'éducation nationale.

<sup>6</sup> Cf., référentielle général des programmes.

## **5. Le manuel scolaire :**

Le manuel scolaire est un outil destiné à être utilisé dans la classe comme un support de cours, il est conçu par des professionnels pour répondre aux besoins des élèves.

François-Marie Gérard, Xavier Rogiers affirment que :

*« Un manuel scolaire peut remplir différentes fonctions. Celles-ci varieront selon l'utilisateur concerné, la discipline et le contexte dans lequel on élabore le manuel. A cet égard, une distinction stricte entre manuel de l'élève et manuel de l'enseignant est obsolète. Un manuel de l'élève remplit certaines fonctions lorsqu'il est dans les mains de l'élève (par exemple, transmettre des connaissances). Mais en remplit d'autres lorsqu'il est dans les mains de l'enseignant (par exemple, aider à faire évoluer sa pratique pédagogique. De la même manière, un manuel destiné à l'enseignant pourra permettre à celui-ci de mieux gérer ses cours, et proposera tout en même temps des pistes de travail permettant à l'élève d'intégrer ses acquis ».*<sup>7</sup>

Un manuel scolaire est un livre qui comprend toutes les informations de base dans un domaine d'étude. Il est généralement sous forme papier mais à travers les technologies modernes nous pouvons lire le livre sous forme électronique et sur plusieurs supports.

### **5.1. Les fonctions du manuel scolaire :**

#### **5.1.1 Pour l'enseignant :**

D'après J.P Robert « *le manuel avait essentiellement pour fonction d'aider le maître en lui fournissant la matière à enseigner sous forme d'un recueil de textes et d'exercices* ». <sup>8</sup>

Donc le manuel est considéré comme un outil pour l'enseignant, il va sélectionner et choisir les connaissances selon les besoins de son public. Le manuel aide l'enseignant dans son élaboration et pour la préparation des leçons et cours, il est considéré comme un outil de référence que l'enseignant utilise pour développer sa pratique pédagogique en classe.

Le manuel scolaire a une fonction de guidage qui aide beaucoup plus les nouveaux enseignants qui n'ont pas d'expérience.

---

<sup>7</sup> François-Marie Gérard et Xavier Rogiers, Des manuels scolaires pour apprendre : concevoir, évaluer, utiliser, de boeck, 2009, p.84.

<sup>8</sup> ROBERT Jean-Pierre, Dictionnaire pratique de didactique du Fle, Ophrys, 2002.

## **Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .**

---

Il contient des textes, des cours, des exercices et aussi des activités pour évaluer les apprenants si ils ont acquis et bien compris pendant le processus éducatif.

### **5.1.2 Pour l'apprenant :**

François Richaudeau explique : « *Une fonction de structuration et d'organisation de l'apprentissage : il est certain que, tant de son économie générale que dans l'organisation de chaque unité, tout manuel propose un certain type de découpage et de progression* ». <sup>9</sup>

Le manuel scolaire permet aux élèves d'apprendre les leçons données par l'enseignant en classe et de faire les exercices qui consolident leurs leçons, il doit transmettre des connaissances et aussi développer les capacités linguistiques.

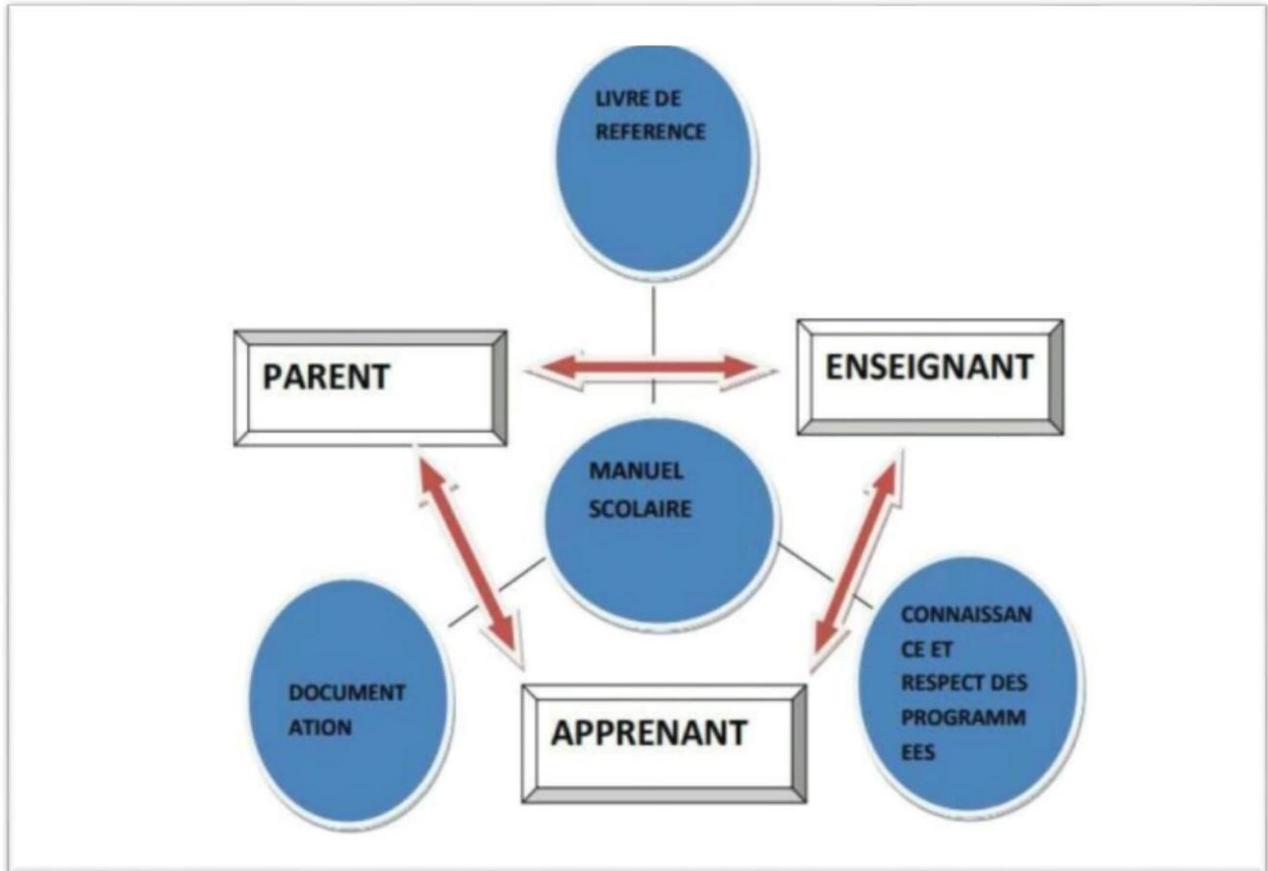
Le manuel scolaire va mobiliser les savoirs et les savoirs faire de l'élève, il doit intégrer des situations problème pour que l'apprenant trouve des solutions .

Le manuel scolaire avait deux fonctions fondamentales pour l'élève : apprendre et comprendre.

---

<sup>9</sup> François Richaudeau, Conception et production des manuels scolaires, guide pratique, Duculot, Gembloux (1979-1981), p.54.

## Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .



*Un manuel scolaire de médiation entre les trois pôles.*

### 6. Aperçus de culturalité en Algérie :

Selon le dictionnaire encyclopédique illustré hachette2004, le concept (culture) veut dire :

- ensemble des connaissances acquises par un individu.
- ensemble des activités soumises à des normes socialement et historiquement différenciées, et des comportements transmissibles par l'éducation propre à un groupe social donné ». <sup>10</sup>

La culturalité décrit une relation entre les cultures car elle implique par définition, l'interaction de chaque culture à caractériser par sa façon de penser, de sentir, d'agir, et de parler ...

<sup>10</sup> Dictionnaire encyclopédique, illustré hachette ,2004.

## **Chapitre I : La réforme de système éducatifs dans l'enseignement de FLE en Algérie chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne .**

---

Notre étude s'intéresse au manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année moyenne, nous voyons que la compétence culturelle est suffisamment prise en considération par les concepteurs du manuel scolaire du français, le choix de supports culturels nous permettrons de dégager la langue dans sa dimension culturelle.

Enfin le manuel est fait l'intention de donner une importance au savoir culturel aux apprenant et laisser une image vrai sur la culture algérienne a partir les textes de projet 1 et aussi les images de la culture Algérienne qui existent dans le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> année moyenne.

### **Synthèse**

Depuis l'indépendance l'enseignement de français en Algérie a connu plusieurs changements qui visent le développement de cette langue pour les apprenants. La réforme du système éducatif en 2003, a introduit l'approche par compétences, dans notre étude on s'intéresse à la compétence culturelle. Nous avons constaté qu'ils ont intégré des composantes culturelles dans les nouveaux manuels scolaires, par exemple : tous les textes littéraires du manuel scolaire de la quatrième année moyen « projet 1 » parlent sur la culture algérienne.

La compétence culturelle possède un rôle très important dans l'enseignement du français langue étrangère, cette compétence aide l'élève à acquérir des nouvelles connaissances pour plusieurs cultures et de connaitre la différence entre la culture de la langue maternelle et la langue étrangère.

*Chapitre II :*

*La compétence culturelle*  
*et l'enseignement de FLE*

Ce deuxième chapitre servira à exprimer le rapport dynamique qui existe dans un parcours éducatif entre la dimension culturelle et l'enseignement / l'apprentissage du français langue étrangère.

Dans un milieu scolaire, l'apprenant de la langue cible n'a pas besoin seulement de l'apprentissage de la syntaxe, lexicale, grammaire, phonétique et l'utilisation fonctionnelle des actes de parole, mais il nécessite aussi d'avoir et d'acquérir la capacité d'utiliser la langue dans des situations de communication réelles avec des natifs ,cela veut dire qu'il doit apprendre également le côté culturel véhiculé par la langue dont les objectifs sont pédagogiques et communicatifs pour permettre à l'apprenant à interagir avec les différents contenus culturels existant dans son programme d'enseignement (les textes culturels, les images et les divers points de vue des auteurs ...)

L'objet principal dans ce chapitre sera tout d'abord une conceptualisation des notions de base (compétence et culture) ensuite, nous aborderons la place de la compétence culturelle dans l'enseignement du FLE, leurs composantes et leur place dans les différentes méthodes d'enseignement/apprentissage de la langue étrangère. Après nous allons également mettre l'accent sur la relation entre l'enseignant et l'apprenant en classe.

Enfin on va faire une analyse de la place de l'apprenant entre sa culture locale et la culture étrangère, et l'importance qu'occupe la dimension culturelle dans les milieux scolaires et sociaux.

## **1. Champ conceptuel de la compétence culturelle :**

### **1.1 La compétence:**

La compétence se définit comme la potentialité interne et externe d'un individu pour le conduite vers sa réussite. C'est la mobilisation intégrée d'un ensemble de capacités, des connaissances et des attitudes à fin de résoudre un problème et débloquent une situation considérée généralement comme nouvelle ou complexe. La notion de compétence est basée beaucoup plus sur la pratique, la réalisation des tâches et le travail sérieux, elle s'acquiert sur les terrains jour après jour et dans les formations données par un formateur dans les journées de formation pour objectif d'être compétent dans un domaine particulier ,cela veut dire la maîtrise du savoir , savoir être et savoir faire.

### **1.2 L'étymologie et notion du mot culture :**

Le terme culture nous a poussé à s'interroger sur ce concept riche qui occupe une place très importante dans plusieurs cadres d'anthropologie, de la sociologie et de la didactique cela signifie que la culture est une expression difficile de lui donner une seule définition ,c'est pour cela, nous devons montrer des notions qui ont une relation avec notre thème de recherche pour attirer l'attention des lecteurs et pour ne pas les enfoncer dans des labyrinthes de définitions qui se chevauchent.

Le mot culture vient du mot latin <<cultura, colere, cultiver et soigner>>qui indique «le soin quand donne à la terre, l'attention quand on donne à l'esprit, est ensemble des connaissances acquises par un individu »<sup>11</sup> il renvoie à l'activité de l'humanité pendant les siècles précédents. Le terme culture porte des diverses significations qui représentent l'identité du pays. Le philosophe Cicéron fut le premier à appliqué le mot culture sur l'esprit de l'homme.

Selon le dictionnaire de l'académie française 9<sup>ème</sup> édition le concept culture signifie :

\_Action de cultiver la terre, amélioration du milieu naturel par le labeur en vu d'en tirer des fruits, des légumes et des fleurs...

---

<sup>11</sup>Dictionnaire hachettes encyclopidie 1994, page397, colonne 02.

- A propos de développement de l'esprit, c'est l'ensemble des connaissances acquises par l'individu dans un ou plusieurs domaines.

- A propos de développement du corps, culture physique, c'est l'ensemble des exercices visant au développement harmonieux du corps.

La culture désigne en premier le développement de la terre « La culture, ce n'était au départ que l'image d'un paysan allant travailler sa pièce de terre cultivée alors qu'une autre est laissée en friche, dans son état naturel et ce qu'est cultivé, qui va subsister jusque dans le sens figuré du mot culture. »<sup>12</sup>.

Après cette conception le mot culture cible la modification faite par l'homme sur un objet d'un état original naturel à celui artificiel culturel, dans cette transformation il utilise des connaissances et des efforts déjà acquises.

### **1.3 La compétence culturelle :**

Le thème de la compétence culturelle englobe deux notions principales dans la démarche didactique du FLE qui sont la compétence et la culture. D'après le spécialiste de la didactique des langues et des cultures G.ZARATE cette compétence est vue comme « un ensemble d'attitudes permettant d'explicitier les réseaux de signification implicites, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée »<sup>13</sup>.

Dans une classe de langue la compétence culturelle est considérée comme l'une des composantes principales de la compétence communicative qui est la clé d'une séance réussie. L'enseignement de l'approche culturelle permet à l'élève de s'adapter à un ensemble de codes, de bagages, des sciences relatives à une communauté sociale particulière. Elle a pour objectif de maîtriser les acquis et les représentations d'une identité sociale par les apprenants.

La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les

---

<sup>12</sup>Charpentreau J. et R.KAES, La culture populaire en France, collection. Vivre son temps, les éditions Ouvrières, 1962, Paris.

<sup>13</sup>ZARATE G, cité dans A-BLONDEL et AL, Que voulez-vous dire compétence culturelle ? éd-DUCULOT, 1998, p8.72.

protagonistes en situation)<sup>14</sup>. Dans la définition précédente, porcher a mentionné le plaisir de l'acquisition d'une compétence culturelle dans l'enseignement apprentissage de FLE. Les besoins d'une compétence culturelle est d'étudier ou plutôt d'analyser en parallèle et au même temps la langue et la culture à fin de favoriser l'échange dans la classe et la communication des apprenants dans toutes situations de communication culturelle ou interculturelle.

Une compétence culturelle englobe la culture dans toutes ces dimensions dans une société : sur sa littérature, sa gastronomie, sa géographie, ces habitudes et traditions... Elle est un enrichissement d'esprit très important qui se réfère à la connaissance et la compréhension d'une culture particulière qui désigne la capacité d'une personne à comprendre, apprécier et interagir de manière efficace et respectueuse avec les différences culturelles.

En somme, la compétence culturelle est un monde vague qui comprend l'ensemble des composantes comportementales, linguistiques et sociales.

**1.4 Les composantes de la compétence culturelle<sup>15</sup> :**

Composantes	Définitions	Domaine privilégié	Activités de référence	
			Langagières	culturelles
<b>1. Trans-culturelle</b>	Capacité à retrouver, dans les grands textes classiques, sous la diversité des manifestations culturelles, le « fonds commun d'humanité » (É. Durkheim), celui qui sous-tend tout l'« humanisme classique » ou encore, actuellement, la «	Valeur (universelles)	traduire	reconnaitre

	Philosop hie des Droits de			
--	----------------------------------	--	--	--

<sup>14</sup> Porcher ;1888,p.92,cité par Lucia Fernandez PIN2RO ,2016 .P.20.—21.

<sup>15</sup>Christian Purent cité par :Ana victoria Morales Roua « Compétences interculturelles en classe de langue ».

	l'Homme », capacité à reconnaître son semblable  da  n tout être humain			
<b>2.méta - culture lle</b>	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à propos/à partir de documents authentiques représentatifs de la culture  étrangère, consultés en classe ou chez soi.	connaissances	Parler  sur  (comment er)	Repérer, analyser, interpréter, extrapoler, réagir, juger, comparer, transposer

<p><b>3.inter-culturelle</b></p>	<p>Capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations par</p>	<p>Représentations</p>	<p>Parler avec (communiquer)</p>	<p>Rencontrer, découvrir</p>
----------------------------------	---	------------------------	----------------------------------	------------------------------

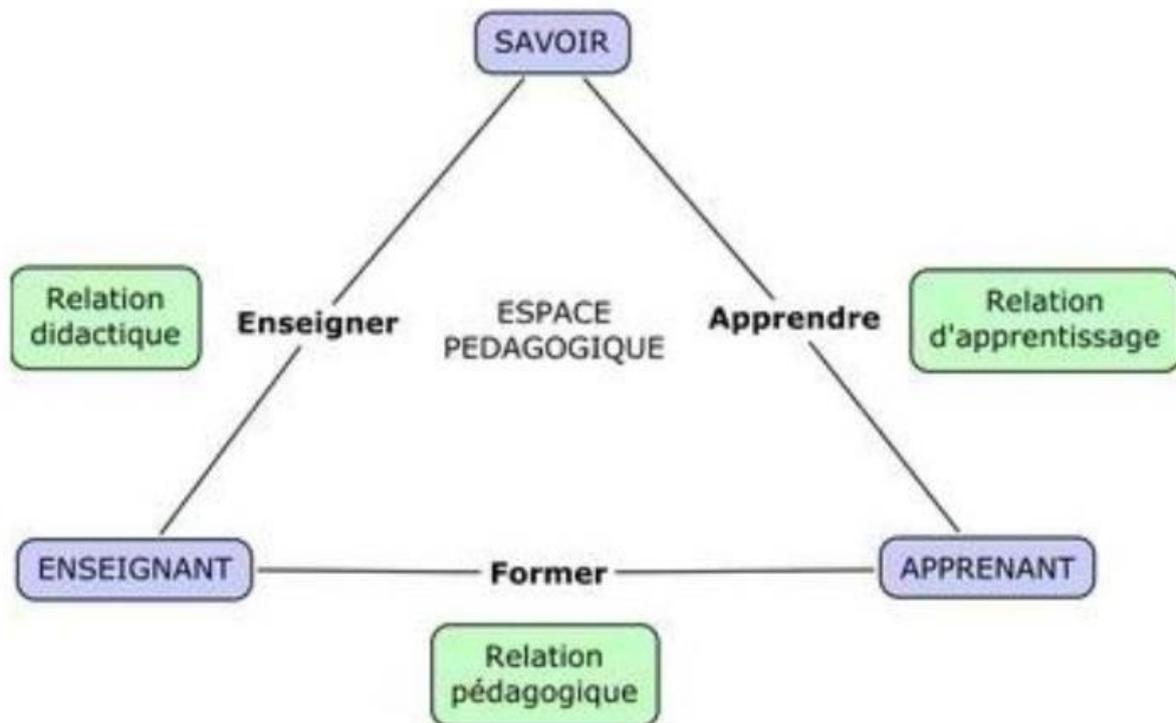
	ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel			
<b>4. pluriculturelle</b>	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle.	Attitudes	et Activités de médiation	Co-habiter
<b>5. co-culturelle</b>	Capacité à adopter et/ou créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun	conceptions	Activité de Médiation	Co-agir

## **2. L'enseignement/apprentissage de la culture en classe de FLE :**

### **2.1 La relation enseignant /apprenant dans une classe :**

Dans une classe de FLE la relation entre l'apprenant et son enseignant est considérée comme l'une des principaux facteurs pour la réussite scolaire, elle est la clé de la motivation des élèves.

D'après le formateur et le pédagogue Jean Houssaye la situation pédagogique peut être définie comme un schéma du triangle représentant la relation entre un enseignant et un apprenant dans un espace pédagogique :



D'une part il y a l'enseignant c'est lui qui pilote la classe, il transmet le savoir, il s'intéresse alors à l'organisation du travail, la structuration des cours, l'exploitation du temps, le contenu du savoir et sa discipline et méthode d'enseigner.

D'autre part il y a l'élève qui est l'élément le plus sensible en classe et c'est lui qui apprend le savoir pour maîtriser quelque chose. Donc il doit être actif parce qu'il est le premier responsable dans sa réussite ou son échec.

La relation entre l'enseignant et l'élève est une source de sécurité affective pour l'évolution psychosociale et le développement du cerveau de l'apprenant, dans une classe. L'objectif n'est pas seulement faire ou piloter des cours mais aussi parvenir à une relation harmonieuse, équilibrée et homogène. La qualité de cette dernière s'intéresse à : l'apprentissage, la mémorisation, la compréhension, la motivation, la participation, la créativité, l'épanouissement, le respect et le bien-être de l'enseignant pour mettre ses élèves en valeur.

## **2.2 La dimension culturelle à travers les méthodes d'enseignement /apprentissage :**

A fin de consolider le développement durable dans la société il est très important de prendre en considération la culture comme une quatrième dimension ajoutée aux dimensions environnementale, sociale et économique cela veut dire que passer par la dimension culturelle est un facteur essentiel pour atteindre plusieurs objectifs et grandes réalisations positifs.

Le concept culturel occupe une place très importante dans le monde éducationnel en générale et spécifiquement dans une classe de langue donc il est nécessaire de connaître le parcours de cette dernière à travers les méthodes d'enseignement/apprentissage pour comprendre son développement au cours des siècles et des années précédentes.

### **2.2.1 La méthode grammaire – traduction :**

La méthode grammaire traduction appelée aussi traditionnelle ou bien classique c'est la méthode la plus ancienne dès le XVIème siècle jusqu'au leXXIème siècle, elle est la 1<sup>er</sup> méthode utilisée dans l'enseignement /apprentissage du latin et grec « elle comportait la présentation et l'analyse des formes linguistiques correctes, des exercices de traduction ainsi que des extraits d'œuvre littéraires. S'agissant des aspects socioculturels (...) »<sup>16</sup>.

Cette méthodologie est basée sur l'apprentissage de la grammaire à partir de la traduction des textes littéraires en langue étrangère , elle vise à développer les compétences de lecture et d'écriture et négliger la capacité de parler, qui est la base d'une langue, de plus, l'utilisation fréquente de la traduction réduit les chances de présenter la langue étrangère aux apprenants donc le concept culturel qui nous intéresse est totalement absent cela veut dire qu'elle limite la maîtrise de la langue cible est plutôt d'avoir une compétence culturelle.

### **2.2.2 La méthodologie directe :**

La méthode directe est apparue à partir de la fin du XIXème siècle et au début du XXème siècle, elle« met l'accent sur l'acquisition de l'oral, l'étude de la grammaire sous

---

<sup>16</sup> Gerhard Neuner et Michael Byram. « La compétence interculturelle ». Éditions du Conseil de l'Europe, 2003, P.20.

forme inductive et implicite, l'apprentissage du vocabulaire courant, la progression et l'approche globale du sens »<sup>17</sup>.

C. PUREN montre que: « l'origine, l'expression de méthode directe désigne l'ensemble des procédés et des techniques permettant d'éviter le recours à l'intermédiaire de la langue de départ dans le processus d'enseignement/apprentissage. », de même elle oblige: « l'enseignant à inventer de nouveaux procédés et techniques de présentation (la leçon des choses, l'image), d'explication et d'assimilation(...) »<sup>18</sup>

Cette méthode donne la priorité à la compétence de parler plutôt qu'à la compétence de lecture et d'écriture sur la base que la langue est principalement la parole. De plus, elle nie le retour à la langue maternelle même lorsqu'il ya des situations complexes ce qui entraine une perte de temps et beaucoup d'efforts de la part de l'enseignant et l'élève. Elle utilise un couplage directe entre le mot et sa signification et entre la phrase et la situation dans laquelle elle est utilisée c'est pourquoi elle s'appelle une méthode directe.

En raison du profondeur et de la complexité des textes littéraires, dans cette méthode ils sont utilisés à la fin quand il y a des niveaux élevés supérieurs pour apprendre et comprendre le sens du texte ou quand il y a des cours de français sur objectifs spécifiques (culturel).

### 2.2.3 La méthodologie structuro-global/la méthodologie audiovisuelle (SGAV) :

A partir des années 1960 la méthode SGAV apparue en France, c'est une méthode qui repose sur la collecte du son et de l'image dans une démarche d'enseignement /apprentissage, cela devrait que les moyens audiovisuels doivent être largement utilisés et divers méthodes d'enseignement des langues doivent être adopté tel que la simulation, la récitation et la mémorisation. D'une part ce genre des méthodes favorise l'utilisation des dialogues, des interviews, des publications ...et d'autre part les textes littéraires sont délaissés comme montre CUQ: « La méthodologie structuro-globale audiovisuelle a banni la littérature de l'enseignement des langues vivantes et a donc évincé le texte littéraire des supports d'apprentissage pour représenter la parole en situation. »<sup>19</sup>.

<sup>17</sup> Andrew Smith. « Les méthodologies et l'évolution de la problématisation du fait grammatical ». En ligne : [revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/download/4331/4154](http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/download/4331/4154). Consulté le : 03/03/2015.

<sup>18</sup>C.Puren. Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Nathan clé international, Paris 1988, p.122

<sup>19</sup> Cuq. J-P et Gruca. « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde ». Horizon Groupe, Paris, 2002, p. 375.

L'objectif principal de cette méthodologie est de mettre l'apprenant face à la langue pour qu'il puisse la pratiquer et l'utiliser dans la vie quotidienne. A cet égard le concept culturel est totalement absent et n'est même pas pris en compte.

#### **2.2.4 La méthode ou l'approche communicative :**

La méthode ou l'approche communicative est apparue en France à partir des années 1970 avec l'évolution et le développement de la didactique en réaction contre les méthodologies précédentes audiovisuelle et structuro-global (SGAV) qui ont été critiqués par plusieurs didacticiens, pédagogues et sociologues.

FRANCIS DEBYSER montre que: « la didactique des langues obtient cette reconnaissance parce qu'elle fonde une pratique pédagogique plus rationnelle et plus efficace, et peut donc mieux répondre aux attentes, aux besoins et aux motivations des élèves, au souci d'efficacité des professeurs, aux objectifs des systèmes éducatifs et aux intérêts des sociétés ; une pratique plus rationnelle parce qu'elle est fondée sur les sciences du langage, de la communication et de l'éducation ; une pratique plus efficace parce qu'elle est plus fonctionnelle, plus pragmatique et plus concrète. »<sup>20</sup>

En didactique de FLE cette méthode met l'accent sur la capacité de communication à l'oral et à l'écrit en fonction de la situation sociale parce que, apprendre à communiquer est l'un des principaux objectifs pédagogiques et sociale, il est donc considéré comme un moyen de parvenir à un échange plus libre de personnes et d'idées.

Sophie Moirand en 1990 définit l'approche communicative en quatre composantes, il est préférable de tous prendre en compte dans tout processus didactique d'une langue cible à fin que l'apprenant acquière une compétence communicative bien déterminée, cette dernière englobe :

- Composante linguistique,
- Composante référentielle,
- Composante socioculturelle,
- Composante discursive<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup>Francis Debyser, *L'IMMEUBLE ?* HACHETTE FLE, 1996.

<sup>21</sup>Moirand S. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, édition hachette, Paris, 1982, p57.

Comme nous l'avons vu la culturalité occupe une place primordiale dans cette approche en classe de FLE ou le texte littéraire est toujours présent comme un support didactique pour faciliter l'obtention d'une compétence culturelle et pousse l'apprenant à parler, communiquer et discuter...pour l'inciter à être autonome et à réinvestir ses acquis en dehors de la classe dans une situation dite socioculturelle, avec l'utilisation de cette méthode le pédagogue exploite seulement les perspectives et les aspects communicatives dans les différents supports authentiques.

### **2.2.5 L'approche actionnelle :**

L'approche actionnelle appelée aussi la perceptive actionnelle ou fonctionnelle c'est une nouvelle méthode significative en didactique des langues étrangères surgissait dans les années 2001 en faveur de la méthode précédente.

D'après le cadre européen commun de référence pour les langues :« La perspective privilégiée ici est [ ] de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les actes de parole se réalisent dans des actions langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification. »(CECR, chap. 2.1,p. 15)

Après cette définition on comprend que cette approche actionnelle attire l'attention sur des tâches à réaliser et sur l'apprenant comme un acteur social a fin d'agir avec l'individu et non pas seulement parler avec lui.

Aujourd'hui la dimension culturelle reste un objectif principal face aux objectifs pédagogiques dans l'enseignement des langues étrangères et on remarque que dans la plupart des livres ou plutôt des manuels scolaires le concept culturel se réintègre pour se former des tâches à accomplir dans les projets et les séquences du programme.

### **3. Les finalités didactiques attendues après l'acquisition d'une compétence culturelle :**

D'après le CECRL l'approche culturelle occupe une place marquante dans un parcours didactique des langues étrangères, en la considère comme l'un des piliers fondamentaux dans

l'enseignement/apprentissage du FLE dans le contexte d'être capable d'agir et gagner une compétence culturelle à travers une découverte socioculturelle d'une société dans le contexte ou elle touche l'ensemble des habiletés générales que l'apprenant doit acquérir.

❖ **Savoir :**

Le savoir est la capacité de l'individu à comprendre et à appréhender les faits qui l'entourent et cela indique l'ouverture vers le monde donc il est l'ensemble des connaissances et habiletés acquises lors d'un apprentissage. Un savoir culturel englobe les coutumes et traditions sociétales, croyances religieuses, héritages culturels et sociaux, éducation et valeurs, et tous les pratiques d'un groupe social, de ce fait, l'apprenant d'une langue étrangère est généralement percevoir sa propre culture ainsi connaître une autre culture d'origine étrangère et la respecter...

Le pédagogue en classe de FLE conduit les élèves à réaliser des tâches à fin de réinvestir leurs connaissances, dans le schéma d'enseignement /apprentissage des LE. La notion du savoir occupe un espace important pour que l'apprenant se soucie de la diversité culturelle.

❖ **Savoir-faire :**

Le savoir faire signifie la compétence et la capacité d'un apprenant à réinvestir et mobiliser ces connaissances et son savoir personnel acquis durant l'apprentissage de manière décente dans les différentes situations de communication réelles. Il s'agit de la capacité d'exploiter des tactiques et des stratégies à fin d'établir une communication efficace avec l'autre ,attirer son attention et nouer des relations avec lui.

En cas de coexistence des deux cultures l'une d'origine et l'autre cible le plus important est que l'apprenant joue le rôle d'intermédiaire entre les deux différents modes de vie en dépassant toutes sortes de stéréotypes pour éliminer le malentendu et la mésentente, il est donc une question de faire rapprocher ces deux derniers et un appel à la paix et le développement mental.

❖ **Savoir-être :**

C'est la capacité de l'apprenant à combiner le savoir et le savoir-faire dans une situation réelle ,donc c'est produire des actions et des réactions adaptées face à l'autre mais effectivement un interlocuteur doit toujours prendre en compte les facteurs

personnels liés à la culture d'un locuteur d'une langue cible : les coutumes, les croyances, les procédures, la religion, les valeurs, le désir de communiquer et la psychologie...D'après RESEN: « Cette prise en compte des savoirs-être des apprenants est fondamentale dans l'enseignement/apprentissage des langues :on ne doit pas attendre d' un apprenant qu'il change de personnalité lorsqu'il apprend une langue , mais , on doit plutôt l'aider à trouver les moyens d'exprimer et de développer cette personnalité profonde, de manière harmonieuse dans une langue et dans un contexte différents»<sup>22</sup>. Dans ce cadre Resen montre que l'individu doit être explicite avec les interviews et ce type de savoir-être dans cette compétence culturelle ne signifie pas qu'il lâche sa propre culture et adopter la culture de l'autre, mais donner à l'apprenant toutes les stratégies qui facilite son processus d'apprentissage, tout en veillant à ne pas sous-estimer sa culture d'origine ou l'autre culture. Dans ce sens la réussite d'accéder à un savoir-être nécessite l'existence active et ardente de l'apprenant par rapport à son entourage à pour objectif d'être un acteur dans son environnement.

#### **4. Entre l'identité étrangère et l'identité d'origine dans un programmed'enseignement / apprentissage de FLE:**

##### **4.1 Le renforcement de l'identité d'origine :**

L'identité culturelle a été couramment fidèle aux acteurs de la société, selon l'origine de chaque individu et depuis cette plateforme nous avons des coutumes et traditions héritées du passé et nous travaillons à ne pas brouiller cet identité ni la manipuler.

Après la présentation du manuel scolaire du 4ème année moyenne, l'identité d'origine algérienne c'est-à-dire la culture de l'apprenant est présente dans le programme de français LE : (dans les textes, dans les images et même les auteurs sont d'origine algérien ...) Zarate affirme que « La valorisation de la culture locale (nationale) se fait au détriment de la culture étrangère»<sup>23</sup>.

---

<sup>22</sup>. ROSEN, Le point sur le cadre européen commun de référence pour les langues : Paris : CLE international, 2007.

Dans ce sens c'est vrai qu'il y a une appréciation de la culture locale mais aussi il y a un éloignement total de la composante socioculturelle dans l'apprentissage de la langue étrangère ce qui conduit à un manque de capacité de l'apprenant en tant qu'un acteur dans le monde qui parle cette langue, donc elle est traitée comme un ensemble de signes uniquement pour partager un savoir et transmettre des informations et n'ont pas comme une science à découvrir et c'est ce qu'on appelle le mépris des autres et du pluralisme culturel.

#### **4.2 Le renforcement de l'identité culturelle étrangère :**

Apprendre les langues étrangères ne consiste pas seulement à apprendre la linguistique et la grammaire mais il y a un grand lien entre la langue et sa culture, et pour que la langue de l'autre devienne un outil de communication entre les individus, son enseignement doit être complété par l'enseignement de la capacité à communiquer avec la culture de l'autre c'est-à-dire par l'étude de sa culture. Dans le contexte d'une langue étrangère, la composante culturelle dépasse l'ensemble des informations historiques ,géographiques, religieuses et touristiques propres à un pays car elle met l'accent sur les pratiques sociales qui régissent la vie d'un groupe de personnes à un certain endroit et à un certain moment, ainsi que l'ensemble des textes traitant ou décrivant ces pratiques et la considérant comme l'une des connaissances culturelles les plus importantes pour comprendre le discours d'une langue dans les différentes situations de communication réelles avec des natifs, en outre il a également été utilisé comme un moyen leur permettant de combiner l'enseignement d'éléments culturels soutenus par la dimension esthétique qui fait la renommée de la langue française, selon Zarate «Comprendre une réalité étrangère, c'est expliciter les classements propres à chaque groupe et identifier les principes distinctifs d'un groupe par rapport à un autre.»<sup>24</sup>.

Nous admettons que le renforcement d'une culture d'un autre monde dans un parcours éducatif est très important pour la construction et le développement de la communauté et pour étendre la conscience culturelle entre les futures générations.

---

<sup>24</sup>ZARAT , Geneviève, Représentation de l'étranger et didactique des langues , Didier coll , CREDIF , 1993 , P .

### 5. La relation intime entre la langue et sa culture :

La langue et la culture sont des questions importantes qui occupent une grande partie de la réflexion des spécialistes, elles sont considérées parmi les choses qui affectent directement la pensée, l'identité et la personnalité d'une personne qui resteront avec lui tout au long de sa vie, la langue est définie comme un ensemble harmonieux de signes et symboles, elle est le premier et principal outil de connaissance, car il représente l'incubateur parlé ou écrit de différentes pensées humaines, il n'est pas possible d'imaginer la transmission d'idées entre personnes sans ce moyen même lorsqu'une personne se parle à elle-même, de plus, la culture se définit comme un ensemble de comportements, d'idées, de principes et de valeurs qu'une personne adopte dans sa vie à fin de lui tracer la bonne voie à suivre.

Après plusieurs études il a été constaté qu'il existe une relation étroite entre la culture et la langue qu'elle véhicule cela veut dire qu'elles sont intimement liées, Louis Porcher montre que « Dans le principe épistémologique la langue et culture sont, indissociables, elles ne peuvent exister indépendamment les unes des autres, les deux se développent, s'échangent, apparaissent toujours en même temps dans notre vie », et que « toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit »<sup>25</sup>, quand à Galisson estime que « C'est en tant que pratique sociale et produit socio-historique que la langue est imprégnée de culture »<sup>26</sup>. Abdallah-Preteuille précise que « l'interrelation de la langue et de la culture est depuis longtemps reconnue par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante(...) le culturel sous-entend le linguistique et réciproquement »<sup>27</sup>.

A ce propos, la langue est considérée comme le premier moyen d'expression par lequel une personne exprime les pensées qui sont dans son esprit, et à partir de là la langue est le porte-parole officiel de la culture. Grâce à cela l'individu peut expliquer aux autres les aspects de la distinction culturelle de son entourage, et découvrir également d'autres cultures dans ce monde.

Ainsi, la culture d'un peuple contribue au développement et à l'enrichissement de sa langue, en y introduisant de nombreux nouveaux vocabulaires donc la langue emprunte toujours son vocabulaire à la culture des peuples autochtones qui la parlent. La langue et la

<sup>25</sup>Louis Porcher, *Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline*, Paris.1995.p53.

<sup>26</sup>Galisson.R « De la langue à la culture par les mots ». Paris : CLE international, 1991, p.119.

<sup>27</sup>Abdallah-Preteuille. « Apprendre une langue, apprendre une culture ». In *Cultures pédagogiques n° : 360*. Paris, janvier 1998.

culture font partie intégrante, de sorte que certains chercheurs pensent que leur origine était en même temps, et cela s'incarne dans la force de la relation entre eux et leur forte interdépendance, en bref, ces derniers peuvent être décrites comme un moyen d'utiliser des symboles pour construire une identité sociale, étant par essence des systèmes symboliques, chacun d'eux décode l'autre.

## **6. Favoriser l'ouverture culturelle dans une classe de langue:**

### **6.1 Qu'est ce que l'ouverture culturelle ?**

L'ouverture est la marque du succès, le titre de la confiance et la condition de l'influence, si nous examinons les phases des pays, des états, des peuples et des civilisations, nous constaterions que sa renaissance, sa gloire et sa force ont commencé avec l'ouverture de sa direction intellectuelle, scientifique, social et politique et nous avons constaté que son déclin et sa décadence ont commencé par son repli sur eux-mêmes.

Dans la science de communication culturelle, le concept de coexistence avec les autres cultures mondiales ne signifie pas l'abolition de l'identité nationale, ni la perturbation de la culture locale ni donc l'assimilation à d'autres cultures au détriment de la culture individuelle mais cela signifie la reformulation de la pensée humaine pour atteindre le stade d'intégration et parvenir à la paix mondiale.

Reconnaître et respecter les autres cultures, c'est respecter la personnalité de l'autre avec toutes ses caractéristiques et ses composantes. Cela conduit nécessairement à l'expression, au développement et à l'amélioration de soi, quant à la tentative de marginaliser, d'annuler et de ne pas respecter, ne fait qu'exacerber et amplifier la dimension de l'existence de l'autre ...

### **6.2 L'objectif de l'approche culturelle dans le manuel de FLE:**

L'approche culturelle est la base de tout développement humain pour changer la société à tous les niveaux, réaliser un véritable développement productif matériellement et moralement, et l'autonomiser au sein de la société, lors de la réunion du comité national pour la réforme du système éducatif en mai 2000, le président de la république algérienne a annoncé que « La maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux langues de grande diffusion, c'est les

doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures, et d'autre part, assure les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur. C'est à cette condition que notre pays pourra, à travers, son système éducatif et ses institutions de formation et de recherche et grâce à ses élites, accéder rapidement aux nouvelles technologies, notamment dans les domaines de l'information, de la communication et l'informatique qui sont en train de révolutionner le monde et d'y créer de nouveaux rapports de force.»<sup>28</sup>, à travers cette déclaration on remarque que l'acquisition d'une compétence culturelle est l'un des principaux valeurs dans la vie courante, c'est pourquoi l'intégration de la culture dans les programmes d'enseignement /apprentissage une langue étrangère est pour objectif de former et d'éduquer l'apprenant pour:

- Promouvoir l'auto-construction culturelle dans le cadre du concept de diversité culturelle.
- Multiplier les expériences et les échanges entre les peuples, et cela fait avancer la roue de développement.
- Atteindre la liberté d'expression des idées, de diffusion des cultures et d'échanges d'opinions politiques, littéraires, économiques ...avec les autres.
- Augmenter la créativité dans divers domaines de la vie.
- L'élimination des disputes et l'imposition du respect mutuel.

Nous admettons que la formation culturelle fait éclore des génies et prépare le climat culturel, social et politique pour l'interaction.

## **7. Les supports didactiques de la culture dans un cours de FLE:**

### **7.1 Définition du support didactique :**

Les supports didactiques sont l'ensemble des outils utilisés par le pédagogue dans une classe ou bien dans un espace pédagogique dans le but d'atteindre des objectifs éducatifs de manière efficace plus simple et plus rapide. Ils comprennent des manuels, des images, des

---

<sup>28</sup>- Palais des Nations, Alger, samedi 13 mai 2000. Site Web de la présidence de la République :[www.elmouradia.dz](http://www.elmouradia.dz).

textes, des cartes, des modèles et des ordinateurs, leurs rôles est d'améliorer le processus d'enseignement/apprentissage, clarifier les significations et les idées, aider l'enseignant à développer ses compétences professionnelles, attirer l'attention et le désir d'apprendre, faire face aux différences individuelles entre les apprenants, renforce la relation entre l'apprenant et l'enseignant et entre les apprenants eux-mêmes et le plus important c'est qu'ils gardent l'information vivante et avec une image claire dans l'esprit de l'apprenant... La sélection de ces supports didactiques est pré-planifiée en fonction du type de connaissances qui seront étudiées en classe .

### **7.2 Le texte littéraire passeur de langue et de culture :**

Le texte littéraire repose sur un équilibre culturel et linguistique permet à l'apprenant d'apprendre à la fois la langue et la culture qui représente un enjeu dans le processus didactique des langues étrangères, selon George Mounin « la littérature est la seule et la meilleure ethnographie de la culture d'un pays »<sup>29</sup>.

A cet égard, le texte littéraire peut être considéré comme ayant deux bords, le premier aide à apprendre la langue, le vocabulaire et les images créatives, et le second nous offre un point de vue sur la culture d'un pays ou la culture de l'auteur et sa propre opinion, pour cette raison, les directeurs de l'éducation et de la formation voient l'importance des textes littéraires dans les programmes de FLE à fin d'amener l'esprit de l'apprenant à voir et à explorer, Martine Abdallah Pretceille et Louis Porcher croient c'est le devoir de l'enseignant « d'élaborer un espace où les élèves, les hommes rencontrent leur imaginaire libre, le creusent, l'explorent, et celui-ci n'est pas nécessairement d'ordre technologique. Les ordinateurs n'ont ni émotions, ni passion .... La littérature c'est l'humanité de l'homme, son espace personnel. Elle rend compte à la fois de la réalité et du rêve, du passé et du présent, du matériel et du vécu. »<sup>30</sup>

Le texte littéraire est une structure de relations car il recèle des facteurs et des secrets à découvrir, donc le texte littéraire est défini comme un ensemble d'idées, d'événements, de personnages et de signification présentés de manière imaginative, innovante et ciblé à fin d'influencer le destinataire et de le persuader d'accepter cette idée, noter que l'interprétation du texte littéraire diffère d'un lecteur à l'autre, cela nous oblige à prendre en compte le niveau

---

<sup>29</sup>JUVENAL Ngorwanubusa, Didactique du français à l'université : la littérature en quête de légitimité, revue Synergie Afrique, n03p13\_23.

<sup>30</sup>Abdallah Pretceille Martine, Louis Porcher, op cit p.138

de l'élève et son bagage culturel pour ne pas l'alourdir avec ce qu'il ne peut pas analyser ou accepter.

Dans cette démarche, nous pouvons dire que le texte littéraire a un système cognitif basé sur la connaissance, il est l'un des principaux supports didactiques utilisé dans un cours culturel parce que c'est un mélange entre la réalité de l'auteur associé à sa culture et son imagination qui souligne l'importance de l'altérité<sup>31</sup> comme assurent Abdallah Pretceille et Louis Porcher « le texte littéraire, production de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice artificiel de la rencontre avec l'autre: rencontre par production certes, mais rencontre tous de même »<sup>32</sup>, c'est pourquoi le texte littéraire convient dans tous ses détails aux cours de français langue cible et un moyen bénéfique l'approche culturelle .

### **7.3 Les documents authentiques vecteurs de langue et de culture:**

L'enseignement des langues étrangères nécessite l'utilisation de différents types de documents authentiques (documents écrit , audiovisuel ou audio ..) effectivement adressés aux locuteurs natifs mais utilisés par l'enseignant dans un espace pédagogique selon le contenu de la leçon et les activités proposées, Cup et Gruca montrent que « la nécessité d'unir étroitement l'enseignement de la langue à celui de la civilisation et de mettre en contact l'élève avec la langue réelle»<sup>33</sup> il accentue l'utilisation des documents authentiques pour mettre l'apprenant face à des fins de communications réelles.

Avant de présenter ces documents aux étudiants, ils sont soigneusement étudiés puis sélectionnés selon plusieurs critères dont les plus importants sont: le son pour que l'apprenant ne s'y perde pas dans les malentendus, vocabulaire adapté selon la compétence de l'apprenant et pouvant être expliqué par le professeur, son rapport avec la vie quotidienne des locuteurs natifs... Ensuite l'apprenant doit apprendre le maximum des informations données par les documents présentés devant lui concernant (le contenu, la date d'édition, le lieu, le type de la publication, à qui? c'est-à-dire le public visé, les coutumes, la vision culturelle ou bien politique ou bien religieux, pourquoi? c'est à dire pour quel objectif argumentation, comique, avertissement...

---

<sup>31</sup> La reconnaître de l'autre.

<sup>32</sup> Abdallah Pretceille et Louis Porcher op cit p138

<sup>33</sup> Cup Gruca 2005p,429

D'autre part, le rôle de l'enseignant est d'encourager ses élèves à rechercher le bon dans la culture de l'autre et omettre le mauvais, à partir de ces recherches ils vont être capables de maîtriser la langue dans toutes ces limites et faire des comparaisons entre sa culture d'origine et l'autre étrangère.

Nous admettons que seulement le document authentique est apte à réaliser des frictions entre l'étudiant de LE et les locuteurs indigènes, dans cette perspective il devient capable de se situer dans des situations spécifiques.

*Chapitre III :*

*Outils*

*méthodologiques et*

*analyse des données*

Dans ce chapitre, nous allons d'abord présenter nos outils d'investigation, la présentation du corpus puis nous présenterons l'analyse de chaque outil et les résultats obtenus.

### 1. Les outils de recherche :

Après la conceptualisation théorique et les études antérieures sur lesquelles s'appuie notre thème de recherche, nous allons présenter nos outils méthodologiques utilisés dans la réalisation du cadre pratique afin de répondre à notre questionnement posé dans l'introduction :

#### 1.1. La grille d'analyse :

Dans notre enquête de terrain nous avons travaillé avec une grille d'analyse qui repose sur trois axes de réflexion qui vont servir à notre tâche analytique afin que nous puissions collectées le maximum d'informations sur l'enseignement de la compétence culturelle chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne.

Elle s'agit d'une analyse qualitative sur le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> AM et sur la culture véhiculée par le contenu (images, textes ,supports didactique..) de la troisième séquence « oui à la culture ! » - projet 01 dans le programme annuel.

Notre analyse a pour objectifs :

- Etudier l'aspect physique du manuel en tant que matériel didactique.
- Voir s'il existe le respect des finalités éducatives et les compétences d'apprentissage
- Découvrir la culture véhiculée par les supports didactiques du manuel scolaire.
- Vérifier la structuration de la séquence 03-projet 01.

Pour cela nous avons repris la grille d'analyse de madame Chaib, élaborée dans la thèse de doctorat intitulée: **Les nouveaux manuels scolaires de français au primaire. Une étude de contenu.** , dirigée par madame A. Bénamar chercheur au CRASC d'Oran. Nous avons choisis trois axes seulement pour répondre à notre problématique.

### 1.1.1. Les axes de réflexion

1. La qualité des manuels scolaires à l'école primaire,
2. La compatibilité des illustrations avec les textes,
3. La société représentée à partir des illustrations,

- **Détails du premier axe**

- **La couverture :**

- ❖ est-ce qu'elle comporte un titre ?
- ❖ Comment sont les couleurs de la couverture ?
- ❖ Ya-il des images ?
- ❖ Résiste-t-elle aux manipulations ?

- **Le format :**

- ❖ est-il en adéquation avec l'âge des élèves ?
- ❖ Le poids
- ❖ Est-il cousu, collé... ?

- **Les illustrations :**

- ❖ Sont-elles claires et lisibles,
- ❖ Sont-elles de bonne qualité par rapport à l'expression, l'esthétique et l'impression ?
- ❖ Sont-elles suffisantes, pertinentes et en adéquation avec les ensembles rédactionnels ?

- **Les textes :**

- ❖ Le corps des caractères sont-ils adaptés à l'âge des élèves ?
- ❖ L'ordre de longueur du texte (nombre de mots) a-t-il été évalué ?
- ❖ Le vocabulaire utilisé est-il adapté à l'âge et au niveau des élèves ?
- ❖ Les types de textes proposés (vignettes, dialogues, interviews, conversations, lettres,
- ❖ commentaires, prospectus, descriptions...) sont-ils.....
- ❖ Textes littéraires : contes, récits, théâtre, poèmes...

---

<sup>34</sup> Thèse du doctorat sur les nouveaux manuels scolaires de français au primaire. Une étude de contenu. p62.

- **La compatibilité des illustrations avec les textes**
  - ❖ Les gravures dans les manuels, illustrent-elles le sens des textes ?
  - ❖ Les illustrations proposées véhiculent-elles une force affective qui suscite l'intérêt de l'élève ?
  - ❖ Les images recèlent-elles de riches informations susceptibles d'éclairer le sens du texte ?
- **La société représentée à partir des illustrations et la dimension socioculturelle**
  - ❖ Ya vision de la société : moderne/ traditionnelle –urbaine/rurale – industrielle/agricole,
  - ❖ Y a-t-il une relation entre le quotidien de l'apprenant et la société représentée dans le manuel ?
  - ❖ Y a-t-il une allusion à d'autres cultures ou civilisations dans le manuel ?
  - ❖ Les thèmes relevés dans le manuel :
    - Thèmes Sociaux : La Vie Quotidienne, Professionnelle, Familiale...
    - Thèmes : Politique, Economique, Technologique, Gastronomique
    - Domaine Artistique : Musique, Peinture...
  - ❖ est-ce que le contenu culturel dans les manuels est adapté à l'âge des élèves ?

### 1.1 Le questionnaire :

Pour les besoins de notre travail de recherche, nous avons préparé deux questionnaires; un, destiné aux enseignants et l'autre aux apprenants du 4ème AM sur l'enseignement de la compétence culturelle qui existe dans la séquence 3 projet 1 de leur manuel scolaire.

Nous avons choisi le questionnaire parmi notre outils d'investigation afin de faire une étude fiable, et pour recueillir et collecter des informations à partir des réponses des personnes interrogées.

### 1.1.1 Les questionnaire destiné aux enseignants :

On a distribué le questionnaire à 25 enseignants du français de 4<sup>ème</sup> AM au niveau de deux régions « Zouia et Beni snous », dans le but d'identifier les avis des enseignants concernant l'enseignement d'une compétence culturelle chez les apprenants de 4 AM, pour identifier aussi la position des enseignants sur la dissociation de la langue avec sa culture, et découvrir la méthode et les type des supports utilisés pour enseigner cette compétence. Notre questionnaire est composé d'une petite introduction qui présente notre thème pour les enseignants interrogés, ensuite leur profil lorsqu'on a posé 3 questions : le sexe, l'âge et l'expérience. Puis, on commence le classement des questions du générale au particulier, nous avons élaboré 9 questions : 5 questions fermées et 4 questions ouvertes.

#### Exemplaire de questionnaire destiné aux enseignants :

#### Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre d'une recherche universitaire pour l'obtention du diplôme de master, nous mettons à votre disposition ce questionnaire, dont les réponses obtenues favoriseront l'analyse de notre corpus. Merci pour votre collaboration.

- *Profil de l'enseignant :*

- Sexe : Femme  Homme
- Diplôme obtenu : Licence  Master  Magister  Autre
- Expérience professionnelle : -5ans  5 à 10 ans  10 à 15ans  +15ans

*-Les questions :*

#### 1-Selon vos perspectives pédagogiques, comment trouvez-vous l'enseignement du FLE ?

Facile à enseigner  Amusant à enseigner  Difficile à enseigner

2- Est-ce que vos élèves sont ils motivés par l'apprentissage de la langue française dans toutes ses dimensions ?  Oui  Non

3- Connaitre une langue étrangère suppose la connaissance de la culture de l'autre, l'avez-vous remarqué dans le manuel de 4ème année moyenne ?

Beaucoup  Un peu  Rien du tout

4-Après l'analyse du projet1, nous avons remarqué l'existence de la culture locale et l'absence de la culture étrangère ! Quelle est votre position sur ce point ?

Pour  Je ne m'inquiète pas  Contre

5- Est-il convenable de dissocier l'enseignement du FLE, de celui de la culture qu'elle véhicule ?  Oui  Non

✓ Justifiez

.....  
 .....

6-Est-ce que le manuel de 4AM répond –il à tous les besoins linguistiques et culturelles d'un apprenant de FLE ?

Oui  Non

7-Pensez-vous que vos élèves ont la capacité d'intéragir avec les autres dans des différentes situations de communication réelles ??

Oui  Non  Insuffisamment

Pourquoi ?.....  
 .....

8-Quel type de document préférez-vous pour développer la compétence culturelle chez les apprenants ?

Documents authentiques  Documents fabriqués

Pour quelle raison ?

.....  
 .....

### 9-Que signifie pour vous la connaissance de la culture francophone ?

- Un ensemble de connaissances et d'habiletés
- Un point de départ fort dans le monde de mode et d'art
- Une évolution de la pensée culturelle

Autres significations.....

✓ *Merci pour votre collaboration*

### 1.1.2 Les questionnaire destiné aux apprenants :

On a distribué le questionnaire à 40 apprenants de 4 AM au niveau de deux établissement : Mekni Ramdane et Setaouti Ali , dans le but de voire les opinion des apprenants sur le contenu de séquence 3 projet 1 de leur manuel scolaire , et aussi pour constaté est ce qu'ils ont bien compris la compétence culturelle et est ce qu'ils veulent découvrir la culture origine de la langue étudiée .

Notre questionnaire est composé du 6 questions :5 questions fermées et 1 seule question ouvertes , cela pour faciliter leur réponses .

### Exemplaire d'un questionnaire destiné aux apprenants :

#### *Questionnaire destiné aux apprenants*

Ce questionnaire est destiné aux apprenants de 4ème année moyenne dans l'objectif de connaitre leur avis par rapport à l'enseignement d'une compétence culturelle qui se présente dans leur manuel scolaire dans le projet n 1.

**Cochez la bonne réponse.**

- **Question 1** : Que représente pour vous la langue française ?  
 Langue seconde.

- Langue étrangère.
- Langue du colonisateur.

• **Question 2 :** Est-ce que vous aimez le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> années moyenne ?

- Oui
- Non

• **Question 3 :** Comment vous trouvez les textes supports du projet 1 ?

- Facile
- Moyen
- Difficile

• **Question 4 :** Après l'étude du projet 1 qui s'intitule : ' la culture Algérienne' , pouvez vous présenter votre culture en français facilement ?

- Oui
- Non

• **Question 5 :** A votre avis, est ce qu'il y a un relation entre la langue et sa culture ?

- Oui
- Non

• **Question 6 :** Aimez-vous découvrir la culture de la langue française que vous êtes entrain d'apprendre ?

- Oui
- Non

Pourquoi ?

.....

.....

.....

*Merci pour vos réponses*

## **1.2 Présentation de la grille d'observation :**

Notre grille d'observation s'intéresse sur les données collectées par notre observation qui a été fait au collège Setaouti Ali à Beni Snous et Mekni Ramdane à Zouia dans la wilaya de Tlemcen.

Elle s'agit d'une observation participante pour recueillir le maximum des informations et des données sous la base d'une grille d'observation élaborée pour étudier des divers niveaux pédagogiques.

Dans cette grille d'observation nous avons mis l'accent sur :

-Le déroulement d'une séance de la compétence culturelle (les taches et les activités proposées par l'enseignant, le matériële didactique et les supports authentique utilisés,la sensibilisation et la motivation des apprenants et le type des allusions culturelles remarquées durant les interventions des enseignants ...)

Notre grille d'observation vise à :

- Suivre et analyser l'enchaînement des évènements dans un espace pédagogique .
- Donner une image réelle et claire aux lecteurs sur les méthodes d'enseignement /apprentissage.
- Collecter des données exactes pour produire des résultats qui sont représentatifs de notre thème de recherche.

## 1.2.1 Exemple de la grille d'observation :

<b>Enseignant</b>	<i>Oui</i>	<i>Non</i>
Met l'accent sur les notions de base de la culture.		
Propose les jeux de rôle et les activités théâtrales pour travailler l'aspect culturel.		
Fait allusion à la culture francophone durant la séance.		
Utilise des supports visuels authentiques qui présentent la culture.		
Développe la sensibilisation chez les apprenants pour respecter les autres cultures.		
Cherche à motiver les apprenants et à donner l'envie de découvrir une culture véhiculée par la langue.		
Montre les valeurs des traditions et coutumes qui marquent l'histoire du pays		

## 2. Présentation du corpus :

Pour la réalisation de ce travail de recherche nous avons proposé d'étudier le thème de l'enseignement d'une compétence culturelle chez les élèves de 4 AM.

Nous avons effectué notre enquête de terrain au mois de Mars 2023 dans deux collèges d'enseignement moyen, Setaouti Ali à Beni Snous et Mekni Ramdane à Zouia.

Selon les besoins de notre recherche nous avons choisi de travailler avec les apprenants de 4AM parce que leur programme d'étude en projet 1, séquence 3 nous aide à résoudre notre problématique et vérifier nos hypothèses, de plus ils sont à l'âge de la recherche et la découverte et ils ont un examen officiel de fin du cycle moyen.

### **3. Analyse et interprétation des données de l'enquête :**

#### **3.1. La grille d'analyse de la séquence 3, projet 1 du manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> AM :**

Nous allons suivre les axes de réflexion de la grille que nous avons décrite plus haut pour analyser la troisième séquence.

##### **3.1.1 La couverture :**

La couverture du manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> année moyenne porte le titre « **Français 4<sup>e</sup> année de l'enseignement moyen** » un titre qui semble générique, il indique la matière et le niveau. Le terme « Français » est écrit en caractère gras avec une couleur rouge, tandis que « de l'enseignement moyen » est écrit en noir. La couverture du manuel de 4<sup>o</sup>AM a un fond blanc qui symbolise la tranquillité et la paix où figurent une série d'images telle que, Tinhinen; la reine des Touarèg de Hocine Ziani, les tapis de Ghardaïa, les mains tenant le symbole de la terre, une image du Sahara, la bataille de Sidi Brahim et le symbole du globe terrestre en vert pour indiquer l'ouverture sur le monde.

En haut de la page est mentionné « République Algérienne Démocratique et Populaire Ministère de l'éducation nationale » écrite en arabe et en bas de la page est écrit « Aures éditions ». Sur la première page du manuel on trouve la liste nominative de l'équipe d'auteurs qui a conçu le manuel de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Il s'agit d'une inspectrice « Anissa Madagh » et deux professeurs de l'enseignement moyen « Halim Bouzeleboudjen et Chafik Meraga ».

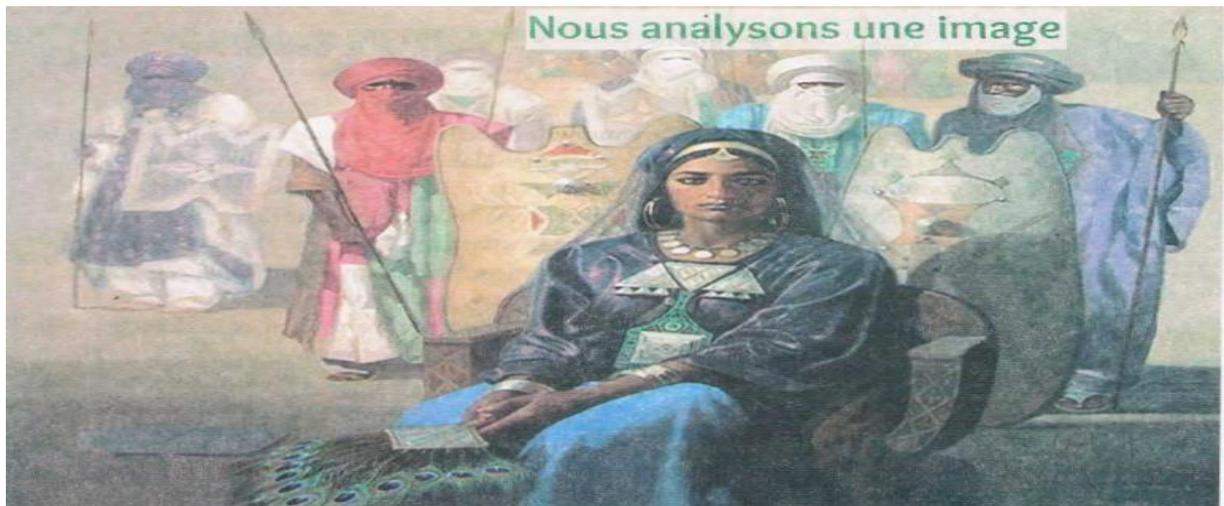
##### **3.1.2 Format des documents:**

Le format du manuel de 4<sup>ème</sup> année moyenne est de (20/28 cm) assez volumineux et comporte 192 pages. Son poids est de 500 grammes et son format également appropriés à l'âge des apprenants « 14-15 ans ». La couverture du manuel est cartonnée.

### 3.1.3 Les illustrations :

Les illustrations qui existent dans le projet 1 séquence 3 sont des images, des tableaux et des portraits. Les images sont très claires et lisibles, elles sont attirantes et facilitent l'expression orale chez les apprenants.

Dans le projet 1 Séquence 3 nous avons pu repérer 4 images :



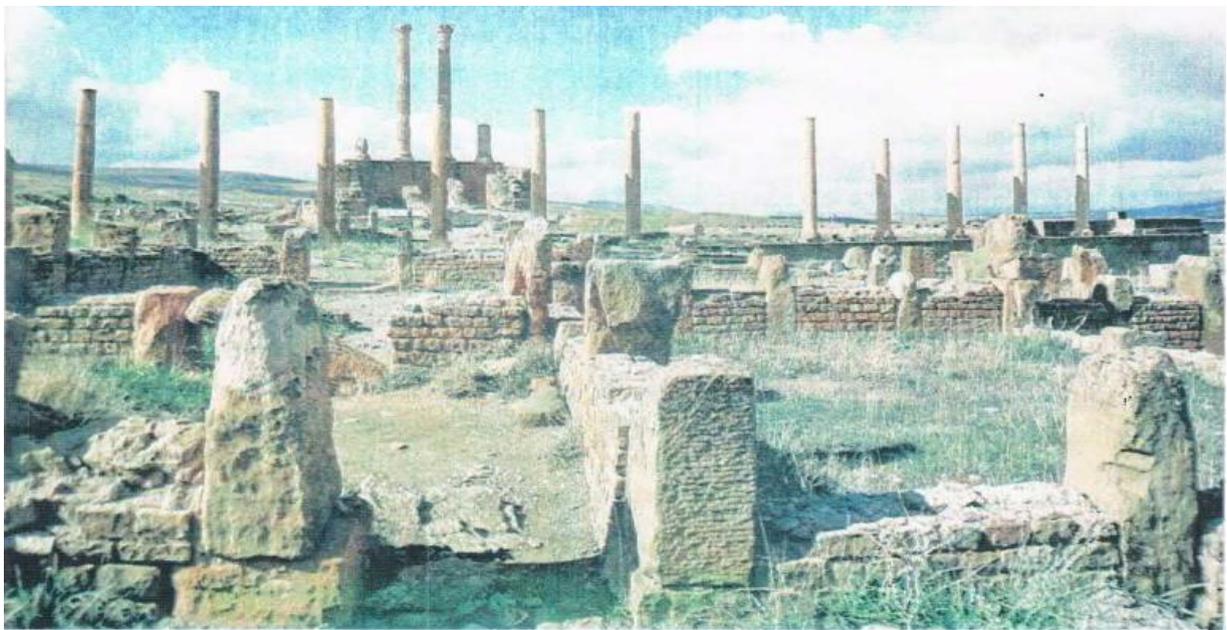
Tin Hinan de Hocine ziani p 47 .



La fête du tapis a Ghardaia , Algérie p 49



Azzouz Begag p 61 .



Timgad , Algérie p 62 .

Nous avons remarqué que les images sont très jolies, elles démontrent la culture Algérienne. Elles attirent aussi l'attention de l'apprenant et lui permet de bien se concentrer avec le contenu du cours et facilitent l'explication pour l'enseignant.

#### **3.1.4 Les textes :**

Pour l'élaboration des manuels scolaires Roger Seguin <sup>35</sup> affirme que :

*« Pour rédiger un texte dont la lecture soit assez facile et agréable pour l'élève, il est préférable d'utiliser le plus possible certains types de mots qui sont en général plus faciles à mémoriser : des mots courts, simples, vivants, concrets, facilement visualisables, la forte visualisation d'un mot étant un facteur important pour la facilité de lecture, rappelant que la mémoire visuelle est plus efficace que la mémoire verbale. Il faut également préférer l'utilisation des noms et des verbes aux adjectifs ou adverbess » .*

Dans le manuel de 4<sup>ème</sup> année moyen nous avons choisi de travailler uniquement sur les textes du projet 1 séquence 3 parce qu'ils parlent de la culture. Nous avons repéré sept textes que nous allons récapituler dans le tableau suivant afin de vérifier la source, le titre, le nombre de paragraphes et aussi la visée culturelle de chaque texte:

	<b>Titre</b>	<b>Source</b>	<b>Nmbr prgrphes</b>	<b>La visée culturelle</b>
T.1	Le tapis en fête Ghardaia .	D'après agence presse service « 17 mars 2018 » .	5	Le tapis en fête Ghardaia est parmi le patrimoine culturel algérien lié aux métiers de l'artisanat.
T.2	La ouaada de Sidi Ahmed El Medjdoub .	Dépliant de l'office National du Tourisme « ONT » .	2	La ouaada de Sidi Ahmed El Medjdoub a pour but de préserver et perpétuer les traditions et les coutumes Algériennes .
T.3	La nouvelle vague de Cinéas algéries	Jordan Elgrably , Middle East Eye du 28 novembre 2017 .	2	L'Algérie a toujours été un pays de cinéma, cinéastes et de cinéphiles.
T.4	La musique andalouse à l'honneur .	D'après brochure Opéra d'Alger « Boualam Bessaih » Alger , capitale de la musique andalouse .	1	L'Algérie c'est le pays de la musique andalouse qui a un large public. C'est un patrimoine immatériel très ancien et sauvegardé jusqu'à nos jours.

<sup>35</sup> Roger Seguin , L'élaboration des manuels scolaires , guide méthodologique , division des sciences de l'éducation , contenus et méthodes , UNESCO , éd . Bally et Sechehay , djvu , payaot .

T.5	Allalou	D'après une dépêche APS du 7 juillet 2017 .	1	Allalou est un auteur et acteur Algérien qui montre une pièce du dialecte algérien qui enverra un signal fort à la société algérienne
T.6	Dar Khdaoudj ElAmia	D'après casb ahd'alger.dz	3	Dar Khdaoudj El Amia est un pur joyau architectural qui compte le patrimoine culturel matériel en Algérie
T.7	Une rencontre attendue .	Azouz Begag , Le Gone du Chaaba, Editions du Seuil 1986 .	7	Dans le Gone du Chaaba, Azouz dépeint la société algérienne avec ses points forts et ses faiblesses.

Tableau n°1

Dans ces textes nous avons remarqué que le corps des caractères est adapté à l'âge des apprenants de 4<sup>ème</sup> A M . La longueur des textes respecte également leur âge sauf le texte numéro 7 qui est un peu long. Aussi pour le vocabulaire utilisé dans ces textes est clair et compréhensible.

Lors de nos visites en classe de 4<sup>ème</sup> AM nous avons remarqué que la majorité des apprenants comprend les textes, nous avons constaté cela à partir de leurs réponses aux questions de compréhension. Pour les types de textes situés dans la séquence 3 du projet 1 ce sont: des textes argumentatifs et un dialogue pour le texte numéro 7.

### 3.1.5 La compatibilité des illustrations avec les textes :

#### 3.1.5.1 Les gravures dans la séquence 3 du projet 1, illustrent-elles réellement le sens des textes ?

Les textes supports de la séquence 3 du projet 1 ne sont pas accompagnés d'images qui montrent de quoi il s'agit. A notre avis il y a un manque d'images illustratives ce qui peut entraîner un handicap pour la compréhension de ces textes de lecture chez les apprenants.

### 3.1.5.2 Les illustrations proposées véhiculent-elles une force affective qui suscite l'intérêt de l'élève ?

Motiver les apprenants et susciter leur intérêt n'est pas chose facile pour l'enseignant du FLE. L'idée de base est de le faire à partir d'objets réels ou virtuels faisant partie du quotidien de l'apprenant pour pouvoir exciter sa curiosité et susciter en lui des questionnements et des envies de découverte et de production.<sup>36</sup>

La séquence 3 du projet 1 du manuel de 4<sup>ème</sup> AM propose des thèmes liés à la culture Algérienne. A partir des images présentées dans cette séquence, l'apprenant saura plus sur sa culture Algérienne. On prend par exemple l'image de Timgad dans la page 62, c'est une cité antique située dans la wilaya de Batna.



Donc, l'image est un langage composé de signes exprimant des informations, c'est un outil d'expression spécifique qui signifie tout en même temps, les images sont présentées pour faciliter la compréhension. Parmi les facteurs importants dans la lecture des images, nous citerons également les angles, la position sur la page, l'espace autour de l'image et la taille.

### 3.1.6 La société représentée à partir des illustrations et la dimension socioculturelle :

#### 3.1.6.1 La vision de la société :

L'une des principaux objectifs de notre recherche est de mettre l'accent sur la société et la visée culturelle véhiculée par l'ensemble des annonces et du contenu de la séquence 3 du projet 1 dans le manuel de 4<sup>AM</sup>. Dans ce sens notre étude sera centrée sur les supports du manuel scolaire (les textes proposés, les documents écoutés utilisés dans les séances de l'oral) et les images illustrées qui nous aident à analyser ce point.

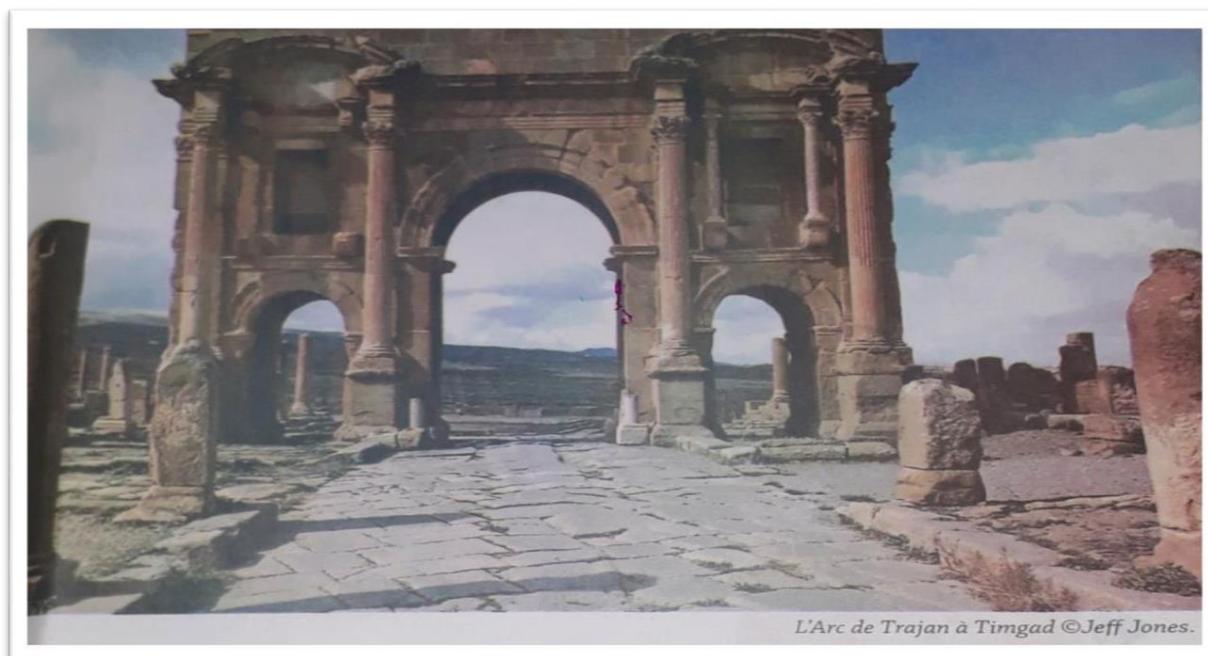
<sup>36</sup> Thèse de doctorat Mme Chaib F-Z : les nouveaux manuels scolaires de français au primaire. Une étude de contenu, p.110.

Nous allons faire une analyse des éléments précédents en respectant la structure et l'enchaînement des critères de la grille d'analyse proposée.

Au début on va déterminer et préciser le type de la société que nous avons trouvé (moderne ou traditionnelle, urbaine ou rurale, industrielle ou agricole.). Ensuite, nous examinerons s'il y a un rapport entre la vie quotidienne de l'apprenant et les caractéristiques de la société représentée dans la séquence et s'il existe une allusion à d'autres cultures. Ainsi nous vérifierons les concepts clé liés à la vie sociale, gastronomique et artistique traités dans la séquence.

Dans le manuel de 4AM le titre de la séquence 3 projet 1 qui s'intitule le Patrimoine, nous montre que la société représentée est traditionnelle, quand on passe aux images on trouve qu'elles expriment un mode de vie ancien et cela peut être observé facilement dans l'ensemble des détails représentant l'image et lui donne un sens (la conception architecturale, la décoration, les vêtements traditionnels, les outils de guerre, les ornements et les bijoux de l'ancienne génération..).

Sur la page 45, l' image représente un patrimoine algérien « l'Arc de Trajan à Timgad », il se diffère dans sa conception du palais Bastion 23 en raison de la diversité des civilisations qu'elles construits.



L'Arc de Trajan à Timgad ©Jeff Jones.

Dans la page 47, l'image montrant une femme algérienne célèbre qui s'appelle « Tin Hinan», c'est une reine berbère, elle porte la melhfa sahraouie et des bijoux en argent et en or, elle tient un éventail en plumes de queue du paon, derrière cette reine on voit des gardes qui portent principalement des vêtements blanc adaptés au climat du désert et prennent en mains quelques moyens de protection traditionnels pour protéger l'impératrice Tin Hinan.



L'image dans la page 49 présente « la fête du tapis à Ghardaia, Algérie» qui est une bonne occasion, grande et unique pour montrer la puissance de l'originalité, de la maîtrise et de l'art qui caractérise la région ,mais aussi pour garantir la qualité de différents types de tapis à base de laine du mouton et de chèvre .



On voit dans la page 62 une image de « Timgad ,Algérie »,elle représente une cité antique située sur le territoire de la commune Timgad à Batna. Elle est l'un des monuments principaux historiques algérien. Chaque pierre et chaque pilier dans cette image porte une époque historique ancienne et raconte l'histoire de sa civilisation.



- Les images précédentes portent la présentation et la description de deux milieux l'un royale traditionnel dans la ville ,et cela peut être constaté dans l'image de la reine Tin

Hinan et l'autre rurale traditionnel dans les environnements où les habitants comptaient sur l'artisanat comme le tissage des tapis ce qui était considéré comme la source de substance pour de nombreuses familles.

Lorsque nous étions présentes avec les élèves de 4AM, l'enseignant a proposé un audio dans la séance de la compréhension orale, il nous a présenté l'un des patrimoines vestimentaires algérien « le haïk ,un symbole de la femme algérienne ». Le document parlait sur les caractéristiques de ce genre de vêtements traditionnels (sa couleur, sa décoration, son tissu, sa forme et ses utilisations)Voir annexe 04.

Niveau : 4<sup>e</sup> AM.

Tâche d'usage ❶ : je rédige un texte descriptif à visée argumentative.

Séquence ❸ je rédige la conclusion d'un texte argumentatif.

Activité : compréhension de l'oral.

Support : le Haïk, symbole de la femme algérienne.

Objectifs d'apprentissage :

- Construire du sens à partir d'un document écouté.
- Dégager l'essentiel d'un message écouté.
- Repérer le thème général.
- Retrouver l'objectif d'un message écouté.

Il y a aussi un petit texte qui parle très brièvement de la musique andalouse dont l'Algérie est la capitale de ce genre du chant. C'est l'un des symboles de la civilisation dans cette ville. La musique andalouse symbolise le pouvoir de la poésie et de la littérature, ainsi elle fait référence à la sécurité et la stabilité car elle est douce, harmonieuse et belle.

**J'observe et j'analyse**

**La musique andalouse à l'honneur**

La musique andalouse et les musiques anciennes prendront leurs quartiers à l'opéra d'Alger « Boualam Bessaïh » pour une nouvelle édition du Festival International de musique andalouse et des musiques anciennes. Ce rendez-vous musical est devenu incontournable au fil des ans pour les amoureux de ce genre musical. En quelques années, Alger aura réussi le tour de force de présenter à un large public des artistes et des troupes venant d'Algérie, de Turquie, de France, du Maroc, d'Azerbaïdjan et d'Italie.

*D'après Brochure Opéra d'Alger «Boualam Bessaïh»  
Alger, capitale de la musique andalouse*

- Grace à cette analyse , nous avons appris que les milieux présentés dans la séquence ont pour but de montrer à quel point l'Algérie est attachée à sa propre culture et son souci de l'enseigner au jeunes générations de divers manières, donc c'est une société qui présente les habiletés ,les coutumes, les monuments et les traditions locales de l'apprenant.

### **3.1.6.2 Y a-t-il une allusion à d'autres cultures ou civilisations dans le manuel ?**

Les reliques et les implications sont l'un des sujets les plus importants abordés dans les programmes didactiques des langues étrangères ce qui conduit à une évolution complète des capacités mentales et créatives de l'apprenant. En Algérie, on ne peut pas nier que le milieu scolaire en particulier et le milieu social en général ont besoin d'une ouverture culturelle pour développer le champ de la recherche scientifique dans divers domaines, mais cette dimension culturelle dans l'acte pédagogique est-elle déjà présente dans le manuel scolaire de 4AM ?

Dans le manuel de 4AM les textes proposés, les illustrations et tous les documents utilisés font référence au patrimoine culturel algérien, les élèves de 4AM apprennent le mode de vie traditionnel de leurs ancêtres (leur vécu quotidien, leurs outils traditionnels, leur style vestimentaire et leur milieu social et familial) dans une autre langue.

Dans la séquence 3 du patrimoine, le contenu reflète des symboles identitaires algériens, cela veut dire que l'allusion à une autre culture ou civilisation dans la classe de langue de 4AM n'apparaît pas et ceci est considéré comme l'un des raisons d'échec de l'apprentissage de la langue car l'aspect culturel de la langue est négligé et seul l'aspect linguistique est exploité ce qui n'est pas suffisant et ne correspond pas aux finalités attendue et aux objectifs visés dans l'apprentissage de FLE.

### **3.1.6.3 Les thèmes relevés dans le manuel :**

Pour compléter cette analyse, nous avons choisi de vérifier les thèmes relevés dans les textes et les images proposées dans le manuel, comme nous l'avons déjà indiqué, le contenu du manuel rappelle la vie quotidienne traditionnelle de nos ancêtres et le patrimoine algérien.

Le domaine artistique est fortement présent à travers des échantillons représentant la reine Tinhinan, l'arc de Timgad et le tapis en fête à Ghardaïa. Il nous montre la qualité de la peinture des murs, la structure des formes géométriques, la sculpture murale et le tissage traditionnel des tapis, ce sont tous des caractéristiques du domaine artistique traditionnel qu'il

peut être aussi observé clairement dans les textes de la musique andalouse à l'honneur, la ouaada de sidi Ahmed El Medjdoub et Allalou. Ces supports présentent le type de la musique ancienne, les pièces théâtrales et les jeux d'art à l'ouaada.

Cela nous confirme que la culture véhiculée par le contenu est la culture locale de l'apprenant algérien et cela suppose que l'apprentissage de français langue étrangère en Algérie consiste seulement à la grammaire, le vocabulaire et la linguistique mais la dimension socioculturelle de la langue elle-même est rejetée parce qu'elle a été remplacée par la culture de l'apprenant.

### 3.2 Analyse des questionnaires :

#### 3.2.1 Analyse et interprétation du questionnaire destiné enseignants :

- La première question concerne le sexe des participants :

<i>Sexe</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
<b>Femme</b>	17	84%
<b>Homme</b>	8	16%

Tableau n°02

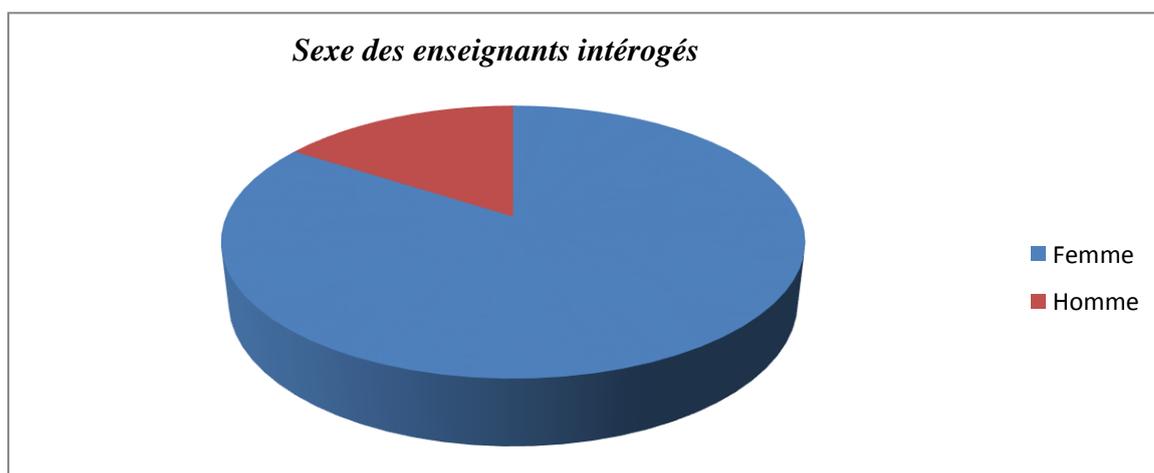


Figure n°01

D'après le tableau, il y'en a 84% sont des femmes et 16% des hommes, donc la majorité des enseignants qui répond à notre questionnaire sont des femmes, et cela nous permet de comprendre que les femmes préfèrent l'enseignement de la langue française plus que les hommes.

- La deuxième question vise à identifier le diplôme obtenue par ces enseignants questionnés :

<i>Diplôme obtenu</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
<b>Licence</b>	9	36%
<b>Master</b>	16	64%
<b>Magister</b>	0	0%
<b>Autre</b>	0	0%

Tableau n°03

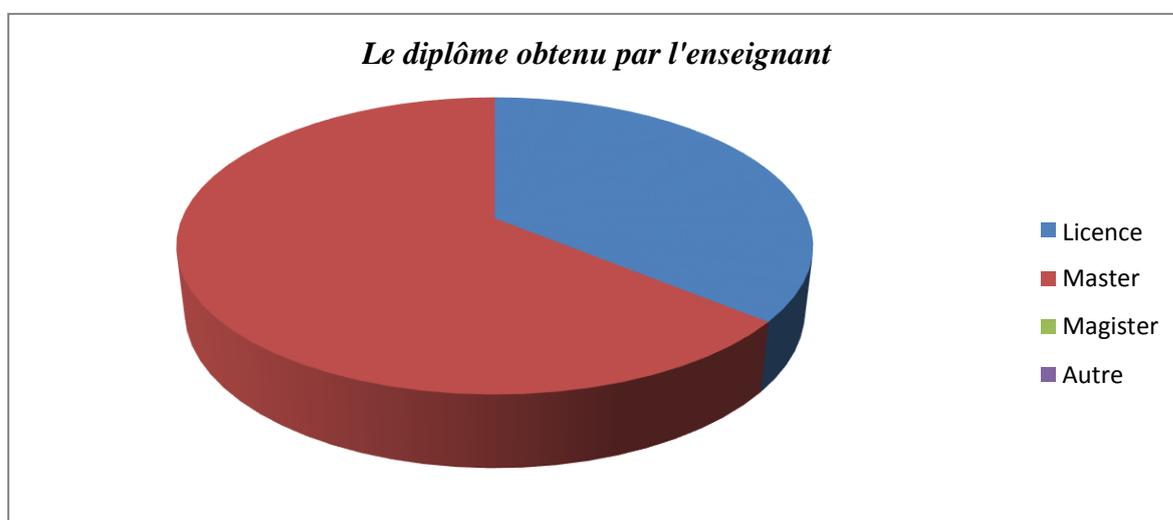


Figure n°02

36% des enseignants ont un diplôme de licence, tandis que 64% ont le diplôme de master, alors que personne n'a un magister ou autre diplôme.

- La troisième question vise à identifier l'expérience professionnelle de chaque enseignant :

<i>Expérience professionnelle</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
<b>-5 ans</b>	12	48%
<b>5 ans à 10 ans</b>	09	36%
<b>10 ans à 15 ans</b>	02	08%
<b>+15 ans</b>	02	08%

Tableau n°04

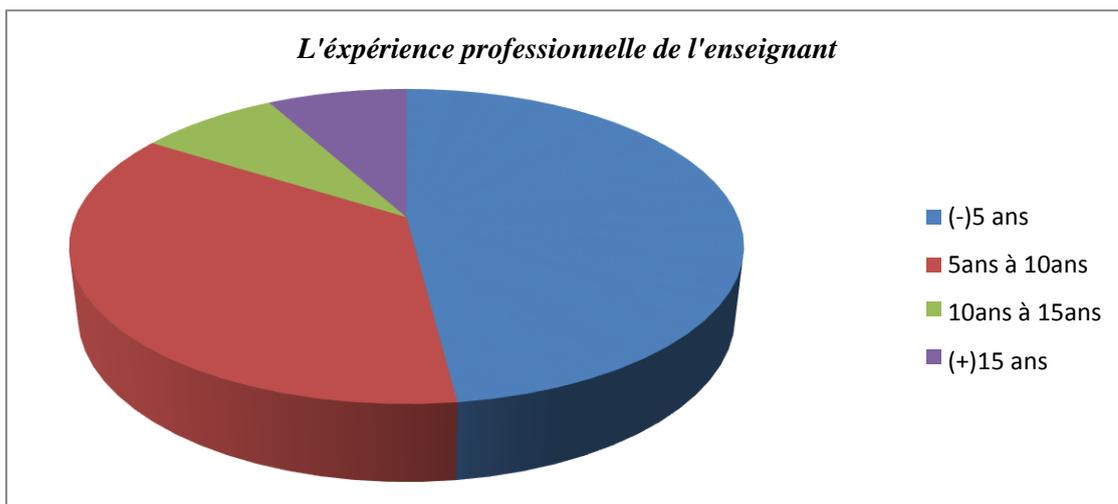


Figure n°03

En observant ces résultats, on remarque que les enseignants qui ont moins de 5 ans d'expérience sont à 48%. Tandis que 36% ont entre 5ans à 10 ans d'enseignement et 08% ont entre 10 ans à 15 ans... Les anciens enseignants qui ont plus de 15 ans de travail représentent également 08% des interrogés. A travers ces résultats nous avons constaté que la majorité des enseignants enquêtés ont moins de 10 ans dans leurs carrières cela veut dire qu'ils ont travailler avec le système éducatif moderne qui s'appuie sur l'approche par compétence qui s'intéresse à l'installation des compétences chez les apprenants pour développer un ensemble de capacités mentales utiles dans divers situations de communication.

**Question 1 :** Selon vos perspectives pédagogiques, comment trouvez-vous l'enseignement du FLE ?

<i>Réponses</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
Facile à enseigner	3	12%
Amusant à enseigner	13	52%
Difficile à enseigner	9	36%

Tableau n°5

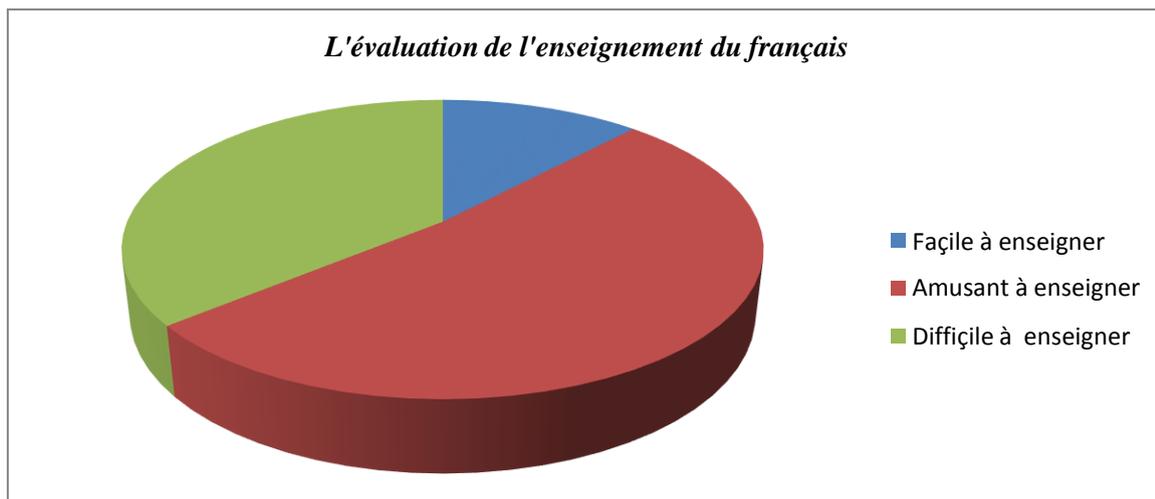


Figure n°04

Nous observons qu'il y'a 12% des enseignants qui ont dit que l'enseignement du FLE est facile à enseigner, ils ont confirmé qu'ils n'ont pas trouvé des difficultés dans l'enseignement de cette langue. Bien que 52% ont dit que la langue française est amusante à enseigner, ils adorent enseigner cette langue.

Tandis que 36% des enseignants confirment que la langue française est difficile à enseigner, ce qui explique qu'ils ont plusieurs problèmes dans la pratique de la langue française en classe avec les apprenants.

**Question 2 :** Est-ce que vos élèves sont ils motivés par l'apprentissage de la langue française dans toutes ses dimensions ?

<i>Réponses</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	12	48%
Non	13	52%

Tableau n°06

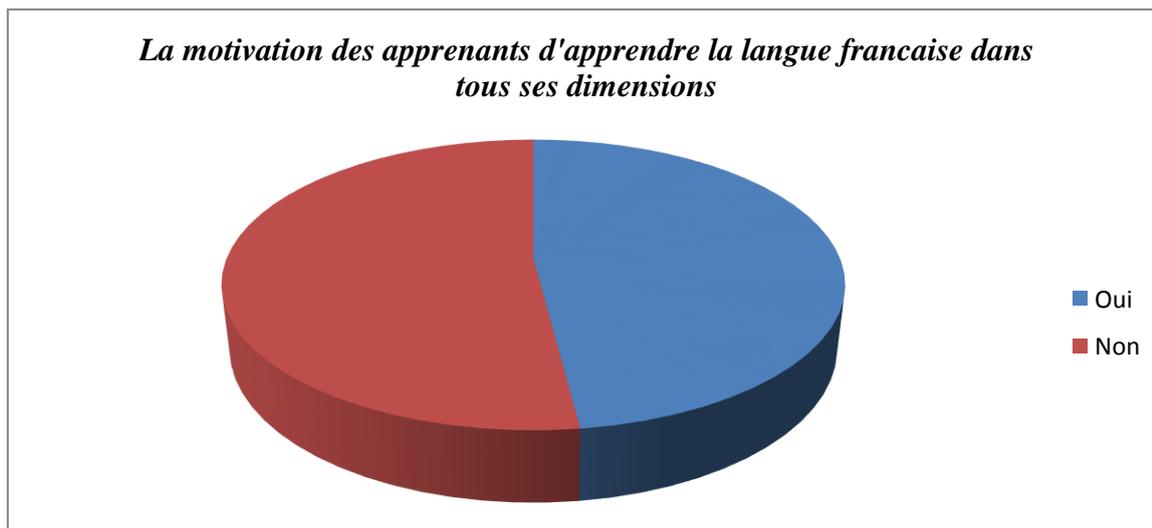


Figure n°05

A partir de tableau n°04 nous avons 48% des enseignants qui ont répondu par oui, ils ont dit que leurs apprenants sont motivés par l'apprentissage de la langue française dans toutes ses dimensions, donc ils sont très intéressés par la langue française.

Alors que 52% des enseignants ont choisi la deuxième réponse « non » ils voient que leurs apprenants n'ont pas l'envie d'apprendre le français dans toutes ses dimensions.

**Question 3 :** Connaitre une langue étrangère suppose la connaissance de la culture de l'autre , l'avez-vous remarqué dans le manuel de 4<sup>ème</sup> année moyenne ?

<i>Réponses</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
Beaucoup	0	0%
Un peu	15	58%
Rien du tout	10	42%

Tableau n°07



Figure n°06

Les résultats ci-dessus nous permettent de dire que la majorité des enseignants estimateurs de taux 58% trouvent que le contenu du manuel scolaire de 4<sup>ém</sup>s AM contient des éléments de la culture française, tandis que 42% voient que le manuel ne contient pas du tout la culture française, alors qu'il n'y a aucun enseignants qui trouve que le manuel contient la culture étrangère. Alors le manuel scolaire de 4<sup>ém</sup>e AM ne relie pas bien la langue à sa culture.

**Question 04 :** Après l'analyse du projet1, nous avons remarqué l'existence de la culture locale et l'absence de la culture étrangère ! Quelle est votre position sur ce point ?

<i>Réponses</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
Pour	04	16%
Je ne m'inquiète pas	07	28%
Contre	14	56%

Tableau n° 08



Figure n° 07

Nous relevons de ces données que la plupart des enseignants 56% sont contre l'existence de l'identité algérienne dans le manuel de 4<sup>ème</sup> AM donc ils sont motivés par le fait que l'apprentissage de la langue étrangère suppose l'apprentissage de la culture qu'elle véhicule .

28% des enquêtés ne se soucient pas du type de la culture qui existe dans le manuel de français, ils insistent seulement sur la grammaire et la linguistique et cela signifie que la composante culturelle de la langue est totalement négligée.

En outre, nous avons 16% des enseignants qui sont pour l'existence de la culture locale des apprenants dans le manuel, alors ils utilisent le français comme un ensemble de phonèmes, monèmes, morphèmes et graphèmes pour passer un message et transmettre un savoir et cela peut affecte négativement la loi du respect de la langue telle qu'elle est .

**Question 5 :** Est-il convenable de dissocier l'enseignement du FLE, de celui de la culture qu'elle véhicule ?

<i>Réponses</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	6	24%
Non	19	76%

Tableau n°09

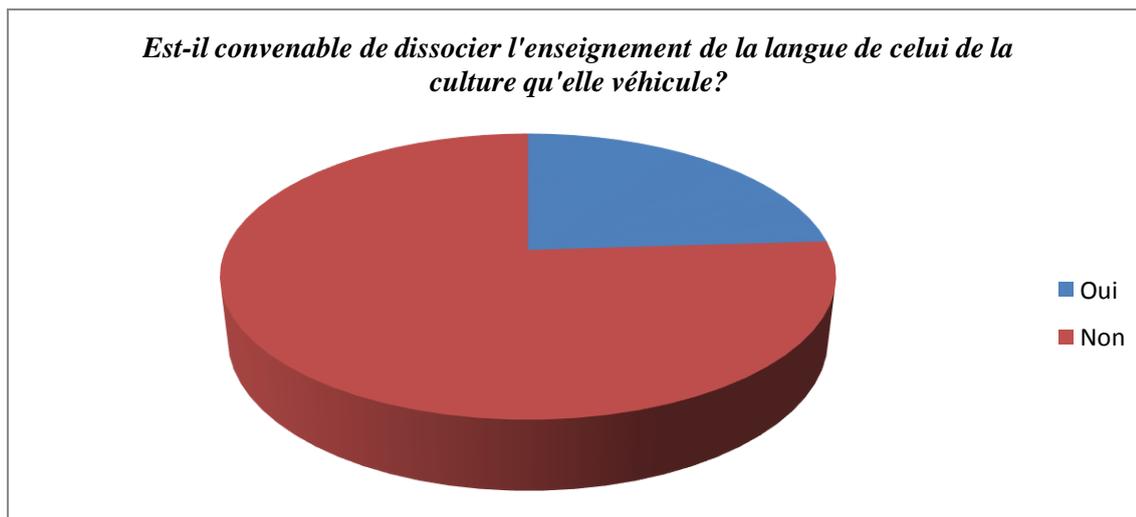


Figure n°08

Nous constatons que la majorité des enseignants 76% disent qu'il n'est pas convenable de dissocier l'enseignement du FLE, de celui de la culture qu'elle véhicule, la langue étrangère doit être enseignée avec sa culture.

Une minorité de 24% trouvent qu'il est convenable de dissocier l'enseignement du FLE de sa culture, ils croient que le français doit être appris comme une langue pour communiquer, et l'enseignement de sa culture ne nous concerne pas.

On a des justifications variées pour leur réponses, nous avons photographier quelques réponses des enseignants enquêtés :

- **Justifications des enseignants qui ont répondu par « Oui » :**

✓ Justifiez  
 ...D'abord, il faut maîtriser la compétence linguistique de cette langue étrangère avant l'enseignement de la culture

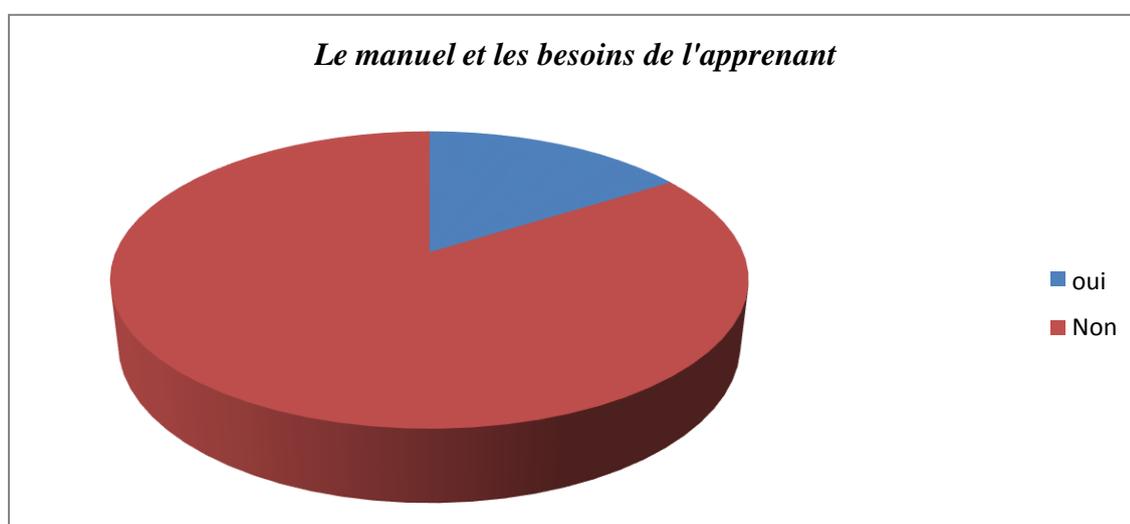
- **Justifications des enseignants qui répond par « Non » :**

✓ Justifiez  
 ...Car elle permet à conduire les apprenants à réfléchir sur les différences et les ressemblances des deux cultures. L'origine et la culture aide

**Question 06 :** Est-ce que le manuel de 4AM répond –il à tous les besoins linguistiques et culturels d’un apprenant de FLE ?

<i>Réponses</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	04	16%
Non	21	84%

*Tableau n° 10*



*Figure n° 09*

Quatre enseignants déclarent que le manuel de 4<sup>ème</sup> AM répond à tous les objectifs d’un apprenant de FLE, ils croient que les apprenants apprennent la langue dans tout ses dimensions et acquièrent facilement le savoir, le savoir-faire et le savoir-être à travers le contenu du manuel scolaire. Tandis que vingt-et-un enseignants affirment que le manuel ne répond pas à tous les besoins réels d’un apprenant de FLE, ils estiment que le choix des thèmes et des supports n’est pas adapté et ne favorisent jamais le désir d’apprendre la langue française comme une langue étrangère avec tous ses détails, de plus ils montrent qu’ils essaient toujours de combler les lacunes du manuel par l’utilisation des autres moyens.

**Question 07 :** Pensez-vous que vos élèves ont la capacité d’intégrer avec les autres dans des différentes situations de communication réelles ??

<i>Réponses</i>	<i>Fréquence</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	01	04%
Non	07	28%
Insuffisamment	17	68%

Tableau n° 11

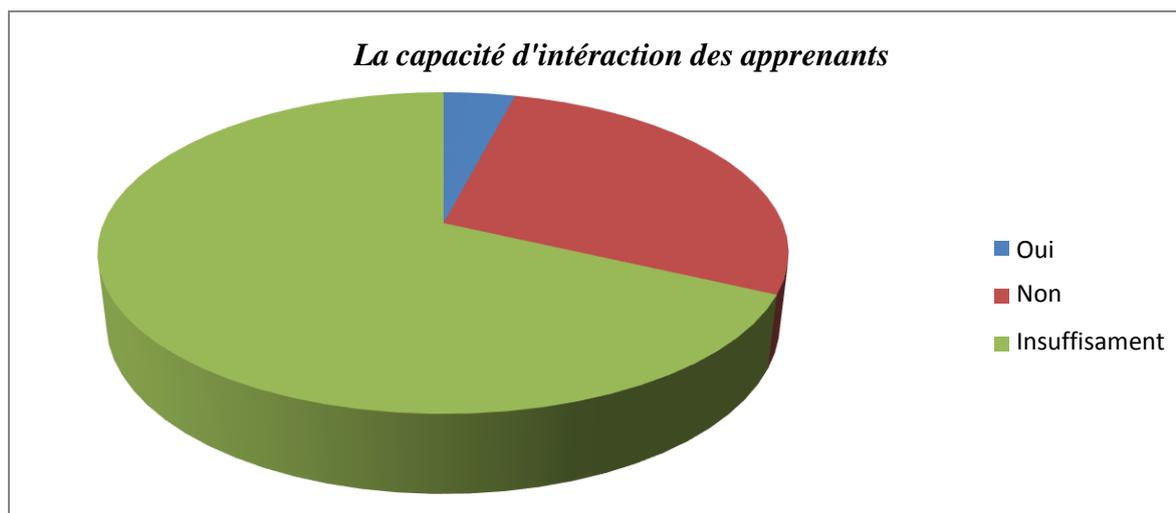


Figure n° 10

Les résultats ci – dessus nous permettent de dire que, la majorité 68% des enseignants trouvent la capacité des apprenants insuffisante pour interagir avec les autres et débloquer des situations de communication réelles, ils confirment que les apprenants n'ont pas un vocabulaire ou un stock lexical convenable.

D'autres enseignants 28% affirment avec un grand degré de spontanéité que leurs apprenants ne peuvent jamais communiquer en français, ils pensent que l'apprenant ne peut pas être un acteur dans la société à cause de plusieurs raisons qui paralysent sa prise de parole.

Un seul enseignant entre tous les enquêtés déclare que ses apprenants ont l'avantage de parler couramment dans les divers sujets de communication.

➤ Les justifications de quelque enseignants sur la réponse :

7-Pensez-vous que vos élèves ont la capacité d'interagir avec les autres dans des différentes situations de communication réelles ??

Oui  Non  Insuffisamment

Pourquoi ? Les élèves n'arrivent pas à oser, ils ont tj. une dif à l'oral à l'exprimer, ensuite ils n'ont pas un bagage vocabulaire suffisant.

7-Pensez-vous que vos élèves ont la capacité d'interagir avec les autres dans des différentes situations de communication réelles ??

Oui  Non  Insuffisamment

Pourquoi ? parcequ'il ya un manque de pratique de la langue en dehors de la classe

7-Pensez-vous que vos élèves ont la capacité d'interagir avec les autres dans des différentes situations de communication réelles ??

Oui  Non  Insuffisamment

Pourquoi ? parce qu'ils parlent constamment de mon cas.

**Question 08 :** Quel type de document préférez-vous pour développer la compétence culturelle chez les apprenants ?

Réponses	Fréquence	Pourcentage
Documents authentiques	20	80%
Documents fabriqués	05	20%

Tableau n° 12

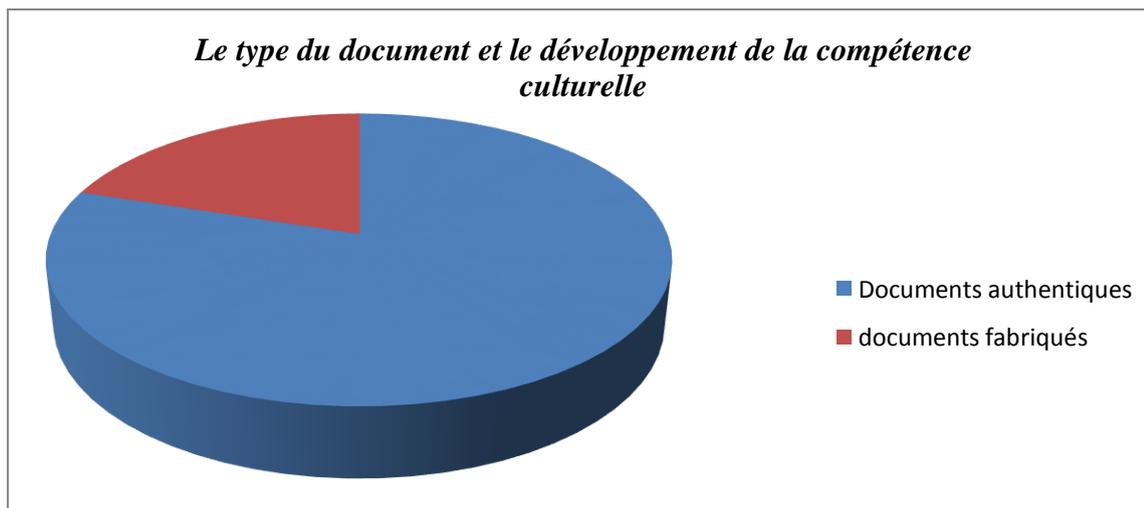


Figure n° 11

A travers les données affichées dans le tableau récapitulatif 10 et qui sont insérées par la représentation graphique 10 nous pouvons constaté clairement que ,globalement, les enseignants préfèrent l'utilisation des documents authentique pour améliorer la compétence culturelle chez les apprenants. Tandis que cinq enseignants choisissent l'utilisation des documents fabriqués comme des supports didactique élaborés pour des fins pédagogiques.

Pour l'analyse de cet axe, nous avons récolté les réponses suivantes :

✓ **Documents authentiques :**

Pour quelle raison ?  
 Parce que les documents authentiques se sont des documents officielles et nous donne le vrai et la bonne culture pour mes enfants au contraire aux documents fabriqués, des fois ils nous donne des faux informations.

Exemple 01

Pour quelle raison ?  
 parcequ'ils me permet de mettre mes apprenants en contact avec la langue et la culture.

Exemple 02

Pour quelle raison ?

Le document authentique est la source  
de motivation dans la classe.

Exemple 03

Pour quelle raison ?

Pour éviter les fautes

Exemple 04

Pour quelle raison ?

Ils contiennent une langue valorisante  
qui permet aux apprenants d'apprendre la LE

Exemple 05

Pour quelle raison ?

Le document authentique est conçue dans un  
objectif communicatif adapté aux besoins de ses  
apprenants.

Exemple 06

✓ **Documents fabriqués :**

Pour quelle raison ?

on prend en considération le niveau  
des apprenants dans une classe de FLE

Exemple 01

Pour quelle raison ?

à fin de choisir ce qui correspond  
à la compréhension de l'élève

Exemple 02

A travers les réponses précédentes, nous remarquons que la plus grande partie des enseignants trouvent les documents authentiques comme une source pédagogique de motivation qui occupe une place primordiale dans l’enseignement/apprentissage du français langue étrangère, les fonctions de ces derniers ne se limitent pas seulement à la motivation et l’incitation, mais ils sont considérés comme des supports pertinents qui aident l’apprenant à découvrir la culture véhiculée par la langue française, ils lui servent aussi à faire acquérir les savoirs, les savoirs-faire et les savoirs-être.

**Question 09 :** Que signifie pour vous la connaissance de la culture francophone ?

<i>Réponses</i>	<i>Fréquence</i>	<i>pourcentage</i>
- Un ensemble de connaissances et d’habiletés	10	40%
- Un point de départ fort dans le monde de mode et d’art	04	16%
- Une évolution de la pensée culturelle	09	36%
- Autres significations	02	08%

Tableau n°13

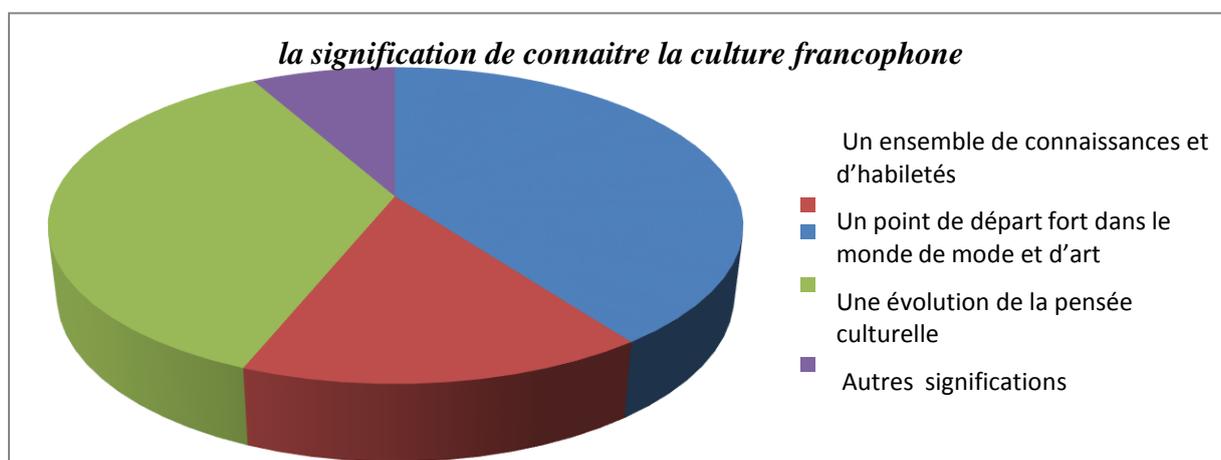
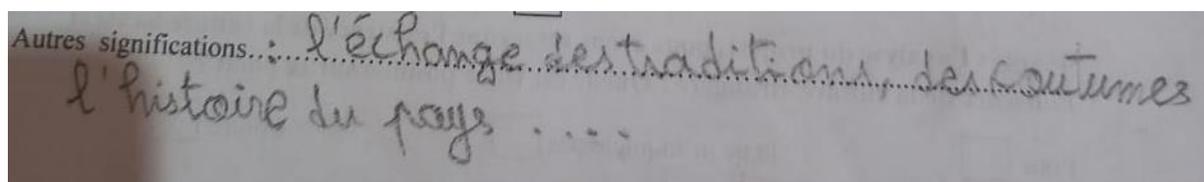


Figure n° 12

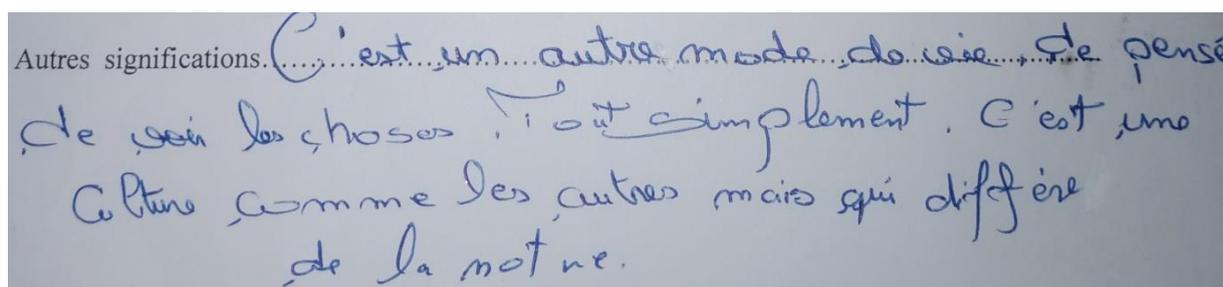
Pour cette question qui concerne la signification de la culture francophone chez les enseignants de 4<sup>ème</sup> AM ,nous constatons que 10 enseignants qui ont un pourcentage de 40% considèrent la culture francophone comme un ensemble de connaissances et d'habiletés ,4 enseignants qui ont un pourcentage de 16% la trouvent comme un point de départ fort dans le monde de mode et d'art et 9 enseignants qui ont un pourcentage de 36% affirment que cette dernière est une évolution de la pensée culturelle .Alors que 2 femmes enseignantes qui ont un pourcentage de 08% découvrent d'autres significations de la culture francophone .

#### Les autres significations récoltées dans cette réflexion :



Autres significations...: l'échange des traditions, des coutumes, l'histoire du pays ...

Exemple 01



Autres significations... C'est un autre mode de vie, de pensée de voir les choses. Tout simplement. C'est une culture comme les autres mais qui diffère de la nôtre.

Exemple 02

A la base des données collectées à travers cette question , nous avons découvert que la culture francophone compte beaucoup ,nous pouvons pas lui donner une seule signification parce qu'elle varie selon les différents besoins et pensées de la personne, donc la culture francophone acquiert une importance sans cesse renouvelée au service de ses apprenants avec une grande solidarité et efficacité .

#### Récapitulation :

A la lumière des résultats obtenus à travers ce questionnaire, nous pouvons constaté clairement que la plupart des enseignants ont une vision négative sur la présence de la culture locale de l'apprenant et l'absence de la culture francophone véhiculée par la langue française

dans le manuel de FLE, parce qu'ils comprennent la relation intime entre la langue et sa culture en affirmant que l'une complète l'autre et cela signifie que la compétence communicative exige toujours une compétence culturelle .

La majorité des enseignants ont déclaré que le manuel de 4<sup>ème</sup> année moyenne de français a besoin de modifications radicales dans le programme éducatif qu'il définit pour développer une compétence culturelle et pour atteindre les finalités didactiques attendues dans l'enseignement/apprentissage de FLE.

Puisque la didactique est une branche des sciences qui s'intéressent à la manière dont les savoirs sont organisés , mais aussi sur les méthodes pédagogiques et les supports didactiques efficaces pour favoriser l'acquisition des compétences chez les apprenants .Les enquêtés trouvent l'utilisation des supports authentiques très important pour l'amélioration de la compétence culturelle et la motivation de l'apprenant.

Depuis la réforme du système éducatif 2003, les enseignants favorisent l'application de l'approche culturelle dans le terrain, ce qui rend l'enseignement du français amusant et attractif pour eux , malgré leurs différentes manières de penser , ils se rencontrent toujours pour clarifier l'importance de l'ouverture culturelle et de l'épanouissement personnel.

### 3.2.2 Analyse et interprétation du questionnaire destiné aux apprenants :

- **Question N° 1 :** Que représente pour vous la langue française ?

<i>Réponses</i>	<i>Effectifs</i>	<i>Pourcentage</i>
Langue seconde	10	25%
Langue étrangère	23	57%
Langue du colonisateur	07	18%

Tableau n° 14

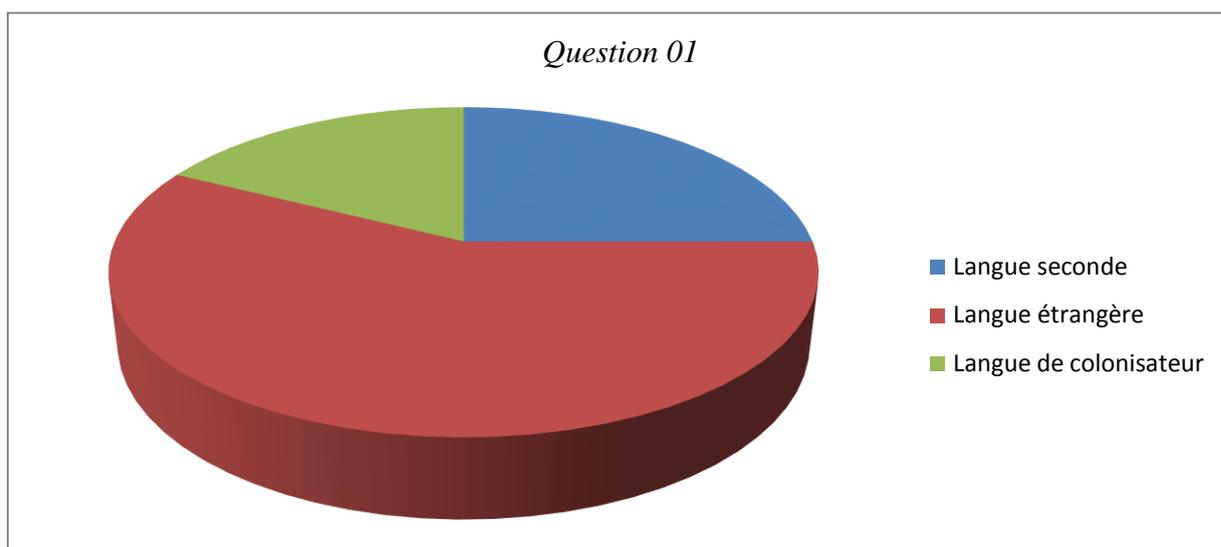


Figure n° 13

A travers les résultats ci-dessus ,nous permettons de dire que la majorité 57% des apprenants considèrent le français comme une langue étrangère, par ailleurs 25% la considèrent comme une langue seconde et 18% ont vu qu'elle est une langue de colonisateur.

Dans cette étude on pense que l'histoire algérienne affecte certains apprenants de la langue française , car elle représente pour eux la langue du colonialisme.

- **Question N° 2 :** Est-ce que vous aimez le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> années moyenne ?

<i>Réponses</i>	<i>Effectifs</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	33	82%
Non	07	18%

Tableau n° 15

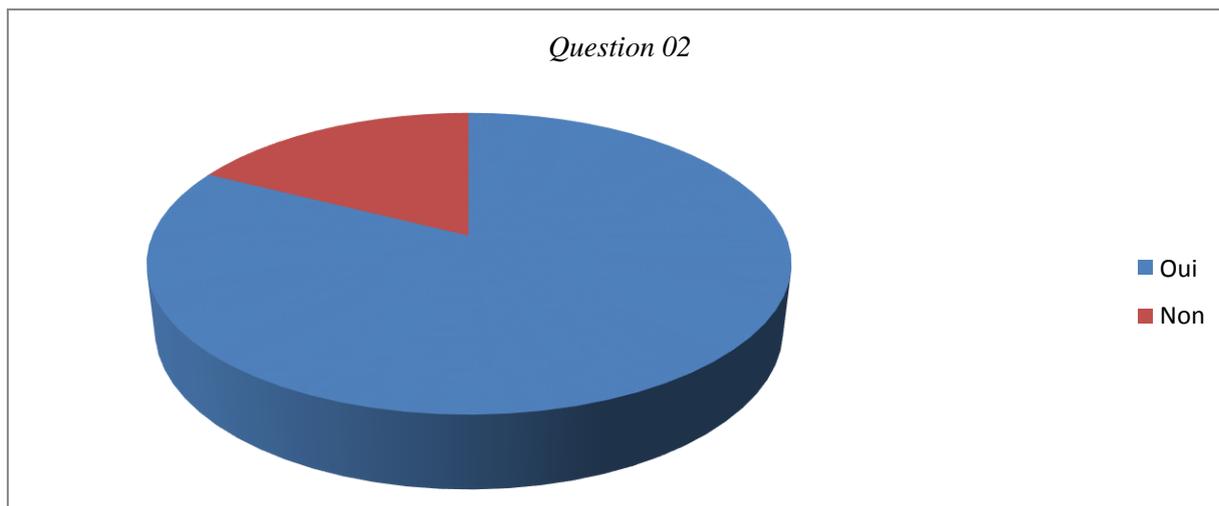


Figure n° 14

Nous constatons clairement à travers le taux de réponses « oui » que presque tous les apprenants 82% aiment leur manuel scolaire et ils le trouvent approprié pour apprendre le français, mais d'autre part nous relevons de ces données qu'il y a aussi un pourcentage de 18% des apprenants n'aiment pas leur manuel , parce qu'ils le trouvent inadapté.

- **Question N° 3 :** Comment vous trouvez les textes supports du projet 1 ?

<i>Réponses</i>	<i>Effectifs</i>	<i>Pourcentage</i>
Facile	22	52%
Moyen	16	38%
Difficile	04	10%

Tableau n° 16

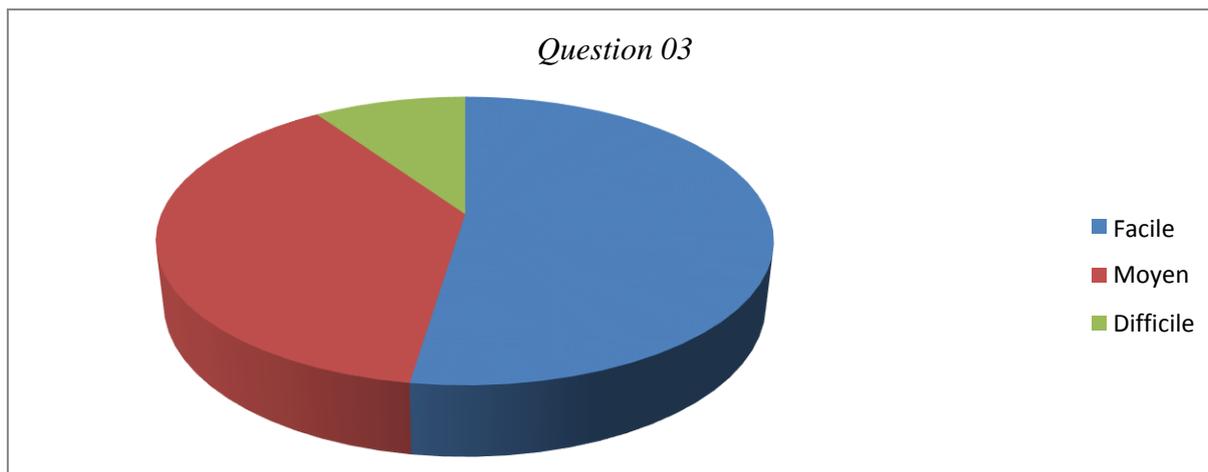


Figure n° 15

Parmi tous les apprenants enquêtés ,nous avons trouvé que 52% d'entre eux trouvent les textessupports du manuel faciles ,cela veut dire qu'ils apprennent ,comprennent et acquièrent facilement le contenu et l'objectif de ces documents. 38% affirment que les textes supports du manuel sont moyens. Cela signifie qu'ils sont à la portée des élèves moyens et excellents. 10% confirment que tous les textes du projet sont difficiles et seulement les bons éléments peuvent les apprendre.

- **Question N° 4 :** Après l'étude du projet 1 qui s'intitule : « la culture Algérienne » , pouvez vous présenter votre culture en français facilement ?

<i>Réponses</i>	<i>Effectifs</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	21	52,5%
Non	19	47,5%

Tableau n°17

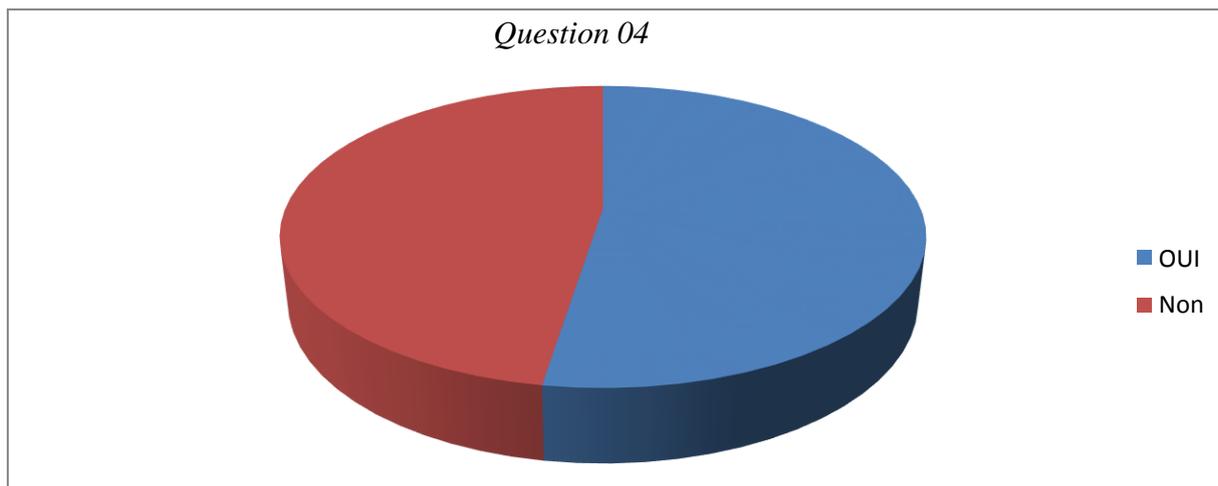


Figure n°16

Nous observons qu'il y'en a 52,5% des apprenants confirment qu'ils sont capables de présenter la culture Algérienne en français facilement, donc ils ont bien compris le projet 1 et ils peuvent appliquer ce qu'ils ont appris dans la vie réelle .

Tandis que 47,5% ont répondu qu'ils ne peuvent pas présenter la culture Algérienne en français facilement ce qui explique qu'ils ont des difficultés au niveau de la compréhension et la production donc ils n'ont pas aussi une compétence culturelle.

- **Question N° 5 :** A votre avis , est ce qu'il y a une relation entre la langue et sa culture ?

<i>Réponses</i>	<i>Effectifs</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	34	85%
Non	6	15%

Tableau n°18

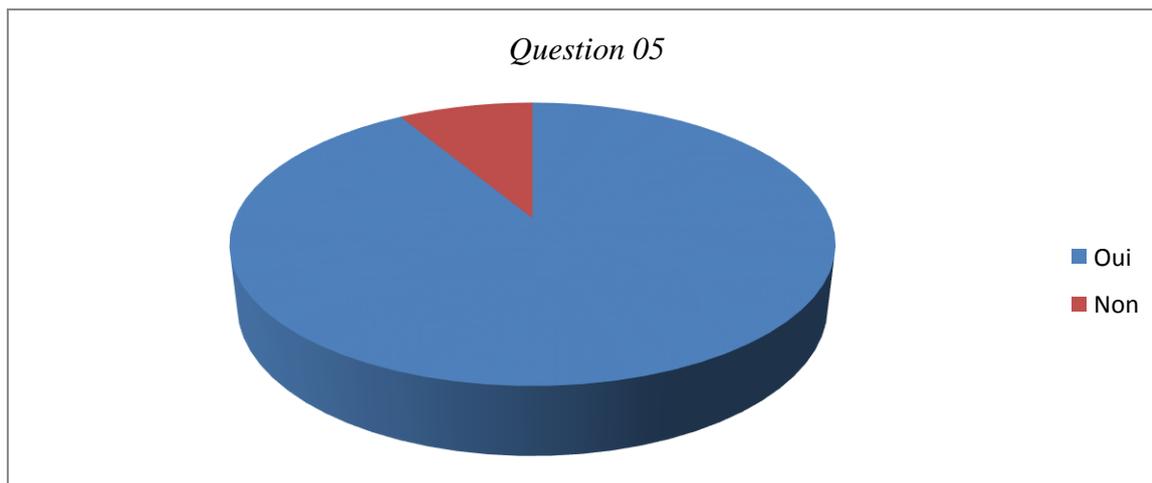


Figure n°17

Nous constatons que la plupart 85% des apprenants croient qu’il y a une relation entre la langue et sa culture et pour le reste des apprenants qui représente 15% , ils ont dit qu’ il n y a aucune relation entre eux .

- **Question N° 6 :** Aimez-vous découvrir la culture de la langue française que vous êtes entrain d’apprendre ? Pourquoi ?

<i>Réponses</i>	<i>Effectifs</i>	<i>Pourcentage</i>
Oui	23	57,5%
Non	17	42,5%

Tableau n°19

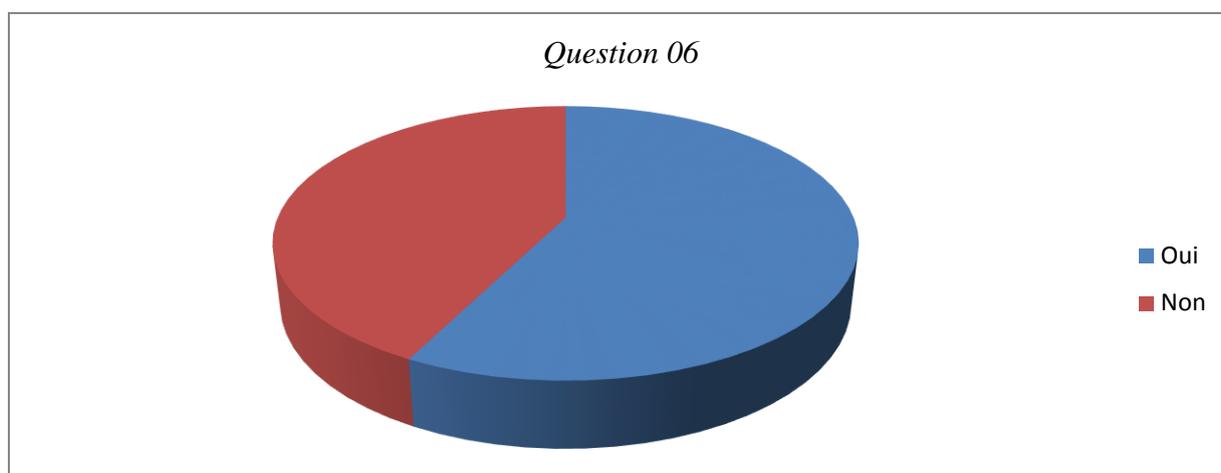


Figure n°18

Selon les résultats obtenus , 57,5% des apprenants ont répondu par oui , donc ils ont aimé le fait d'apprendre la langue française avec sa culture et ils ont pris en considération la relation entre la langue et sa culture.

Cependant , 42.5 ont répondu par non, cela veut dire qu'ils ne sont pas intéressés par la culture française, ils ont appris la langue française juste pour la communication .

Nous avons photographier quelques réponses des apprenants enquêtés :

- **justification des apprenants qui ont répondu par oui :**

Pourquoi ?  
.....j'aimerais bien.....découvrir de divers cultures  
qui ne permette de s'avoir sur le monde.....

*Réponse 01*

Pourquoi ?  
Oui, je voudrais apprendre la langue français avec  
tout j'aime découvrir les cultures des langues du monde  
afin d'améliorer ma langue et de comprendre les  
gens en parlant dans cette langue.

*Réponse 02*

Pourquoi ?  
.....Pour je ne pas gêner avec les membres de  
ma famille immigrés quand ils parlent de  
la culture française.....

*Réponse 03*

- justification des apprenants qui répondent par non :

Pourquoi ?  
Parce que j'apprends la langue française pour  
communication.

Réponse 01

Pourquoi ?  
parce que j'apprends la langue française afin de présenter facilement ma culture.

Réponse 02

Pourquoi ?  
parce que c'est très difficile et que nous  
n'avons pas les capacités nécessaires.

Réponse 03

### Récapitulation :

A travers les données recueillies de ce questionnaire destiné aux élèves de la 4<sup>ème</sup> AM, notre contribution s'articule autour des points suivants :

Dans un premier lieu, nous avons remarqué que la plupart des apprenants sont satisfaits de leur manuel parce qu'il contient des supports faciles à analyser et à déchiffrer, ce qui les aide à apprendre le français comme une langue étrangère.

Deuxièmement, nous avons affirmé que la majorité des apprenants voient qu'il existe une relation étroite entre la langue et sa culture, et que la compétence communicative exige toujours une compétence culturelle. D'ailleurs, nous avons constaté que presque la moitié des interrogés n'ont pas la capacité de présenter leur culture en français parce qu'ils rencontrent de nombreuses difficultés telles que le manque du vocabulaire culturel et l'absence de la cohérence entre la langue cible et la culture locale de l'apprenant.

Enfin, en ce qui concerne le noyau de notre recherche qui est « La compétence culturelle » nous pouvons confirmer que plus que la moitié des jeunes apprenants veulent s’ouvrir et découvrir la culture française, ils sont désireux : d’améliorer leur vocabulaire culturel , d’étudier divers domaines scientifiques et d’intéragir spontanément dans les différentes situations de communication .

**3.3 Analyse et interprétation de la grille d’observation :**

<i>Enseignant</i>	<i>Oui</i>	<i>Non</i>
Met l’accent sur les notions de base de laculture.	+	
Propose les jeux de rôle et les activités théâtrales pour travailler l’aspect culturel.	+	
Fait allusion à la culture francophone durant la séance.		+
Utilise des supports visuels authentiques qui présentent la culture.	+	
Développe la sensibilisation chez les apprenants pour respecter les autrecultures.		+
Cherche à motiver les apprenants et à donner l’envie de découvrir une culture véhiculée par la langue.		+
Montre les valeurs des traditions et coutumes qui marquent l’histoire du pays.	+	

*Tableau n° 20 : les critères d’observation*

### Commentaire

A travers notre observation au cours des séances de cours où nous avons assisté, on est arrivé à plusieurs remarques concernant l'enseignement d'une compétence culturelle.

Nous avons observé que l'enseignant se concentre beaucoup sur les notions de base de la culture, il parle sur les traditions algériennes comme l'ouaâda de Sidi Ahmed El madjdoob, il met l'accent sur certains arts comme l'imzad, la musique Andalouse, le tapis en fête de Ghardaïa, aussi sur des belles cités antiques qui existent dans notre pays comme L'arc de trajan à Timgad, il parle aussi sur les robes traditionnelles Algériennes: chedda Tlemçen, EL haik ...

L'enseignant propose plusieurs méthodes pour concrétiser l'aspect culturel dans un espace pédagogique, on prend par exemple l'utilisation des jeux de rôle et les activités théâtrales, à la fin de la séquence 3 projet 01 l'enseignant pilote une séance de clôture qui englobe les objectifs principaux de projet 1, il pousse ses apprenants à présenter quelque part de la culture Algérienne : une pièce théâtrale sur les vêtements traditionnelles Algérienne « Djellaba, le hayek, la robe kabyle ... » et une pièce théâtrale sur la guerre algérienne. Selon les enseignants, cette séance a pour objectif d'appliquer les finalités didactiques attendues après l'apprentissage d'une compétence culturelle dans des différentes situations de communication réelles qui présentent la culture algérienne locale.

Nous avons remarqué aussi que l'enseignant ne parle jamais sur la culture francophone, parce que déjà cela n'existe pas dans le manuel scolaire de 4ème année moyenne, donc logiquement l'enseignant va parler juste sur les éléments qui existent ou bien qui ont une relation avec le programme pédagogique ciblé.

Notre observation a pour but de découvrir aussi les supports authentiques que l'enseignant a utilisés. Tout d'abord dans la séance de la compréhension orale l'enseignant a utilisé un support audio qui parle sur « L'imzad », est un violon monocorde traditionnel de la musique berbère, notamment de touaregs, nomades du Sahara, il est fabriqué et joué par les femmes, les apprenants écoutent cet audio 4 fois à chaque écoute l'enseignant pose des questions de compréhension: voir annexe n°05.

Pendant la séance de production orale l'enseignant utilise un support visuel « photo de la reine de touareg », selon la fiche pédagogique, la compétence visée pour ce support c'est : Annexe n°06.

Libérer la parole chez les élèves ; Produire des énoncés qui seront évalués selon des critères :

- La pertinence, la correction linguistique ; la cohérence du propos .

Dans la séance de la compréhension de l'écrit où nous avons assisté, l'enseignant a choisi un texte littéraire comme support didactique pour transmettre un savoir culturel sur la culture Mزاب qui est l'une des composantes de l'identité algérienne. Voir annexe 07

Donc nous avons constaté que l'enseignant utilise différents supports authentiques pour enseigner la compétence culturelle : visuelles , audio , ...

D'après ce que nous avons observé, les enseignants en classe de 4<sup>ème</sup> année moyenne négligent le développement de la sensibilisation chez les apprenants pour respecter la culture de l'autre, ils ne s'intéressent qu'aux traditions et costumes algériennes ,ce qui entrave le système de développement durable en Algérie et cela peut être constaté clairement durant l'enquête parce que les enseignants n'invitent pas leurs apprenants :

-à lire des livres ou à regarder les documentaires sur les croyances et les costumes des autres .

-à participer à des activités culturelles ou à rencontrer de nouvelles personnes.

Cela signifie le manque de la sensibilisation culturelle qui est l'un des causes des conflits auxquels nos sociétés sont confrontées aujourd'hui.

C'est vrai que le plaisir d'un enseignant dans une classe de FLE est de chercher à motiver les apprenants et à donner l'envie de découvrir la culture véhiculée par la langue française ,mais après notre enquête sur le terrain nous avons constaté que les enseignants des classes ciblées n'ont pas tenu compte de la culture francophone ,ils abandonnent la composante culturelle de la langue française et ne se soucient que de l'aspect linguistique ce qui conduit à la paralysie de la compétence culturelle et la prise de parole chez les apprenants .

D'après notre observation, nous pouvons dire que les pédagogues cherchent toujours à présenter la diversité culturelle algérienne ,ils montrent les différentes valeurs des traditions et des costumes qui marquent l'histoire et l'identité culturelle du pays.

Dans ce cas on peut prendre un exemple d'une séance de la production écrite dans la séquence03 « Oui à la culture ! » où l'enseignant a choisi de développer un sujet sur une tenue traditionnelle algérienne « Chedda de Tlemcen ». Nous avons pris un exemplaire d'une production écrite d'un apprenant : Voir annexe n°08 .

# *Conclusion*

## Conclusion générale

---

A l'issue de notre recherche « l'enseignement de la compétence culturelle chez les apprenants de 4<sup>ém</sup> année moyenne », nous avons tenté de démontrer la nature de la culture présentée dans le manuel de 4<sup>ém</sup> année moyenne.

L'objectif de notre recherche est de connaître la méthode d'enseigner la compétence culturelle chez les apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne, et aussi de chercher les points positifs et ceux négatifs dans l'apprentissage d'une langue en dehors de sa culture, et découvrir aussi l'importance qu'occupe la compétence culturelle locale dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

En élaborant cette recherche, nous avons divisé notre travail en 3 chapitres.

En premier lieu, nous avons identifié le statut qu'occupe l'enseignement /apprentissage de français en Algérie après la réforme du système éducatif en 2003 en cernant les objectifs de ce parcours éducatif au cycle moyen, les fonctions d'un manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> AM et un aperçu de la culturalité en Algérie dans le livre scolaire.

En deuxième lieu, nous avons décrit la compétence culturelle et l'enseignement de FLE, ainsi que la définition des concepts clés sur la compétence culturelle, ses composantes, sa dimension à travers les méthodes d'enseignement /apprentissage, les supports didactiques pour la développer et la relation entre un pédagogue et un apprenant dans l'espace pédagogique.

Quant à la partie pratique, nous avons utilisé trois outils d'investigation : une grille d'analyse ou nous avons fait une étude détaillée sur la séquence 3 projet 1, dans le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Nous avons analysé les réponses de deux questionnaires : un destiné aux enseignants de 4<sup>ème</sup> année moyenne et l'autre destiné aux apprenants de 4<sup>ém</sup> année moyenne au niveau de deux établissements et une grille d'observation des séances de cours où nous avons assisté. Ces outils méthodologiques nous ont permis de fournir un ensemble d'éléments qui répond à notre problématique : Existe-il une ouverture culturelle en classe de FLE au niveau de quatrième année moyenne ? et comment enseigner la compétence culturelle chez les apprenants de 4 AM et quelle est son rôle pour les apprenants ?

Après l'analyse du questionnaire, nous pouvons dire que :

La compétence culturelle partagée par les supports didactiques existants dans la séquence 03 – projet 01 présente une culture purement algérienne avec sa diversité dans le manuel de 4<sup>ème</sup> AM à travers des textes écrits par des auteurs d'origine algérienne « La musique Andalousse à l'honneur » et des images qui montrent la richesse culturelle de notre pays. L'apprentissage de cette compétence permet à l'apprenant de s'ouvrir sur de nouvelles connaissances sur sa culture et

## **Conclusion générale**

---

l'applique dans des différentes situations de communication réelles.

Au cours de l'analyse du questionnaire destiné aux enseignants, nous avons pu dire que la majorité d'entre eux, trouvent l'existence de la culture locale dans le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> AM comme une barrière et un frein face aux besoins d'un apprenant de fle, et une minorité d'enseignants sont pour l'existence de la culture Algérienne dans le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> année moyenne. Ils constatent que l'important c'est l'enseignement de la compétence linguistique afin de bien communiquer en français et ils ne prêtent aucune attention à la culture francophone . Aussi , après avoir analysé les questionnaires destinés aux apprenants , nous constatons que certains apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne peuvent présenter la culture Algérienne facilement grâce à leur programme annuel et ils veulent découvrir la culture francophone parce qu'ils voient que la langue est liée par sa culture .

D'après l'analyse de la grille , nous avons constaté que l'objectif principal de l'enseignant en classe de 4<sup>ème</sup> AM est de consolider les connaissances locales des apprenants à travers l'utilisation de différents supports authentiques qui représentent la diversité et la richesse culturelle de notre pays et cela signifie qu'il existe un renforcement de l'identité algérienne au détriment de la culture véhiculée par la langue cible .

Pour conclure , nous pouvons confirmer que le contenu ciblé vise à une ouverture culturelle enfermée seulement sur la présentation de l'identité Algérienne avec sa diversité, ce manuel a pour objectif de préparer la psychologie de l'apprenant à accepter l'altérité à partir d'une prise de conscience de sa propre culture .

*Références*

*Bibliographiques*

### Ouvrages :

- Abdallah Pretceille Martine , Louis Porcher,education et communication interculturelle ,paris,presses universitaires de France ,coll,l'educateur,1996
- Andrew Smith. « Les méthodologies et l'évolution de la problématisation du fait grammatical ». En ligne : [revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/download/4331/4154](http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/download/4331/4154)  
<http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89cole>.
- Cuq. J-P et Gruca. « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde ». Horizon Groupe, Paris, 2002.
- Debyser Francis l'IMMEUBLE ? HACHETTE FLE, 1996.
- Dictionnaire encyclopédique, illustré hachette ,2004.
- François Richaudeau, Conception et production des manuels scolaires, guide pratique, Duculot, Gembloux (1979-1981).
- François-Marie Gérard et Xavier Rogiers, Des manuels scolaires pour apprendre : concevoir, évaluer, utiliser, de boek, 2009.
- Gerhard Neuner et Michael Byram. « La compétence interculturelle ». Éditions du Conseil de l'Europe, 2003.
- Louis Porcher, le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline, paris.1995.
- Moirand S.Enseigner à communiquer en langue étrangère,édition hachette , paris, 1982.
- Puren C., histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Nathan- clé international, DLE, Paris, 1988.
- ROBERT Jean-Pierre, Dictionnaire pratique de didactique du Fle, Ophrys, 2002.
- ROSEN, (2007).le point sur le cadre européen commun de référence pour les langues : Paris : CLE international.
- TALEB-IBRAHIMI, k, de la créative au quotidienne, le langagiers des locuteurs algériens, el-hikma, Alger,2009.
- ZARAT. Geneviève, représentations de l'étranger et didactique des langues , Didier coll, CREDIF, 1993.

### SOURCES ET ARTICLES :

- 16loi n°08ou du 15moharam 1429 correspondant 23 janvier 2008, pourtant sur la loi d'orientation de l'éducation nationale.
- Abdallah-Preteille. « Apprendre une langue, apprendre une culture ». In Cultures pédagogiques n° : 360. Paris, janvier 1998.
- Cf., référentielle général des programmes.
- Extraits de l'allocution de Monsieur le président de la République lors de la cérémonie de l'installation de la CNRSE mai 2000 .
- JUVENAL Ngorwanubusa « didactique du francais à l'université :la littérature en quete de ligitimité »revue Synergie Afrique,n03
- la culture populaire en France .
- LORDONNANCE DU 16/04/1976, l'éducation et de la formation
- Porcher ;1888,p.92,cité par Lucia Fernandez PIN2RO ,2016.
- Que voulez-vous dire ?Compétence culturelle
- Saida Kanoua Doctorante, Université d'Annaba, « culture et enseignement du français en Algérie ». In Synergies Algérie n° 2 – 2008.
- Thèse du doctorat présentée par Mme Chaib F-Z sur les nouveaux manuels scolaires de français au primaire. Une étude de contenu

### Sitographie :

- palais des Nations, Alger, samedi13mai 2000. Site Web de la présidence de la République :[www.el-mouradia.dz](http://www.el-mouradia.dz).

# *Annexe*

Annexe n°01 :



L'Arc de Trajan à Timgad ©Jeff Jones.

**Séquence**  
**3**

Nous enrichissons nos arguments par des exemples.

**Oui à la culture !**

**Situation de départ**

Beaucoup de jeunes de ton entourage disent ne pas s'intéresser au 7<sup>ème</sup> art. Tes camarades et toi profitez de l'organisation des journées du cinéma algérien pour publier un écrit sur le site web de votre collège dans le but de promouvoir cet art majeur.

Projet 1  
SÉQUENCE 3

## Nous écoutons pour comprendre et informer

### Avant l'écoute

Je dis ce que signifie l'expression « patrimoine culturel ».  
Je lis les questions avant d'écouter le document sonore.



#### Première écoute

- Quel est le titre présenté dans ce document sonore ?
- Qu'évoque ce titre ?
- Sous quelle forme est présentée cette œuvre ?
- Ce projet est consacré à un art targui : **a.** la musique ; **b.** le cinéma ; **c.** le théâtre.
- Quelle distinction cet art a-t-il reçu en 2013 ?
- Connais-tu d'autres arts, sites ou monuments algériens ayant reçu une distinction similaire ?



#### Deuxième écoute

- À quoi sert le livret qui accompagne cette œuvre ?
- Quel est le nom de l'association fondée en 2003 ?
- Quel est le rôle de cette association ?
- À quoi sert le centre créé par l'association ? Donne son nom.
- Que penses-tu de l'initiative de cette association ? Justifie ta réponse.



#### Dernière écoute

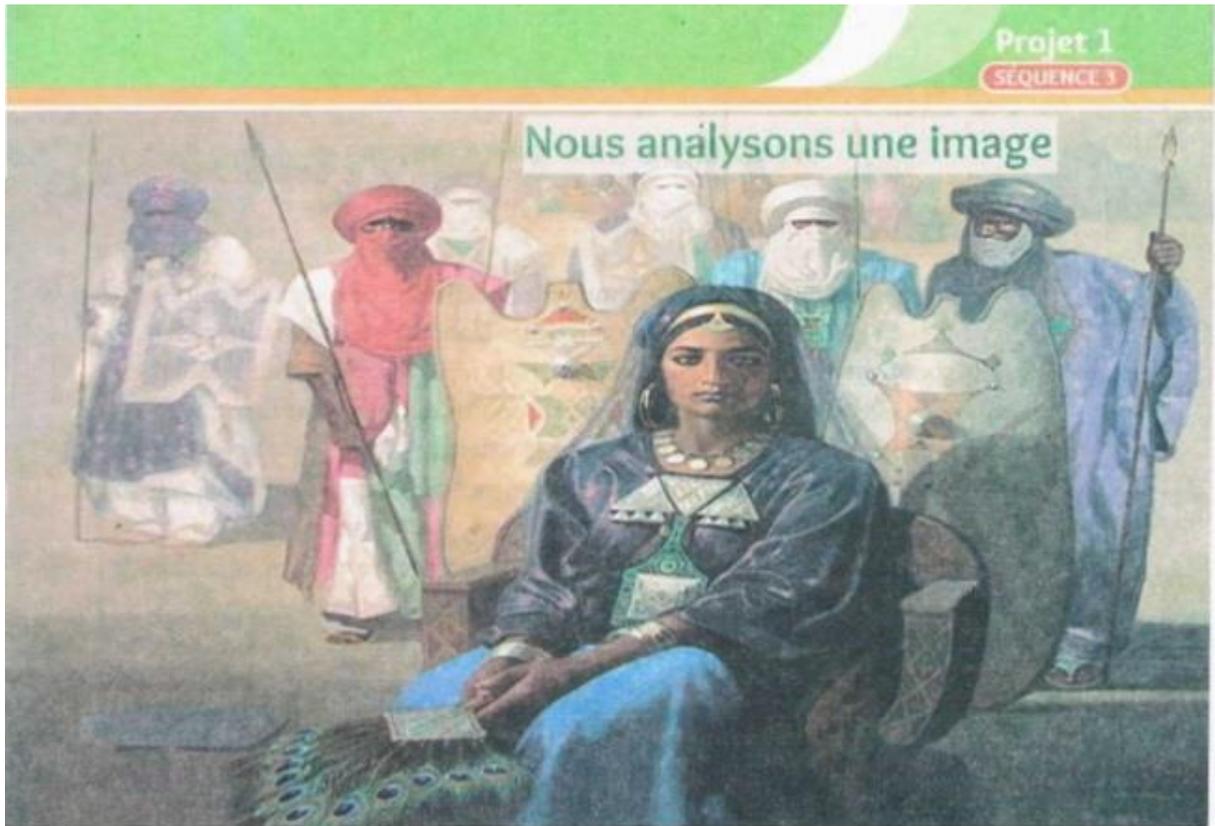
**J'écoute une dernière fois et je complète le paragraphe avec : artistique, classés, targui, coffret, premier, association.**

- L'... « Sauver l'Imzad » a réalisé un... composé de CD et d'un livret. Cette œuvre... est très importante pour le peuple... car c'est le... recueil grand public dédié à ce patrimoine musical, poétique et artisanal. Cette musique et ces chants sont... depuis 2013 au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco.

#### J'exprime mon point de vue

Différents festivals se tiennent chaque année en Algérie ; laquelle de ces deux rencontres culturelles choisirais-tu ? Justifie ton choix à l'aide d'arguments.

- « été en musique en Algérie » est une rencontre exceptionnelle qui permet aux spectateurs algériens de découvrir la richesse musicale de leur pays.
- Aujourd'hui le festival du film amazigh occupe une place de choix. Pas moins de 17 films pour « l'Olivier d'or » seront projetés au niveau de la grande salle de la maison de la culture Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.



« Tin Hinan » de Hocine Ziani.

### J'observe et je dis

1. D'après toi, le personnage principal est :
  - a. une actrice ; b. une reine ; c. une chanteuse. Justifie ta réponse.
2. Après avoir bien observé la toile et les personnages peints par Hocine Ziani, relève les indices qui donnent des informations sur :
  - a. l'origine ; b. la culture ; c. les coutumes.
3. Choisis la bonne réponse. On appelle ce genre de tableau :
  - a. un portrait ; b. une fresque ; c. un panorama.
4. En justifiant ta réponse, dis si l'artiste peintre veut que le personnage central paraisse : a. fort ; b. faible ; c. beau.

### Je présente des arguments pour dire ...

l'importance du personnage principal du tableau de Hocine Ziani...

### Je dis pourquoi

Les Touareg utilisent les kheimas car...



## Nous lisons pour comprendre

### Le tapis en fête à Ghardaïa

Un cortège magistral traverse l'avenue émir Abdelkader. Ce spectacle coloré sous les rythmes du karqabou est l'une des plus belles manifestations du sud algérien.

Cela commence par le défilé de chars ornés de tapis des différentes localités de la wilaya de Ghardaïa, riches en symboles et motifs qui retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya.

Ensuite, les danses folkloriques ont mis en valeur les traditions de la région avec l'incontournable thé sous une « kheima ». Le « mehri » et la cavalerie traditionnelle des steppes n'ont pas manqué à cette peinture vivante, dont chaque touche exprime la richesse d'un patrimoine national très varié.

Enfin, le spectacle de fantasia a réussi à donner un rythme au défilé, ce qui a surpris les quelques touristes de passage, ravis de découvrir la palette de l'artisanat algérien, et créé un climat aussi bien récréatif que culturel dans la région.

Cette magnifique manifestation prend fin avec l'inauguration par le ministre du Tourisme et de l'Artisanat d'une exposition-vente des produits artisanaux.

*D'après Agence Presse Service (17 mars 2018)*

### Je vérifie ma compréhension du texte

1. Quelle avenue le cortège traverse-t-il ?
2. Que retracent les symboles et motifs des tapis de la wilaya de Ghardaïa ?
3. Mis à part le cortège des chars ornés de tapis, quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public ?
4. D'après toi, quels sont les objectifs de cette manifestation ?
5. Quel passage du texte préfères-tu ? Dis pourquoi ?
6. Les informations contenues dans le texte servent-elles la thèse de l'auteur ? Justifie ta réponse en présentant deux à trois arguments.

### Pour conclure

Le texte informatif a pour objectif de renseigner et de communiquer des connaissances sur un sujet donné. Il peut renfermer des arguments qui serviront à démontrer ou à renforcer une thèse.



Nous nous entraînons à lire

**J'approfondis ma compréhension**

*La fête du tapis à Ghardaïa, Algérie.*

1. La manifestation culturelle est l'une des plus belles du sud algérien car ...
2. Je relève dans le texte les différentes traditions du sud algérien.

**3. Je choisis les bonnes réponses :**

Ce qui retrace l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya c'est :

- a. le char ; b. le tapis ; c. le touriste.

**Les touristes sont surpris par :**

- a. le spectacle de la fantasia ; b. le thé ; c. le ministre.

**4. Je choisis la bonne réponse.**

Le mot souligné veut dire : a. déçus ; b. émerveillés ; c. amusés.

Enfin, la fantasia a surpris les quelques touristes de passage ravis de découvrir la diversité de l'artisanat algérien.

**Je donne mon point de vue à mes camarades**

Je dis à mes camarades les raisons qui pourraient m'inciter à vouloir assister à la fête du tapis de Ghardaïa.

**J'enregistre ma voix pour l'écouter**

1. Je choisis un passage du texte qui me plaît.
2. Je le lis en enregistrant ma voix sur mon téléphone ou un dictaphone.
3. Je le réécoute et je me corrige.

**Éclairage**

Le texte informatif renferme généralement des connecteurs d'énumération : d'abord, ensuite, enfin, etc.

Pour renforcer un argument on utilise parfois un exemple.

Projet 1  
SÉQUENCE 3

## Nous étudions le lexique mélioratif/dépréciatif et le vocabulaire de l'argumentation

### J'observe et j'analyse

#### La ouaâda de Sidi Ahmed El Medjdoub

Célébrée durant le second week-end de chaque mois d'octobre, la ouaâda de Sidi Ahmed El Medjdoub se déroule dans la commune d'Asla (wilaya de Naâma) en l'honneur de ce saint homme qui est né dans la localité en 1490. L'immense fête est organisée pour rendre hommage à sa sagesse et à son « fiqh ». Mais aussi pour préserver et perpétuer les traditions et les coutumes issues des préceptes de l'Islam.

Hospitalité bédouine oblige, les « Medjadba » reçoivent chaleureusement des dizaines de visiteurs. Pour preuve, ils leur assurent une restauration traditionnelle sous des « kheimas » accueillantes.

*Dépliant de l'Office National du Tourisme (ONT)*

1. En l'honneur de qui cette fête est-elle organisée ?
2. Je relève dans le texte :
  - a. les mots qui donnent à cet événement un aspect festif ;
  - b. une expression qui introduit un exemple.



### Je retiens

a. Le vocabulaire **mélioratif** sert à exprimer un **point de vue positif**, valorisant.

**Exemple** : des kheimas **accueillantes**.

b. À l'inverse, le vocabulaire **dépréciatif** sert à exprimer un **point de vue négatif, dévalorisant**.

**Exemple** : des kheimas **inhospitalières**.

#### Le vocabulaire de l'argumentation

Pour introduire des exemples on peut utiliser :

ainsi, par exemple, notamment, entre autres, comme, pour, quant à, au plan de, sur un autre plan, en effet, pour preuve...

### Je vérifie

Le vocabulaire dépréciatif exprime un point de vue positif.  Vrai  Faux

Le vocabulaire mélioratif sert à exprimer un point de vue valorisant.  Vrai  Faux

Pour preuve sert à introduire un argument.  Vrai  Faux

## Je m'entraîne

**1. En m'aidant du dictionnaire, je complète les phrases avec les mots valorisants suivants : majestueuses, immense, fabuleux, célèbre, savoureuses.**

- a. La musique populaire algérienne est ...
- b. Ce tapis de Ghardaïa est ...
- c. Les dattes de Biskra sont ...
- d. Le ... film de Lakhdar Hamina a eu la palme d'or au Festival de Cannes.
- e. Les touristes visitent les ... ruines romaines de Tipaza.

**2. En m'aidant du dictionnaire, je transforme ce texte dont le lexique est dépréciatif en un paragraphe valorisant.**

La célébration a lieu au mois d'août et rassemble pêcheurs, artisans et vendeurs. Le corail d'El Kala ainsi que celui de Béjaïa sont réputés pour leur basse qualité, pour leurs coloris banals. En dehors du rouge, on dénombre aussi le rose et le saumon. Le corail algérien régénère lentement après sa cueillette. C'est de ce corail-là que les bijoux de Ath Yenni sont ornés. Étant donné sa mauvaise réputation, il est rarement exporté vers d'autres pays. À la même fête, il est aussi exposé et vendu des pipes et autres objets souvenirs faits de bois de bruyère, de qualité inférieure. La pipe d'El Kala ne possède pas une réputation internationale, elle n'est donc pas exportée vers plusieurs pays.

**3. A partir du modèle suivant, j'écris des phrases en introduisant un exemple.**

Cette exposition de peinture connaît un grand succès, en effet, la salle ne désemplit pas un mois après le vernissage.

- a. Le karakou est une tenue traditionnelle très prisée ainsi...
- b. Ce film n'a pas connu de succès pour preuve...
- c. Je m'intéresse beaucoup à la culture notamment...

## Mon avis en quelques lignes

C'est le mawssim à Taghit qui célèbre la récolte de la datte. Cette tradition millénaire attire des touristes venus des quatre coins du monde pour admirer cette fête au rythme du bendir, du gombri et de chants en chœur. Tu rédiges un court texte dans lequel tu donneras ton point de vue sur l'utilité de cette manifestation en utilisant un lexique mélioratif.

## Nous étudions les subordonnées de cause et de conséquence

### J'observe et j'analyse

#### La nouvelle vague de cinéastes algériens

« Chaque fois qu'est réalisé un film algérien, c'est une victoire pour chacun d'entre nous parce que l'Algérie a toujours été un pays de cinéastes et de cinéphiles », explique, à *Middle East Eye*, Damien Ounouri, 35 ans, réalisateur franco-algérien.

Ounouri et Sofia Djama font partie d'une nouvelle génération de cinéastes algériens. Leur œuvre est tellement intéressante qu'elle jette une nouvelle lumière sur le cinéma algérien.

*Jordan Elgrably, Middle East Eye du 28 novembre 2017*

1. Pourquoi Damien Ounouri assure-t-il que la réalisation d'un film algérien est une victoire ?
2. Quelle est la conséquence de la reconnaissance de l'œuvre de certains cinéastes algériens ?



### Je retiens

- a. Exprimer la cause signifie donner la raison d'un événement ou d'un comportement mais aussi justifier ses actes.
- b. Exprimer la conséquence signifie montrer le résultat, les suites ou les effets d'une action ou d'un événement.

	Conjonctions et tournures	Exemples
CAUSE	à cause de grâce à étant donné / vu... en raison de	Le cinéma algérien est en plein essor <b>grâce à</b> une nouvelle génération d'artistes. (Groupe prépositionnel, complément circonstanciel de cause)
	car / en effet	Le cinéma algérien est en plein essor <b>car</b> une nouvelle génération d'artistes est apparue. (Proposition indépendante, C. C. de cause)
	parce que étant donné que vu que sous prétexte que... comme puisque	Le cinéma algérien est en plein essor <b>parce qu'</b> une nouvelle génération d'artistes est apparue. <b>Comme</b> une nouvelle génération d'artistes est apparue, le cinéma algérien est en plein essor. (Proposition subordonnée circonstancielle de cause)
CONSÉQUENCE	donc alors par conséquent c'est pourquoi...	Une nouvelle génération d'artistes est apparue <b>donc</b> le cinéma algérien est en plein essor. (Proposition indépendante, C. C. de conséquence)
	si bien que de sorte que de façon que tellement ... que tant ... que si ... que...	Une nouvelle génération d'artistes est apparue <b>si bien que</b> le cinéma algérien est en plein essor. (Proposition subordonnée circonstancielle de conséquence)

## Je m'entraîne

**1. Je recopie les phrases suivantes en soulignant les propositions circonstancielles de cause.**

- a. Le peintre Alphonse-Étienne Dinet, connu plus tard sous le nom de Nasreddine Dinet après sa conversion à l'islam, a consacré l'essentiel de son œuvre à Bou Saâda et à Laghouat, vu qu'il avait un amour sans fin pour cette région.
- b. Tous les Algériens connaissent Ali Sellalou dit « Allalou » parce que c'est le père fondateur du théâtre algérien.
- c. Comme El Hadj M'Hamed El Anka a toujours été populaire, beaucoup de chanteurs l'imitent.
- d. Nul ne peut ignorer la qualité du cinéma algérien, étant donné qu'il a été récompensé dans différents festivals internationaux.

**2. Je recopie les phrases suivantes en soulignant les propositions circonstancielles de conséquence.**

- a. Cet artiste était tellement adulé des foules qu'on érigea une statue à sa mémoire.
- b. Le festival de la chanson populaire est apprécié par les amateurs de musique chaâbi si bien qu'il est organisé deux fois par an.
- c. « La foire nationale de l'artisanat est tellement populaire qu'elle attire un grand nombre de touristes. »
- d. Le prix de ce tableau de maître est si élevé qu'il a été retiré des enchères.

**3. Je complète les phrases suivantes :**

- a. Elle adore visiter les musées parce que ...
- b. La cinémathèque d'Alger a programmé un cycle consacré à Sid Ali Kouiret, si bien que...
- c. Le Directeur de notre collège a exposé les reproductions de différents peintres algériens de sorte que...
- d. Comme..., les tenues traditionnelles sont excessivement chères.

**Mon avis en quelques lignes**

La Cinémathèque algérienne projette le célèbre film « L'opium et le bâton ». Tu veux t'y rendre mais ton ami te propose de le regarder chez lui car il possède le DVD du film. Dans un court texte, tu lui présenteras des arguments enrichis d'exemples afin de le convaincre de t'accompagner plutôt au cinéma. Pour cela, tu utiliseras une subordonnée de cause.

## Projet 1

## SÉQUENCE 3

## Nous étudions le futur simple et le futur antérieur

## J'observe et j'analyse

## La musique andalouse à l'honneur

La musique andalouse et les musiques anciennes prendront leurs quartiers à l'opéra d'Alger « Boualam Bessaïh » pour une nouvelle édition du Festival International de musique andalouse et des musiques anciennes. Ce rendez-vous musical est devenu incontournable au fil des ans pour les amoureux de ce genre musical. En quelques années, Alger aura réussi le tour de force de présenter à un large public des artistes et des troupes venant d'Algérie, de Turquie, de France, du Maroc, d'Azerbaïdjan et d'Italie.

*D'après Brochure Opéra d'Alger « Boualam Bessaïh »  
Alger, capitale de la musique andalouse*

1. Quel est l'argument qui montre que cet évènement est devenu incontournable ?
2. Relève dans le texte :
  - a. un verbe conjugué au futur simple ;
  - b. un verbe conjugué au futur antérieur.
3. Que remarques-tu ?



## Je retiens

Futur simple	Futur antérieur
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Action à venir considérée comme certaine dans sa réalisation : <i>La musique andalouse aura toujours du succès.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Action future qui sera achevée avant une autre action future : <i>Je t'appellerai dès que les acteurs auront quitté la scène.</i></li> <li>● Action qui sera réalisée à un moment à venir : <i>Dans une heure, le chanteur aura terminé son récital.</i></li> <li>● Une hypothèse : <i>Mes amis ne sont pas dans la salle, ils se seront perdus en route.</i></li> </ul>

Les terminaisons du futur simple : rai - ras - ra - rons - rez - ront.

Formation du futur antérieur : auxiliaire au futur simple suivi du participe du verbe à conjuguer.

## Éclairage

On peut employer le futur pour exprimer ou indiquer :

- a. l'ordre : vous n'insulterez plus vos camarades !
- b. le conseil : vous serez prudent lorsque vous utiliserez des épices ;
- c. la politesse : je vous prierai de m'indiquer le chemin .

## Je m'entraîne

**1. Je recopie les phrases suivantes en indiquant le temps des verbes.**

- a. Je suis sûr que le cinéma algérien figurera encore au palmarès de festivals internationaux.
- b. Les touristes finiront par apprécier la vie en plein désert.
- c. Dès que nous aurons quitté la ville, nous prendrons la route de la corniche jijelienne.
- d. Les Touaregs prépareront du couscous pour leurs invités.

**2. Je mets les verbes entre parenthèses au futur simple.**

- a. Vous (terminer) l'écriture de votre roman à la fin de la saison littéraire.
- b. Je (faire) le nécessaire avant la production de votre film.
- c. Le ministre de la Culture (aller) à Toronto pour défendre le festival du chaâbi.

**3. Je mets les verbes entre parenthèses au futur antérieur.**

- a. D'ici la fin de la saison estivale, vous (assister) à tous les concerts organisés par votre ville.
- b. La fête de la datte (ravir) les touristes locaux et étrangers.
- c. Ce réalisateur (organiser) une rencontre avec les journalistes avant le bouclage du scénario de son film.
- d. Le festival de Mostaganem (servir) de modèle à d'autres manifestations culturelles à travers le pays.

**4. Je mets les verbes entre parenthèses au temps qui convient (futur simple ou futur antérieur).**

- a. Une fois que tu (découvrir) la région, tu (faire) connaissance avec ses traditions.
- b. Le soleil (se coucher) dès que les touristes (atteindre) le sommet de l'Assekrem.
- c. Lorsque tu (visiter) le Tassili, tu (comprendre) la signification de « musée à ciel ouvert ».
- d. Tu (apprécier) le cinéma populaire algérien une fois que tu (voir) les films de Merzak Allouache.

## Mon avis en quelques lignes

Tu veux assister à la 50<sup>ème</sup> édition du festival du théâtre amateur de Mostaganem. Aucun de tes amis ne veut t'y accompagner, préférant les films aux pièces théâtrales. Dans un court texte, tu donneras ton point de vue sur l'utilité et la richesse du théâtre pour les faire changer d'avis. Utilise le futur simple et le futur antérieur.

## Nous étudions des verbes particuliers au futur simple

### J'observe et j'analyse

#### Allalou

Ce n'est qu'en 1926 que Sellali Ali alias Allalou pourra, grâce à son talent d'auteur et d'acteur, monter une pièce en dialecte algérien qui aura un franc succès et enverra un signal fort à la société algérienne de l'époque. Depuis ce jour-là, le pouvoir colonial essaiera inlassablement de censurer le jeune théâtre algérien afin d'effacer l'identité nationale.

*D'après une dépêche APS du 7 juillet 2017*

1. Pourquoi le pouvoir colonial censurait-il le théâtre algérien ?
2. À quel temps sont conjugués les verbes du texte ?
3. Donne leur infinitif. Que remarques-tu ?



### Je retiens

Au futur simple, certains verbes particuliers ne se forment pas à partir de l'infinitif mais conservent les mêmes terminaisons que le futur simple des autres verbes (ai, - as, - a, - ons, - ez, - ont).

#### Verbes particuliers au futur simple

Infinitif	Radical	Terminaison
<b>jeter et appeler sauf acheter, geler et peler</b>	<i>jet ; appel</i>	<i>je jetterai ; j'appellerai</i>
<b>essayer</b>	<i>essai</i>	<i>j'essaierai ; nous essaierons</i>
<b>courir ; pouvoir ; voir ; envoyer</b>	<i>cour ; pour ; ver ; enver</i>	<i>je courrai ; je pourrai ; je verrai ; j'enverrai</i>

### Je vérifie

Tous les verbes conjugués au futur simple ont la même terminaison.  Vrai  Faux

Tous les verbes en - eter et - eler doublent le « t » ou le « l » devant un « e » muet.  Vrai  Faux

Les verbes qui doublent le « r » appartiennent tous au 3<sup>ème</sup> groupe.  Vrai  Faux

## Je m'entraîne

1. Je construis des phrases en reliant les éléments de la colonne A à ceux de la colonne B.

A	B
Des étudiants	pourrai visiter Dar Soltane qui se situe dans la Casbah d'Alger.
Vous	appellerons nos amis pour les inviter à la fête du tapis.
Je	enverras des dattes à tes amis.
Pour les fêtes, tu	devront réaliser un documentaire sur le Tassili.
Nous	achèterez des tableaux de jeunes peintres algériens.

2. Je souligne les verbes irréguliers des phrases suivantes, puis j'écris le radical et l'infinitif de chacun d'eux.

- Les anciens appelleront les jeunes du village à respecter les coutumes.
- Il emploiera les recettes de sa grand-mère pour préparer un repas de fête.
- Les traditions mourront si on ne les respecte pas.
- Nous tiendrons une réunion afin de promouvoir l'artisanat de notre région.
- Vous pourrez admirer les bijoux traditionnels durant le ramadan.

3. Je complète les phrases avec les verbes suivants que je conjuguerai au futur simple : **choisir, plaire, se dérouler, faire, accueillir, présenter, donner, proposer.**

- L'orchestre de musique populaire... plusieurs représentations à travers le pays.
- Le guide touristique... les invités avec le sourire et leur... de visiter la ville avant de les déposer à l'hôtel, lequel je suis sûr leur... .
- Le responsable de la culture... le programme de la saison estivale durant le mois de mai.
- Une rencontre littéraire... dans les jardins du Palais du Dey.
- Les films que la cinémathèque d'Alger... cette année... la joie des cinéphiles.

## Dictée

**Je lis d'abord le texte ci-dessous, puis je l'écris sous la dictée de mon camarade.** Enlumineur, calligraphe et militant nationaliste, Omar Racim aura été l'un des précurseurs de la presse algérienne puisque ses premiers articles parurent dès 1909 dans «Mourchid El Ouma». Comme beaucoup d'enfants musulmans de son époque, il apprendra le Coran dans sa prime jeunesse. Omar s'initiera à l'art de l'enluminure dans l'atelier familial à la Casbah d'Alger.

## Nous produisons des exemples pour illustrer et renforcer des arguments



### Activité 1

1. Je lis le texte, puis je réponds aux questions suivantes :
2. Quel est le lieu évoqué ?
3. On raconte l'histoire de personnages célèbres, lesquels ?
4. Qu'abrite ce lieu aujourd'hui ?

Je complète le tableau suivant :

Thèse	Arguments	Exemples

### Dar Khdaoudj El Amia

Dar Khdaoudj El Amia ou « Dar El Bakri », ou encore « Palais de Khdaoudj El Amia », est un pur joyau architectural. Ce monument historique, d'une beauté rare, est planté au coeur de la médina d'Alger : la Casbah.

En 1789, Hassan Kheznadji, trésorier du Dey Mohamed Ben Othmane, a construit pour sa fille Khdaoudj un palais somptueux afin de lui garantir une vie décente, suite à son handicap. Comme Dar el Bey, cette demeure ottomane qui abrite aujourd'hui le Musée National des Arts et Traditions Populaires est le témoin d'une culture ancestrale. Ce palais se dresse dans toute sa splendeur pour rappeler une époque révolue mais ô combien dense et intense. Majestueux, il lance un appel aux générations à venir. Orné de matériaux nobles tels que la faïence de Delft, de bois de rose et de colonnes en marbre, ce lieu chargé d'histoire ne peut laisser indifférents les touristes locaux et étrangers.

De toute évidence, Dar Khdaoudj El Amia est un lieu de souvenirs et de méditation qui s'ajoute aux nombreux sites que compte le patrimoine culturel matériel de l'Algérie.

*D'après casbahdalger.dz.*



### Activité 2

En t'inspirant du texte « Dar Khdaoudj El Amia », écris un court paragraphe dans le but d'inciter les gens à visiter un lieu historique de ta région. Chacun de tes arguments sera renforcé par un exemple.


**Activité 3**

Les neuf arts majeurs sont dans l'ordre : l'architecture, la sculpture, les arts-visuels (peinture et dessin), la musique, la littérature et la poésie, les arts de la scène (théâtre, danse, mime, cirque), le cinéma, les arts médiatiques (télévision, radio, photographie) et la bande-dessinée.

Donne trois arguments en faveur des deux arts majeurs que tu préfères.  
Tu les enrichiras par des exemples.

**Je rédige**

L'équipe responsable de la rubrique culturelle de ton collège et toi-même avez pris part à la rencontre cinématographique mensuelle organisée par la cinémathèque de ta ville. Après avoir assisté à la projection du film «La bataille d'Alger», Lion d'or au festival de Venise de 1965, chacun de vous rédigera un texte argumentatif pour expliquer les raisons du succès de ce chef d'oeuvre classé parmi les 50 meilleurs films de tous les temps.

La meilleure production sera publiée sur le site web de votre collège dans le but de mettre en valeur le cinéma algérien.

En m'aidant du coffre à mots, je réalise une meilleure production écrite

**Noms :** indépendance, bataille, guerre, attentat, torture, liberté, parachutistes, soldats, bombes, patriotes, combattants, peuple, Casbah, Alger, Algérie, colonialisme...

**Verbes :** se rendre, se libérer, torturer, résister, lutter, combattre, dénoncer...

**Adjectifs :** magnifique, admirable, courageux, cruel, sincère, réaliste...

**Je m'évalue pour améliorer mon paragraphe**

		oui	non
<b>En introduction,</b>	j'ai annoncé le thème, j'ai formulé la thèse.		
<b>Dans le développement,</b>	j'ai utilisé : des arguments, des exemples, des connecteurs d'énumération, des verbes d'opinion, la relative, la complétive, la cause, la conséquence, l'imparfait, le présent du subjonctif, le futur.		
<b>En conclusion</b>	j'ai réaffirmé la thèse		

Je vérifie mon texte pour le réécrire si besoin est.

## Nous lisons pour nous détendre

### Une rencontre inattendue

- Donnez-moi deux bouquets ! me dit une vieille dame en s'arrêtant brusquement devant moi.

Je me baisse pour saisir les fleurs déposées à terre. Alors, elle met la main dans mes cheveux, tripote une bouclette et me félicite.

- Quels jolis cheveux vous avez !

Je reste perplexe devant son sourire.

- Donnez-moi deux bouquets, s'il vous plaît !

- Oui, m'sieur ! Lesquels vous voulez ?

Je choisis deux bouquets au hasard et les tends à l'homme. Soudain, mon bras tendu fléchit sous un second choc. M. Grand, mon maître, là, juste en face de moi. Je vacille. Il s'empare des bouquets, en souriant. Rouge de honte, je baisse mon regard et me fais tout petit. Le maître n'a pas de mal à deviner mon émoi.

- Bonjour, Azouz ! Combien je vous dois ?

Que faire ? Me sauver, peut-être ? Non. Il va croire que je n'ai pas ma raison. Il me prend la main, y dépose trois pièces de 1 franc et me rend les bouquets de lilas avant de disparaître au milieu du marché. Lorsqu'il a disparu derrière les étalages, je cours voir Moustaf :

- Je m'en vais. J'arrête. Je retourne au Chaâba, lui dis-je.

- T'es devenu fou ou quoi ? Tu vas retourner à ton coin.

- Non, je m'en vais !

Et je m'enfuis en direction de la maison, abandonnant mes fleurs sur le marché. Comment vais-je faire, lundi, en retrouvant mon maître à l'école ? Que faut-il lui dire ? Va-t-il parler de ce qu'il a vu devant tous les élèves de la classe ? La honte ! Est-ce que c'est bien, pour la morale, d'aller vendre sur le marché des fleurs qu'on a seulement cueillies dans la forêt ? Non. Quand on est bien élevé, on ne fait pas des choses comme celle-là. D'ailleurs, au marché, il n'y a pas de petits Français qui vendent des lilas, seulement nous, les Arabes du Chaâba.

J'ai passé l'après-midi à me tourmenter l'esprit. Je n'ai pas vu le dimanche s'enfuir.

Le lundi matin, après une nuit terrible, j'ai retrouvé M. Grand. Avant d'entrer dans la salle, il m'a glissé quelques mots gentils à l'oreille pour me mettre à l'aise. Je sais maintenant que je lui ai fait pitié. Il a dû se dire : « Ce petit étranger est obligé d'aller travailler sur les marchés pour aider ses parents à s'en sortir ! Quelle misère et quel courage ! ». J'ai eu envie de rassurer mon maître, de lui dire : « Arrêtez de pleurer, monsieur Grand, ce n'est pas pour gagner ma vie que je vais vendre mes bouquets au marché, mais surtout pour fiche la paix à ma mère.

Et puis je me marre bien quand je vois les Français dépenser leur argent pour acheter des fleurs que la nature leur offre à volonté ». Mais je me garde bien de changer l'image que le maître a désormais de moi : un garçon courageux, plein de bonne volonté. En somme, un enfant bien, conforme à la morale.

*Azouz Begag, Le Gone du Chaâba, Éditions du Seuil 1986.*

### Voyageons autour du texte

1. Que fait l'enfant au marché ?
2. Sa 1<sup>ère</sup> cliente met la main dans ses cheveux. Cela :
  - a. le laisse indifférent ;
  - b. l'embarrasse ;
  - c. le rend heureux.
3. L'auteur fait une rencontre inattendue. De qui s'agit-il ?
4. Relève dans le texte la phrase qui montre que le 2<sup>ème</sup> client est généreux.
5. Pourquoi le petit Azouz passe-t-il un mauvais week-end ? Que craint-il ?
6. Comment se termine l'histoire ?
7. D'après toi, Azouz doit-il continuer à vendre des fleurs ? Dis pourquoi.



### Important à dire

Dans le texte que tu viens de lire, Monsieur Grand croit qu'Azouz vend des fleurs sur un marché pour aider ses parents. N'aurait-il pas été honnête que l'enfant dise la vérité à son maître ? Donne ton avis.

### Faisons connaissance avec l'auteur



*Azouz Begag*

Azouz Begag est un écrivain français d'origine algérienne. Il est né le 5 février 1957 en France. Il passe les dix premières années de sa vie dans « le Chaâba », bidonville de Villeurbanne. Quand il a six ans, il rêve de devenir professeur ou comédien. Bouzid, son père, lui répète toujours : « Moi, je travaille à l'usine, ton unique devoir est d'apprendre à l'école. Tu dois être le meilleur des meilleurs ». À l'école, il connaît le racisme : « Les Arabes devaient travailler plus que les autres enfants, s'ils voulaient être appréciés », assure l'écrivain.

Il est l'auteur de plusieurs romans qui, pour la plupart, traitent de la situation des jeunes issus de l'immigration maghrébine habitant les cités défavorisées. Il a été ministre de la Promotion de l'Égalité des chances.

Projet 1

SÉQUENCE 3

RAPPEL DE NOTRE PREMIER PROJET

À l'occasion de la journée internationale du tourisme, tu travailleras avec tes camarades à la création d'un blog qui aura pour titre « **Algérie : beauté, richesse historique et culturelle d'un pays à découvrir** ». Vous mettrez en valeur avec force et arguments les charmes de nos régions pour inciter les touristes locaux et étrangers à s'y rendre.

ORGANISATION ET DÉMARCHÉ À SUIVRE

- prendre des notes en consultant des livres sur la culture algérienne et des sites web dont le portail du patrimoine culturel algérien ;
- demander conseil à nos professeurs de dessin et de musique ;
- regrouper les écrits corrigés concernant la beauté de la région choisie et son histoire

FINALISATION DE NOTRE PROJET

Publier sur le blog de notre collège, nos écrits sur la richesse du patrimoine culturel qui fait l'originalité de notre pays ainsi que la beauté de ses paysages et son histoire.



*Timgad, Algérie.*

## Revenons sur nos pas

### Le vocabulaire de l'argumentation

#### Le thème

De quoi l'auteur parle-t-il ? Le thème s'énonce sous la forme d'un groupe nominal.

Exemple de thème : **Les fléaux sociaux.**

#### La thèse

Que dit l'auteur à propos du thème ? La thèse est l'opinion principale que défend l'argumentateur à propos du thème. Elle s'énonce sous la forme d'une phrase.

Exemple de thèse : **Le tabac est dangereux pour la santé.**

#### Les arguments

Idées qui servent à démontrer ou renforcer la thèse.

Exemple d'arguments : **a. Le tabac provoque des maladies ;**

**b. Le tabac est coûteux ; c. Le tabac est un polluant.**

#### L'exemple

Il sert à illustrer l'argument et permet de réfléchir et de voir la réalité en face.

**Exemple : Les soins des malades fumeurs reviennent cher à la collectivité.**

#### Exemples de connecteurs logiques

Connecteurs	Relations exprimées	Rôles
D'abord, ensuite, enfin, premièrement, deuxièmement, d'une part, d'autre part, ...	Ordre	Permettent d'énumérer des éléments.
En effet, c'est que, en fait, grâce c'est-à-dire, car, à, étant donné que, puisque, comme,	Explication	Permettent de développer ou de préciser la pensée.
	Cause	Annoncent une cause ou une preuve.
Notamment, par exemple, ainsi, ...	Illustration	Permettent d'illustrer la pensée.
Donc, par conséquent, ainsi, c'est pourquoi, alors, enfin, si bien... que.	Conséquence	Indiquent l'aboutissement d'une idée ou d'une suite d'idées.
	Conclusion	Marquent la fin d'une démonstration ou d'une suite d'idées.

## Projet 1

## SÉQUENCE 3



## Activités

## 1. Lis les questions, puis trouve les réponses dans le texte.

- Avec qui l'auteur n'est-il pas d'accord ?
- Quels sont les arguments de l'auteur ?
- À qui l'auteur compare-t-il les jeunes d'aujourd'hui ?
- Par quelles expressions l'auteur introduit-il ses arguments ?

Je ne suis pas d'accord avec les personnes qui disent que nos jeunes savent beaucoup plus de choses que nous n'en savions à leur âge grâce à la télévision.

Tout d'abord, je pense que la télévision ne permet pas aux jeunes de penser vue qu'elle fournit à tous les mêmes images préfabriquées.

Par ailleurs, je suis persuadé qu'elle tue chez les jeunes l'esprit d'invention. À notre époque, l'absence de cette télévision nous permettait de développer notre imaginaire et suscitait en nous l'envie de créer.

Enfin, je ne crois pas que rester des heures face à cet écran sans exercices, sans soleil, puisse être bénéfique à nos jeunes adolescents.

En conclusion, je dirais que la télévision fait plus de mal que de bien à notre jeunesse.

*D'après Paul Guth, « La télévision ? Et après ? »*

## 2. Complète le tableau à partir du texte.

Thème	
Thèse	
Argument 1	
Argument 2	
Argument 3	
Exemples	
Connecteurs d'énumération	
Adjectifs qualificatifs	
Une relative	
Une complétive	
Une subordonnée de cause	
Verbe au présent du subjonctif	
Verbes à l'imparfait de l'indicatif	

### Pourquoi ai-je choisi d'écrire ?

Enfant, je n'avais guère pris au sérieux mes gribouillages. Mes institutrices me reprochaient mon style. Je ne me sentais pas douée. Cependant, quand à quinze ans j'inscrivis sur l'album d'une amie mes préférences, les projets qui étaient censés définir ma personnalité, à la question : « Que voulez-vous faire plus tard ? », je répondis d'un trait « être un auteur célèbre ». Sur ce point, je n'hésitai pas : je préférais cet avenir à tous les autres. La première raison, c'est l'admiration que m'inspiraient les écrivains ; mon père les mettait bien au-dessus des savants, des professeurs ; car l'oeuvre d'un spécialiste ne s'ouvrait qu'à un petit nombre de lecteurs ; les livres, tout le monde les lisait. Ils touchaient l'imagination, le coeur. Ils valaient à leur auteur la gloire la plus universelle. Pour moi, les plus célèbres des femmes s'étaient illustrées dans la littérature.

Et puis j'avais toujours eu le goût de la communication. Comme divertissements favoris, je citais : la lecture et la conversation. Tout ce qui me frappait au cours d'une journée, je le racontais à travers une plume et du papier. J'avais compris que les romans ne sont pas des objets étrangers à la vie mais qu'ils l'expriment à leur manière.

*D'après Simone de Beauvoir, « Mémoires d'une jeune fille rangée », Éditions Gallimard 1958.*

### Compréhension de l'écrit :

1. Le titre se présente sous forme de question ; quel thème introduit-il ?
2. À quelle question répond cette phrase : « Être un auteur célèbre » ?
3. Deux périodes de la vie de la narratrice sont évoquées dans le texte, lesquelles ?
4. L'auteur est en faveur de l'écriture ; quelle phrase le montre ?
5. Complète le tableau suivant :

Thèse de la narratrice	Arguments avancés

6. Avec qui la narratrice partage-t-elle l'amour des livres ?
7. « Je **préfère** cet avenir à l'exclusion de tout autre. »  
Le verbe souligné veut dire : **a.** négliger ; **b.** détester ; **c.** favoriser.
8. « ...**car** l'oeuvre d'un spécialiste ne s'ouvrait qu'à un petit nombre de lecteurs, mais les livres tout le monde les lisait.

Remplace la conjonction soulignée par un mot ou une expression de même sens.

**Production écrite :** Le texte que tu viens de lire montre un profond attachement de la narratrice à l'écriture des romans et les raisons qui l'ont poussée à devenir écrivaine. Comme elle, rédige un texte dans lequel tu présenteras des arguments en faveur de la lecture.

#### Pour réussir ta production, tu dois :

- introduire le thème ; formuler la thèse ; introduire des arguments et des exemples ;
- utiliser des connecteurs d'énumération, une relative, une complétive, la cause, le présent du subjonctif, l'imparfait de l'indicatif ou le futur simple ; conclure en réaffirmant la thèse.

Annexe 02 :

Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre d'une recherche universitaire pour l'obtention du diplôme de master, nous mettons à votre disposition ce questionnaire, dont les réponses obtenues favoriseront l'analyse de notre corpus. Merci pour votre collaboration.

• *Profil de l'enseignant :*

- Sexe : Femme  Homme

- Diplôme obtenu : Licence  Master  Magister  Autre

- Expérience professionnelle : -5ans  5 à 10 ans  10 à 15ans  +15ans

*-Les questions :*

1-Selon vos perspectives pédagogiques, comment trouvez-vous l'enseignement du FLE ?  
Facile à enseigner  Amusant à enseigner  Difficile à enseigner

2- Est-ce que vos élèves sont ils motivés par l'apprentissage de la langue française dans toutes ses dimensions ?  
Oui  Non

3- Connaitre une langue étrangère suppose la connaissance de la culture de l'autre, l'avez-vous remarqué dans le manuel de 4ème année moyenne ?  
Beaucoup  Un peu  Rien du tout

4-Après l'analyse du projet1, nous avons remarqué l'existence de la culture locale et l'absence de la culture étrangère ! Quelle est votre position sur ce point ?  
Pour  Je ne m'inquiète pas  Contre

5- Est-il convenable de dissocier l'enseignement du FLE, de celui de la culture qu'elle véhicule ?  
Oui  Non

✓ Justifiez  
..... Apprentissage sans culture est  
..... inutile .....

6-Est-ce que le manuel de 4AM répond -il à tous les besoins linguistiques et culturelles d'un apprenant de FLE ?

Oui

Non

7-Pensez-vous que vos élèves ont la capacité d'interagir avec les autres dans des différentes situations de communication réelles ??

Oui

Non

Insuffisamment

Pourquoi ?

..... Ils n'ont pas un vocabulaire suffisant  
..... pour s'exprimer oralement .....

8-Quel type de document préférez-vous pour développer la compétence culturelle chez les apprenants ?

Documents authentiques

Documents fabriqués

Pour quelle raison ?

..... Pour éviter les fautes .....

9-Que signifie pour vous la connaissance de la culture francophone ?

- Un ensemble de connaissances et d'habiletés

- Un point de départ fort dans le monde de mode et d'art

- Une évolution de la pensée culturelle

Autres significations... une langue pour s'exprimer avec les Français.

✓ **Merci pour votre collaboration**

07

Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre d'une recherche universitaire pour l'obtention du diplôme de master, nous mettons à votre disposition ce questionnaire, dont les réponses obtenues favoriseront l'analyse de notre corpus. Merci pour votre collaboration.

• Profil de l'enseignant :

- Sexe : Femme  Homme
- Diplôme obtenu : Licence  Master  Magister  Autre
- Expérience professionnelle : -5ans  5 à 10 ans  10 à 15ans  +15ans

-Les questions :

1-Selon vos perspectives pédagogiques, comment trouvez-vous l'enseignement du FLE ?

Facile à enseigner  Amusant à enseigner  Difficile à enseigner

2- Est-ce que vos élèves sont ils motivés par l'apprentissage de la langue française dans toutes ses dimensions ?

Oui  Non

3- Connaitre une langue étrangère suppose la connaissance de la culture de l'autre, l'avez-vous remarqué dans le manuel de 4ème année moyenne ?

Beaucoup  Un peu  Rien du tout

4-Après l'analyse du projet1, nous avons remarqué l'existence de la culture locale et l'absence de la culture étrangère ! Quelle est votre position sur ce point ?

Pour  Je ne m'inquiète pas  Contre

5- Est-il convenable de dissocier l'enseignement du FLE, de celui de la culture qu'elle véhicule ?

Oui  Non

07

✓ Justifiez

..... apprendre la langue de l'autre c'est apprendre sa culture .....

6-Est-ce que le manuel de 4AM répond-il à tous les besoins linguistiques et culturelles d'un apprenant de FLE ?

Oui

Non

7-Pensez-vous que vos élèves ont la capacité d'interagir avec les autres dans des différentes situations de communication réelles ??

Oui

Non

Insuffisamment

Pourquoi ? parcequ'il ya un manque de pratique de la langue en dehors de la classe .....

8-Quel type de document préférez-vous pour développer la compétence culturelle chez les apprenants ?

Documents authentiques

Documents fabriqués

Pour quelle raison ?

..... parcequ'ils me permet de mettre mes apprenants en contact avec la langue et la culture .....

9-Que signifie pour vous la connaissance de la culture francophone ?

- Un ensemble de connaissances et d'habiletés

- Un point de départ fort dans le monde de mode et d'art

- Une évolution de la pensée culturelle

Autres significations.....

Questionnaire destiné aux enseignants

M. CHEIKOUKI<sup>1</sup>

Dans le cadre d'une recherche universitaire pour l'obtention du diplôme de master, nous mettons à votre disposition ce questionnaire, dont les réponses obtenues favoriseront l'analyse de notre corpus. Merci pour votre collaboration.

• **Profil de l'enseignant :**

- Sexe : Femme  Homme
- Diplôme obtenu : Licence  Master  Magister  Autre
- Expérience professionnelle : -5ans  5 à 10 ans  10 à 15ans  +15ans

**-Les questions :**

1-Selon vos perspectives pédagogiques, comment trouvez-vous l'enseignement du FLE ?

Facile à enseigner  Amusant à enseigner  Difficile à enseigner

2- Est-ce que vos élèves sont-ils motivés par l'apprentissage de la langue française dans toutes ses dimensions ?

Oui  Non

3- Connaître une langue étrangère suppose la connaissance de la culture de l'autre, l'avez-vous remarqué dans le manuel de 4ème année moyenne ?

Beaucoup  Un peu  Rien du tout

4-Après l'analyse du projet1, nous avons remarqué l'existence de la culture locale et l'absence de la culture étrangère ! Quelle est votre position sur ce point ?

Pour  Je ne m'inquiète pas  Contre

5- Est-il convenable de dissocier l'enseignement du FLE, de celui de la culture qu'elle véhicule ?

Oui  Non

✓ Justifiez

Car elle permet à conduire les apprenants à réfléchir sur les différences et les ressemblances des deux cultures L'origine et la culture cible

6-Est-ce que le manuel de 4AM répond-il à tous les besoins linguistiques et culturelles d'un apprenant de FLE ?

Oui

Non

7-Pensez-vous que vos élèves ont la capacité d'interagir avec les autres dans des différentes situations de communication réelles ??

Oui

Non

Insuffisamment

Pourquoi ? La difficulté en communication

Mes apprenant n'arrivent pas à communiquer en français

8-Quel type de document préférez-vous pour développer la compétence culturelle chez les apprenants ?

Documents authentiques

Documents fabriqués

Pour quelle raison ?

Le document authentique est conçue dans un objectif communicatif adapté aux besoins de ses apprenants.

9-Que signifie pour vous la connaissance de la culture francophone ?

- Un ensemble de connaissances et d'habiletés

- Un point de départ fort dans le monde de mode et d'art

- Une évolution de la pensée culturelle

Autres significations... un point fort dans le monde

car chaque communauté a sa culture et ses connaissances

✓ **Merci pour votre collaboration**

Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre d'une recherche universitaire pour l'obtention du diplôme de master, nous mettons à votre disposition ce questionnaire, dont les réponses obtenues favoriseront l'analyse de notre corpus. Merci pour votre collaboration.

• *Profil de l'enseignant :*

- Sexe : Femme  Homme
- Diplôme obtenu : Licence  Master  Magister  Autre
- Expérience professionnelle : -5ans  5 à 10 ans  10 à 15ans  +15ans

*-Les questions :*

1-Selon vos perspectives pédagogiques, comment trouvez-vous l'enseignement du FLE ?

Facile à enseigner  Amusant à enseigner  Difficile à enseigner

2- Est-ce que vos élèves sont ils motivés par l'apprentissage de la langue française dans toutes ses dimensions ? Oui  Non

3- Connaitre une langue étrangère suppose la connaissance de la culture de l'autre, l'avez-vous remarqué dans le manuel de 4ème année moyenne ?

Beaucoup  Un peu  Rien du tout

4-Après l'analyse du projet1, nous avons remarqué l'existence de la culture locale et l'absence de la culture étrangère ! Quelle est votre position sur ce point ?

Pour  Je ne m'inquiète pas  Contre

5- Est-il convenable de dissocier l'enseignement du FLE, de celui de la culture qu'elle véhicule ? Oui  Non

✓ Justifiez

D'abord, il faut maîtriser la compétence linguistique de cette langue étrangère avant l'enseignement de la culture

6-Est-ce que le manuel de 4AM répond-il à tous les besoins linguistiques et culturelles d'un apprenant de FLE ?

Oui

Non

7-Pensez-vous que vos élèves ont la capacité d'interagir avec les autres dans des différentes situations de communication réelles ??

Oui

Non

Insuffisamment

Pourquoi ? L'apprenant a toujours des difficultés concernant la communication orale, il utilise la langue étrangère seulement en classe.

8-Quel type de document préférez-vous pour développer la compétence culturelle chez les apprenants ?

Documents authentiques

Documents fabriqués

Pour quelle raison ?

on prend en considération le niveau des apprenants dans une classe de FLE

9-Que signifie pour vous la connaissance de la culture francophone ?

- Un ensemble de connaissances et d'habiletés
- Un point de départ fort dans le monde de mode et d'art
- Une évolution de la pensée culturelle

Autres significations : l'échange des traditions, des coutumes, l'histoire du pays ....

✓ **Merci pour votre collaboration**

Annexe 03 :

*Questionnaire destiné aux apprenants*

Ce questionnaire est destiné aux apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne dans l'objectif de connaître leur avis par rapport à l'enseignement d'une compétence culturelle qui se présente dans leur manuel scolaire dans le projet n 1.

Cochez la bonne réponse.

- **Question 1 :** Que représente pour vous la langue française ?
  - Langue seconde.
  - Langue étrangère.
  - Langue du colonisateur.
- **Question 2 :** Est-ce que vous aimez le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> années moyenne ?
  - Oui
  - Non
- **Question 3 :** Comment vous trouvez les textes supports du projet 1 ?
  - Facile
  - Moyen
  - Difficile
- **Question 4 :** Après l'étude du projet 1 qui s'intitule : ' la culture Algérienne' , pouvez vous présenter votre culture en français facilement ?
  - Oui
  - Non
- **Question 5 :** A votre avis, est ce qu'il y a une relation entre la langue et sa culture ?
  - Oui
  - Non
- **Question 6 :** Aimez-vous découvrir la culture de la langue française que vous êtes entrain d'apprendre ?
  - Oui
  - Non

Pourquoi ?

Oui, je voudrais apprendre la langue française afin  
pour j'aime découvrir les cultures des langues du monde  
afin d'améliorer ma langue et de comprendre les  
gens en parlant dans cette langue.

*Merci pour vos réponses*

*Questionnaire destiné aux apprenants*

Ce questionnaire est destiné aux apprenants de 4<sup>ème</sup> année moyenne dans l'objectif de connaître leur avis par rapport à l'enseignement d'une compétence culturelle qui se présente dans leur manuel scolaire dans le projet n 1.

Cochez la bonne réponse.

- **Question 1 :** Que représente pour vous la langue française ?
  - Langue seconde.
  - Langue étrangère.
  - Langue du colonisateur.
  
- **Question 2 :** Est-ce que vous aimez le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> années moyenne ?
  - Oui
  - Non
  
- **Question 3 :** Comment vous trouvez les textes supports du projet 1 ?
  - Facile
  - Moyen
  - Difficile
  
- **Question 4 :** Après l'étude du projet 1 qui s'intitule : ' la culture Algérienne' , pouvez vous présenter votre culture en français facilement ?
  - Oui
  - Non
  
- **Question 5 :** A votre avis, est ce qu'il y a une relation entre la langue et sa culture ?
  - Oui
  - Non
  
- **Question 6 :** Aimez-vous découvrir la culture de la langue française que vous êtes entrain d'apprendre ?
  - Oui
  - Non

Pourquoi ?

parce que c'est très difficile et que nous  
n'avons pas les capacités nécessaires.

*Merci pour vos réponses*

Annexe 04 :

Niveau : 4<sup>e</sup> AM.

Tâche d'usage ❶ : je rédige un texte descriptif à visée argumentative.

Séquence ❸ je rédige la conclusion d'un texte argumentatif.

Activité : compréhension de l'oral.

Support : le Haïk, symbole de la femme algérienne.

Objectifs d'apprentissage :

- Construire du sens à partir d'un document écouté.
- Dégager l'essentiel d'un message écouté.
- Repérer le thème général.
- Retrouver l'objectif d'un message écouté.

Déroulement de l'activité

Mise en situation :

- Citez-moi le nom de quelques habits traditionnels algériens que les femmes ne portent, presque, pas actuellement.

La M'Laya – Le Haïk ...

Pré-écoute :

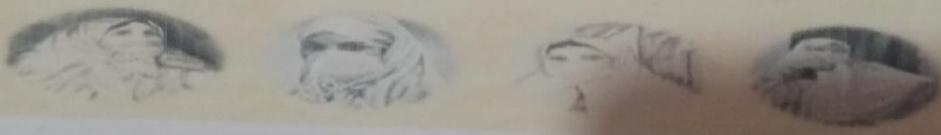
- Que signifie l'expression « patrimoine culturel » ?

L'expression « **patrimoine culturel** » l'ensemble des biens, matériels ou immatériels, ayant une importance artistique et/ou historique certaine.



Lire les questions avant d'écouter le document.





1<sup>re</sup> écoute:

1. Quel est le thème de ce document ? Le Haïk.
2. La première voix de ce document est-elle celle :

Du reporter ✓

De l'interlocuteur

Coche la bonne réponse.

3. Quelle expression le reporter utilise-t-il pour présenter cet habit au début du document ?

Le symbole de la femme algérienne.

2<sup>e</sup> écoute:

1. Le Haïk est un habit :

- Constantinois

- Algérois

- Sétifien.

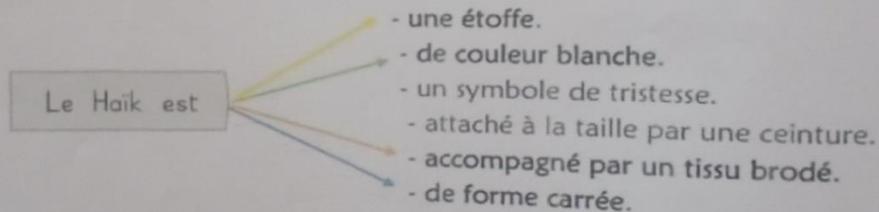
Entoure la bonne réponse

2. Le Haïk est un patrimoine : - culinaire - vestimentaire - archéologique.

Souligne la bonne réponse.



3. Relie par une flèche ce qui correspond au « Haïk » :



4. Une étoffe rectangulaire de couleur blanche. « Le mot « étoffe » veut dire :

Un foulard

Une écharpe

Un tissu

Colorie la bonne réponse

3<sup>e</sup> écoute:

Enseignante : Layadi

1. Dans Que pensent les deux femmes défilant le Haïk de cet habit ?
  - ① C'est un symbole de l'Algérie. Il fait partie des traditions.
  - ② Un Haïk est un honneur.
2. Quelle information apporte le reporter, sur le Haïk, à la fin du document (quel rôle le Haïk a-t-il joué pendant la révolution algérienne) ?

Durant la guerre, de nombreuses femmes utilisèrent le Haïk pour dissimuler les armes.

3. Réponds par vrai ou faux :

- Les raisons pour lesquelles ces femmes sont sorties défilant cette tenue sont :
- C'est une tenue d'une grande valeur symbolique. **Vrai**
  - Elle représente une forte connotation révolutionnaire. **Vrai**
  - Un vêtement dont on n'a plus besoin. **Faux**
  - Faire connaître un patrimoine culturel pour le préserver. **Vrai**



Synthèse

écoute pour la dernière fois ce document puis complète ce paragraphe par :

- révolutionnaire - culturel - algérienne - tenue - moyen - symbole.

Le Haïk est un patrimoine **culturel** représentant un **symbole** de haute valeur de la femme **algérienne**. Cette **tenue** a une forte connotation **révolutionnaire** : les femmes l'utilisent pendant la guerre de libération comme **moyen** pour dissimuler les armes.



J'écris

Ecris deux phrases valorisant un patrimoine culturel de ton choix.

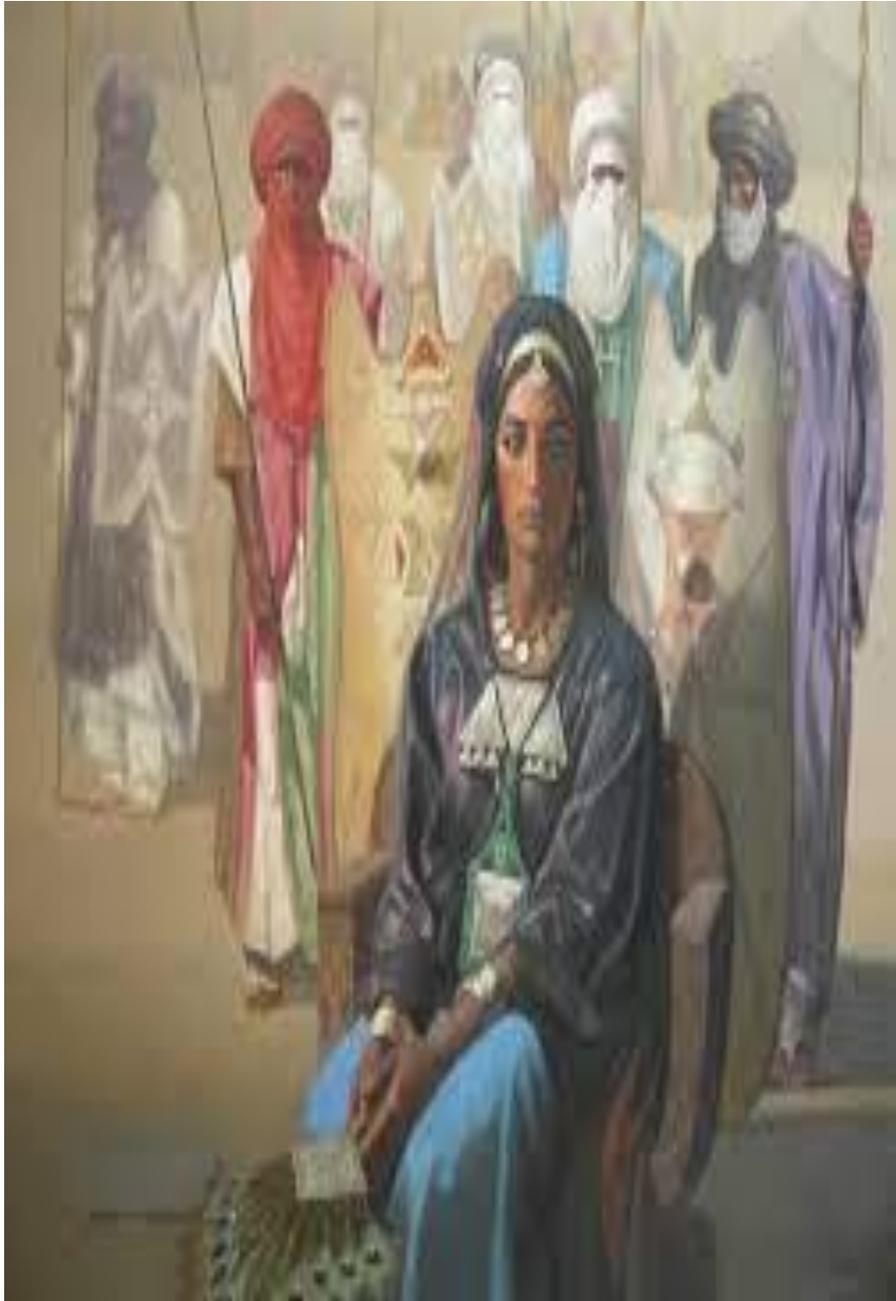


A titre indicatif :

La quandoura constantinoise est une robe traditionnelle algérienne faite en velours épais généralement de couleurs bordeaux. La Djebba est travaillée au medjboud (broderies dorée très fine en arabesques) qui est très populaire.



**Annexe 06 :** *Image de la reine de touareg.*



Annexe 07 :

Niveau : 4<sup>e</sup> AM.

Tâche d'usage ❶ : je rédige un texte descriptif à visée argumentative.

Séquence ❸ je rédige la conclusion d'un texte argumentatif.

Activité : compréhension de l'écrit.

Support : le tapis en fête à Ghardaia.

Objectifs d'apprentissage :

- Retrouver la situation de communication.
- Lire et comprendre un texte décrivant un patrimoine culinaire.
- Identifier le thème, la thèse, les arguments et les connecteurs qui les introduisent.
- Deviner le type et la visée du texte.
- Repérer la conclusion

Déroulement de l'activité

Mise en situation :

- Citez-moi le nom de quelques fêtes traditionnelles locales célébrées au sud algérien.  
La fête de Tafsit à Tamanrasset - le S'Bou à Timimoun - le Moussim de Taghit (la fête de la datte) ...

**SUPPORT**

Un cortège magistral traverse l'avenue émir Abdelkader. Ce spectacle coloré sous les rythmes du karqabou est l'une des plus belles manifestations du sud algérien.

Cela **commence** par le défilé de chars ornés de tapis des différentes localités de la wilaya de Ghardaia, riches en symboles et motifs qui retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya.

**Ensuite**, les danses folkloriques ont mis en valeur les traditions de la région avec l'incontournable thé sous une « kheima » et la cavalerie traditionnelle des steppes n'ont pas manqué à cette peinture vivante, dont chaque touche exprime la richesse d'un patrimoine national très varié.

**Enfin**, le spectacle de fantasia a réussi à donner un rythme au défilé, ce qui a surpris les quelques touristes de passage, ravis de découvrir la palette de l'artisanat algérien, et créé un climat aussi bien récréatif que culturel dans la région.

Cette magnifique manifestation prend fin avec l'inauguration par le ministre du Tourisme et de l'Artisanat d'une exposition-vente des produits artisanaux.



Phase d'observation :

- Quel est le titre de ce texte ?  
Le titre de ce texte est le tapis en fêtes à Ghardaia.
- Qui en est l'auteur ?  
L'auteur de ce texte est un journaliste.
- D'où le texte est extrait ?  
La source : Agence Presse Service.

Hypothèses de sens :

⇒ De quoi va-t-on parlé dans ce texte ? Expressions libres.

❶ Lecture silencieuse. (Soulignez quelques adjectifs qualificatifs et les noms auxquels ils se rapportent.

❷ Confirmer ou infirmer les hypothèses de sens. Valoriser un patrimoine culturel de la wilaya de Ghardaia.

Exploitation du texte :



1. Quel est le thème de ce texte ?  
La fête du tapis de Ghardaïa.
2. Quelle est la phrase dans laquelle l'auteur exprime son point de vue ?  
Ce spectacle coloré sous les rythmes du karqabou est l'une des plus belles manifestations du sud algérien.
3. Combien d'arguments l'auteur utilise-t-il pour étayer sa thèse ?  
Trois arguments.
4. Par quels mots sont-ils introduits ?  
Commence - ensuite - enfin.
5. Par quoi commence cette manifestation ?  
Par le défilé de chars ornés de tapis des différentes localités de la wilaya de Ghardaïa.
6. Que retracent les symboles et motifs des tapis de la wilaya de Ghardaïa ?  
Ils retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de cette région.
7. Quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public à cette occasion ?  
Les danses folkloriques, le « mehri » et la cavalerie traditionnelle.
8. D'après toi, quels sont les objectifs de cette manifestation ?  
De mettre en valeur les richesses culturelles de la région et d'attirer les touristes.
9. Relève dans ce texte les trois expressions qui renvoient à « la fête du tapis ».  
Un cortège magistral - Ce spectacle coloré - Cette magnifique manifestation.
10. Le vocabulaire employé dans ce texte est-il mélioratif (positif) ou péjoratif (négatif) ?  
Mélioratif.

Synthèse :

Reformule la thèse de l'auteur en utilisant ton propre vocabulaire.



A titre indicatif :

La fête du tapis de Ghardaïa est une occasion grande et unique de célébration colorée du sud algérien.

### Annexe 08 :

#### Le sujet de la production écrite :

##### **Situation d'apprentissage élémentaire**

Les élèves sont mis en situation de production d'un texte argumentatif pour résoudre un problème posé.

- ✓ Répondre à une consigne.
- ✓ Utiliser de la grille d'évaluation critériée.

##### **Sujet :**

A partir des informations données, **rédige un texte argumentatif** (de six à dix lignes) dans lequel tu décris le patrimoine vestimentaire « **ECHEDDA de la ville de Tlemcen** » afin de vanter ses qualités.

##### **Critères de réussite** (Indicateurs sur la mobilisation et l'intégration des ressources)

- Respect de la consigne.
- Utilisation des ressources proposées pour rédiger un texte argumentatif.

**L'organisation textuelle** doit obéir au plan inventaire (ou plan par accumulation)

**Introduction** : Affirmation de la thèse (prise de position, point de vue)

**Développement de l'argumentaire** .

**Conclusion** : Confirmation de la thèse, relance, élargissement du problème posé ou conclusion ouverte.

- Orthographe correcte des mots
- Emploi correct des articulateurs logiques
- Conjugaison correcte des verbes
- Assurer l'enchaînement logique du texte par des articulateurs
- Utilisation du lexique adéquat au thème.
- Utilisation correcte de la ponctuation.

### **Activité n°6: Compte rendu de la production écrite**

#### **Objectif de la séance :**

Cette activité permettra à l'apprenant d'être capable de :

- ✓ Identifier, analyse et corriger les erreurs communes.
- ✓ S'améliorer en participant à la correction et à l'amélioration d'une production écrite à partir d'une grille d'évaluation.

**Moyens** : Fiche+ tableau +grille d'évaluation + copies et cahiers des élèves + code de correction + (ardoises si c'est possible).

#### **Comment procéder (le déroulement).**

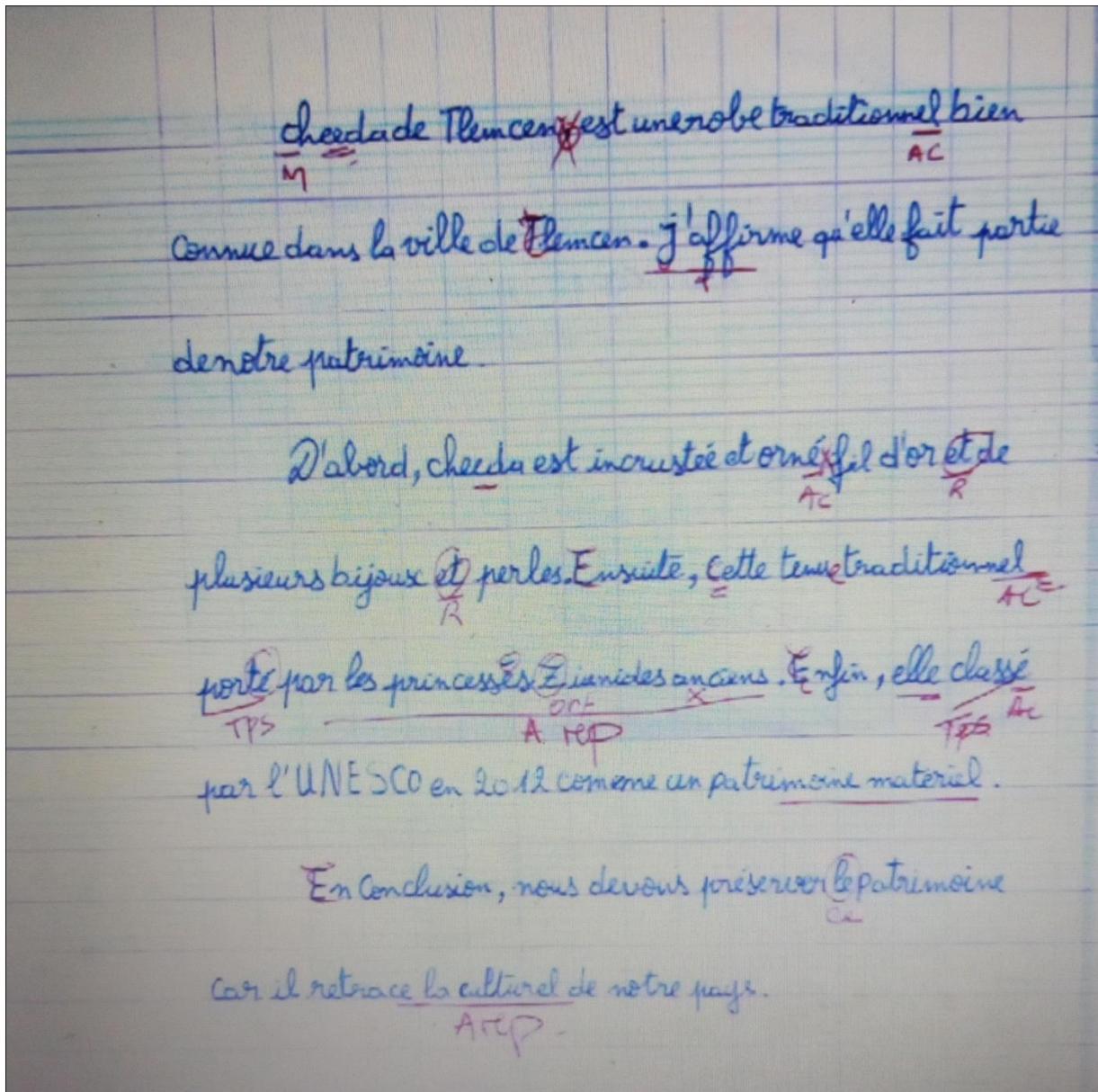
**Modalité de travail** : **travail collectif.**

##### **1<sup>er</sup> moment**

- a. Rappel de l'objectif de la séquence.
- b. Rappel du type de texte à étudier.
- c. Rappel oralement du sujet proposé.
- d. Rappel des critères de réussite.
- e. Rappel de la situation d'intégration :

**Qui peut nous rappeler le sujet et la consigne de notre production écrite ?**

Exemplaire de la production écrite d'un apprenant :



Annexe n°09 : les établissements où nous avons fait notre enquête de terrain



## **Résumé :**

La relation pédagogique entre l'enseignant ,l'apprenant et le savoir a obtenu une place très marquante dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère après la réforme du système éducatif qui met en lumière la nécessité de développer la compétence culturelle de l'apprenant.

Cette compétence est programmée dans le manuel scolaire de 4ème année moyenne pour former des apprenants capable de comprendre et d'agir avec le monde qui l'entoure .Notre travail de recherche s'intéresse à l'enseignement de la compétence culturelle chez les apprenants de 4ème AM et les interrogations qui animent notre étude tournent autour la méthode d'enseigner cette compétence , l'importance d'apprendre la culture locale et l'impact de dissocier la langue de celui de la culture qu'elle véhicule.

## **Mots clés :**

La langue , La culture , La compétence culturelle , Le manuel scolaire .

## **تلخيص**

حصلت العلاقة التربوية بين المعلم ' الطالب و المعرفة على مكانة بارزة للغاية في تعليم و تعلم اللغات الاجنبية بعد إصلاح النظام التعليمي كونه يبرز الحاجة إلى تطوير الكفاءة الثقافية للمتعلم .

تمت برمجة الكفاءة الثقافية في الكتاب المدرسي للسنة الرابعة متوسط لإنشاء متعلمين قادرين على فهم العالم من حولهم و التعامل معه' يركز عملنا البحثي على تدريس الكفاءة الثقافية لمتعلمي الصف الرابع متوسط حيث تدور الاسئلة التي تحرك دراستنا حول طريقة تدريس هذه المهارة 'أهمية إكتساب الثقافة المحلية و تأثير فصل اللغة عن الثقافة التي تنقلها.

## **الكلمات المفتاحية :**

الكتاب المدرسي , الكفاءة الثقافية , الثقافة , اللغة

## **Summary:**

The pedagogical relationship between the teacher,the learner and knowledge has obtained a very prominent place in the teaching of a foreign language after the reforme of the education system which hulughts the need to develop the cultural competence of the learner.

This skill is programmed in the book of 4am to train learners capable understanding and acting with the world around them.Our reserch work focuses on the teaching of the cultural competence in the book of the fourth year of intermediate education , and the questions that drive our study revolve around the method of teaching this skill, the importance of learning the local culture and the impact of dissociating the language of celi from the culture it conveys.

## **Keywords:**

Language , Culture , Cultural competence , Textbook